

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1995-1996 (*)

18 DECEMBER 1995

WETSONTWERP

betreffende het gerechtelijk akkoord

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp van wet herneemt de bepalingen van het ontwerp van wet betreffende het gerechtelijk akkoord goedgekeurd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers en overgezonden aan de Senaat op 3 april 1995 (Stuk Senaat n° 1390/1-94/95).

Een nieuw artikel 1 werd hieraan toegevoegd, luidend als volgt : « De artikelen 10, 46 en 51 van deze wet regelen een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet, voor zover daarin wordt verwezen naar artikel 146 van de Grondwet; het artikel 50 regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet; de overige artikelen regelen aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. ».

De aanbeveling door de Raad van State vooropgesteld in zijn advies L. 24.604/2 van 23 november 1995 werd derwijze gevolgd.

De nummering van het ontwerp werd aangepast aan de invoering van deze bepaling.

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

(*) Tweede zitting van de 49^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1995-1996 (*)

18 DÉCEMBRE 1995

PROJET DE LOI

relatif au concordat judiciaire

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi reprend les dispositions du projet de loi relatif au concordat judiciaire approuvé par la Chambre des Représentants et transmis au Sénat le 3 avril 1995 (Doc. Sénat n° 1390/1-94/95).

Un article 1^{er} nouveau y a été ajouté, libellé comme suit : « La présente loi, en ses articles 10, 46 et 51, règle des matières visées à l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution en tant qu'il se réfère à l'article 146 de la Constitution; l'article 50 règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution; les autres articles règlent des matières visées à l'article 78 de la Constitution. ».

La recommandation préconisée par le Conseil d'Etat dans son avis L. 24.604/2 du 23 novembre 1995 est ainsi suivie.

Suite à l'insertion de cette disposition, le projet a été renuméroté.

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

(*) Deuxième session de la 49^e législature.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet tot wijziging van
artikel 84 van het Gerechtelijk Wetboek**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 84 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« Elke rechtbank van koophandel stelt een of meer kamers van opschorting in, welke een of meer afdelingen omvatten. Elke afdeling bestaat uit hetzij een rechter in de rechtbank van koophandel, hetzij uit een rechter in handelszaken.

De zaken worden over de kamers van opschorting verdeeld, volgens een regeling getroffen door de voorzitter van de rechtbank. »

Art. 3

Deze wet treedt in werking op dezelfde dag als de faillissementswet van

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi modifiant
l'article 84 du Code judiciaire**

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 84 du Code judiciaire est complété comme suit :

« Chaque tribunal de commerce institue une ou plusieurs chambres de sursis, qui comprennent une ou plusieurs sections. Chaque section est constituée soit d'un juge au tribunal de commerce, soit d'un juge consulaire.

Les affaires sont réparties entre les chambres de sursis, suivant un règlement arrêté par le président du tribunal. »

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le même jour que la loi du ... sur les faillites.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, algemene vergadering van de afdeling wetgeving en tweede kamer, op 8 augustus 1995 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van artikel 84 van het Gerechtelijk Wetboek », heeft op 10 oktober 1995 (algemene vergadering) en op 23 oktober 1995 (tweede kamer) het volgend advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKINGEN BETREFFENDE
DE WETGEVENDE PROCEDURE VAN
GOEDKEURING VAN HET ONTWERP
(Artikelen 77 en 78 van de Grondwet)

A. Werkingssfeer van artikel 77 van de Grondwet

1. Artikel 77 van de Grondwet voorziet in de gelijke bevoegdheid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat voor tien soorten van « aangelegenheden » (eerste lid) en bepaalt verder dat een bijzondere-meerderheidswet deze « aangelegenheden » tot andere wetten kan uitbreiden (tweede lid).

Grosso modo kunnen de in het eerste lid bepaalde « aangelegenheden » teruggebracht worden tot vier grote domeinen :

— het institutionele domein, waartoe kunnen worden gerekend : de verklaring tot herziening van de Grondwet en de herziening van de Grondwet (1°); de bijzondere-meerderheidswetten (4°); de aangelegenheden die krachtens de Grondwet door beide Wetgevende Kamers dienen te worden geregeld, inzonderheid in verband met de monarchie (2°); sommige aspecten van de wetgeving met betrekking tot de werking van de Wetgevende Kamers (3°), onder meer de indeling van de parlementsleden in taalgroepen (artikel 43 van de Grondwet), de vervanging van een parlements lid dat tot regeringslid wordt benoemd (artikel 50 van de Grondwet), de verkiezing en de aanwijzing van de senatoren (artikel 68 van de Grondwet), de parlementaire overlegcommissie (artikel 82 van de Grondwet); de wetgeving met betrekking tot de gemeenschappen en de gewesten, inzonderheid hun organen, hun bevoegdheden en hun financiering (3°); de wetgevende bepalingen inzake de voorkoming (artikel 141 van de Grondwet) en de regeling (artikel 142 van de Grondwet) van bevoegdheidsconflicten, en inzake de voorkoming en de regeling van belangenconflicten (artikel 143 van de Grondwet) (3°); de wetten tot goedkeuring van samenwerkingsakkoorden (10°); wetgeving inzake de plaatselijke besturen (3°);

- het internationale domein (3°, 5°, 6° en 7°);
- het financiële domein (3°);
- het domein van de jurisdictie (3°, 8° en 9°).

2. Voor elk van de voornoemde domeinen was voor de Grondwetgever — en is er inderdaad — een *ratio legis* aanwezig om tot de gelijke bevoegdheid van Kamer en Senaat te besluiten, inzonderheid het participatiekenmerk in een federale Staat, hetgeen de participatie van de deelstaten in de federale besluitvorming minstens voor wat hun statuut betreft, inhoudt ⁽¹⁾. De Grondwetgever heeft aldus

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, assemblée générale de la section de législation et deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 8 août 1995, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant l'article 84 du Code judiciaire », a donné le 10 octobre 1995 (assemblée générale) et le 23 octobre 1995 (deuxième chambre) l'avis suivant :

OBSERVATIONS GENERALES QUANT A LA
PROCEDURE LEGISLATIVE D'ADOPTION
DU PROJET

(Articles 77 et 78 de la Constitution)

A. Champ d'application de l'article 77 de la Constitution

1. L'article 77 de la Constitution prévoit la compétence sur un pied d'égalité de la Chambre des représentants et du Sénat pour dix catégories de « matières » (alinéa 1^{er}) et dispose en outre qu'une loi à majorité spéciale peut étendre ces « matières » à d'autres lois (alinéa 2).

Grosso modo, les « matières » prévues à l'alinéa 1^{er} peuvent être groupées en quatre grands domaines :

— le domaine institutionnel, dont relèvent : la déclaration de révision de la Constitution et la révision de la Constitution (1°); les lois à majorité spéciale (4°); les matières qui doivent être réglées par les deux Chambres législatives en vertu de la Constitution, notamment en ce qui concerne la monarchie (2°); certains aspects de la législation relative au fonctionnement des Chambres législatives (3°), entre autres, la répartition des membres du Parlement en groupes linguistiques (article 43 de la Constitution), le remplacement d'un membre du Parlement nommé membre du Gouvernement (article 50 de la Constitution), l'élection et la désignation des sénateurs (article 68 de la Constitution), la commission parlementaire de concertation (article 82 de la Constitution); la législation relative aux communautés et aux régions, notamment leurs organes, leurs compétences et leur financement (3°); les dispositions législatives en matière de prévention (article 141 de la Constitution) et de règlement (article 142 de la Constitution) des conflits de compétence, ainsi qu'en matière de prévention et de règlement des conflits d'intérêts (article 143 de la Constitution) (3°); les lois portant approbation d'accords de coopération (10°); certaines législations relatives aux administrations locales (3°);

- le domaine international (3°, 5°, 6° et 7°);
- le domaine financier (3°);
- le domaine juridictionnel (3°, 8° et 9°).

2. Pour chacun des domaines précités, le Constituant a considéré qu'il existait — et il existe effectivement — une *ratio legis* pour conclure à la compétence sur un pied d'égalité de la Chambre et du Sénat, notamment le principe de la participation dans un Etat fédéral, ce qui implique la participation des entités fédérées au processus fédéral de décision, au moins pour ce qui est de leur statut ⁽¹⁾. Le

⁽¹⁾ A. Alen, Handboek van het Belgisch Staatsrecht, Antwerpen, Kluwer Rechtswetenschappen, 1995, n° 348 en 452b; F. Delperée, Droit constitutionnel Bruxelles, Larcier, 1980, blz. 439.

⁽¹⁾ A. Alen, « Handboek van het Belgisch Staatsrecht », Antwerpen, Kluwer Rechtswetenschappen, 1995, n° 348 et 452b; F. Delperée, Droit constitutionnel Bruxelles, Larcier, 1980, p. 439.

voorzeker een zekere coherentie betracht, ook inzake het domein van de jurisdictie, waarop hieronder nader wordt ingegaan.

3. Dat voornoemde coherentie nochtans niet volledig is, moge blijken uit de volgende voorbeelden :

— in de in artikel 77, eerste lid, van de Grondwet vermelde « aangelegenheden » komen vaak overlappingen voor : zo worden in 3° bijvoorbeeld de artikelen 39, 77, 117, 127, 128, 129, 135, 136, 137, 163, 166, 167, § 4 en § 5, 175 en 177 van de Grondwet vermeld, terwijl de in deze artikelen bedoelde wetten met een bijzondere meerderheid dienen te worden aangenomen en om die reden reeds vallen onder de in artikel 77, eerste lid, 4°, van de Grondwet vermelde wetten; zo vallen de in 7° bedoelde wetten ook reeds onder de in artikel 77, eerste lid, 3° en 4°, van de Grondwet vermelde wetten;

— in de in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet vermelde « aangelegenheden » zijn de wetten bedoeld in de artikelen 145 en 146 van de Grondwet vermeld, terwijl een verwijzing naar de in artikel 161 van de Grondwet bedoelde wetten ontbreekt;

— in artikel 77, eerste lid, 1°, van de Grondwet is sprake van « de verklaring tot herziening van de Grondwet » en van « de herziening van de Grondwet » zelf, aangelegenheden waarnaar wordt verwezen in artikel 195 van de Grondwet, doch die geenszins gepaard gaan met de totstandkoming van een wet, in tegenstelling tot de aangelegenheden waarvan sprake is in de overige bepalingen van artikel 77, eerste en tweede lid.

4. Artikel 77 van de Grondwet behoort nader te worden toegelicht ten einde de verdeling van de bevoegdheden van de wetgevende instanties op het gebied van de jurisdictie te preciseren. Inzonderheid drie bepalingen verdienen nadere aandacht : artikel 77, eerste lid, 3°, artikel 77, eerste lid, 8°, en artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet.

5. In de eerste plaats moet artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet worden genoemd. Het is immers die bepaling waarop de Regering zich beroept met het oog op de totstandkoming van de twee onderscheiden ontwerpen. Dit artikel vertoont de bijzonderheid dat het een geheel van grondwetsbepalingen opsomt waarvoor, met het oog op de uitvoering ervan, uitdrukkelijk een wet vereist is. Formeel wordt verwezen naar teksten waarvoor de Grondwet voorschrijft dat een aangelegenheid « door de wet » wordt geregeld, « krachtens een wet » of op initiatief van « de wetgever ». Zo wordt op het gebied van de jurisdictie verwezen naar artikel 142, naar de artikelen « 145, 146 ... evenals (naar) de wetten ter uitvoering van de voormelde wetten en artikelen ». De belangrijkheid van de verwijzing naar artikel 146 van de Grondwet, dat bepaalt dat « Geen rechtbank, geen met eigenlijke rechtspraak belast orgaan kan worden ingesteld dan krachtens een wet ... », behoeft niet te worden beklemtoond.

Het zou evenwel onjuist zijn daaruit af te leiden dat de wetgevende initiatieven, die vereist zijn voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen van de Grondwet en die niet worden genoemd in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet, automatisch binnen de werkingssfeer van artikel 78 en van het virtuele bicameralisme vallen. Veeleer rijst de vraag of de grondwetsbepalingen vervat in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet niet behoren te worden gelezen

Constituant a donc assurément recherché une certaine cohérence, également en ce qui concerne le domaine juridictionnel, point qui sera analysé plus en détail ci-après.

3. Cette cohérence n'est toutefois pas parfaite, ainsi qu'il ressort des exemples ci-dessous :

— les « matières » mentionnées à l'article 77, alinéa 1^{er}, de la Constitution se recouvrent souvent : ainsi, par exemple, le 3° mentionne-t-il les articles 39, 77, 117, 127, 128, 129, 135, 136, 137, 163, 166, 167, § 4 et § 5, 175 et 177, de la Constitution, alors que les lois visées par ces articles doivent être adoptées à la majorité spéciale et sont à compter, pour ce motif déjà, au nombre des lois mentionnées à l'article 77, alinéa 1^{er}, 4°, de la Constitution; ainsi, les lois visées au 7° relèvent-elles également des lois mentionnées à l'article 77, alinéa 1^{er}, 3° et 4°, de la Constitution;

— les « matières » mentionnées à l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution sont des lois visées aux articles 145 et 146 de la Constitution, alors qu'une référence aux lois visées à l'article 161 de la Constitution fait défaut;

— dans l'article 77, alinéa 1^{er}, 1°, de la Constitution, il est fait référence à « la déclaration de révision de la Constitution » et à « la révision de la Constitution » elle-même qui sont visées à l'article 195 de la Constitution mais qui ne se traduisent nullement dans la confection de lois; au contraire, les matières que prévoient les autres dispositions de l'article 77, alinéa 1^{er} et 2, font, elles, l'objet d'une loi.

4. L'article 77 de la Constitution appelle des commentaires plus circonstanciés aux fins de préciser le partage de responsabilités des autorités législatives dans le domaine juridictionnel. Trois dispositions, en particulier, retiennent l'attention : l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, l'article 77, alinéa 1^{er}, 8°, et l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution.

5. L'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution doit être cité en premier. C'est lui qu'invoque le gouvernement aux fins d'établir deux projets distincts. Cet article présente la particularité d'énumérer un ensemble de dispositions constitutionnelles qui requièrent expressément pour leur mise en œuvre l'élaboration d'une loi. De manière formaliste, il renvoie à des textes où la Constitution demande qu'une matière soit réglée « par la loi », « en vertu d'une loi » ou à l'initiative de « la loi ». Ainsi, dans le domaine juridictionnel, il est fait référence à l'article 142, aux articles « 145, 146 ... ainsi qu'aux lois prises en exécution des lois et articles susvisés ». Il n'est pas besoin de souligner l'importance de la référence à l'article 146 de la Constitution qui précise que « Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi ... ».

L'on ne saurait, cependant, considérer que les interventions législatives requises par la mise en œuvre des dispositions de la Constitution et qui ne sont pas répertoriées dans l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution tombent automatiquement dans le champ de l'article 78 et celui du bicameralisme virtuel. Il faut plutôt se demander si les dispositions constitutionnelles qui sont recensées dans l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution ne doivent pas

in samenhang met andere, die er nauw verband mee houden en die een coherente uitlegging ervan mogelijk maken.

Zo schrijft artikel 145 van de Grondwet voor dat de rechtbanken die kennis nemen van geschillen betreffende politieke rechten, ingesteld moeten worden door middel van een wet die tot stand gekomen is volgens de werkwijze van het volledige tweekamerstelsel. Artikel 144 echter komt niet voor in de lijst vervat in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet. In het onderhavige geval vereist de Grondwet weliswaar geen bijzonder initiatief van de wetgever, doch daaruit mag niet worden afgeleid dat de wet, het Gerechtelijk Wetboek bijvoorbeeld, die de justitiële gerechten instelt en ze inzonderheid bevoegd verklaart om kennis te nemen van geschillen die betrekking hebben, hetzij op burgerlijke rechten, hetzij op politieke rechten, niet volgens dezelfde werkwijze tot stand hoeft te komen.

6. Artikel 77, eerste lid, 8°, van de Grondwet schrijft zijnerzijds voor dat de wetgevende macht de wetten op de Raad van State moet aannemen volgens de werkwijze van het volledige bicameralisme. Er zij nogmaals op gewezen dat de tekst, zoals hij geformuleerd is, schijnbaar restrictief behoort te worden uitgelegd. Gelet op het opschrift van titel III, hoofdstuk VII, van de Grondwet, lijkt artikel 77, eerste lid, 8°, aldus uit te sluiten dat voor de « administratieve rechtscolleges » op dezelfde wijze moet worden te werk gegaan. Deze zienswijze lijkt te worden bevestigd door het feit dat niet wordt verwezen naar artikel 161 van de Grondwet.

In werkelijkheid volstaat de gezamenlijke lezing van de onderdelen 3° en 8° van artikel 77, eerste lid, van de Grondwet om te besluiten dat de organisatie, de bevoegdheid en de taak van de administratieve rechtscolleges wel degelijk moeten worden geregeld volgens de werkwijze van het volledige bicameralisme.

7. De derde grondwetsbepaling die nader moet worden besproken, te weten artikel 77, eerste lid, 9°, betreft specifieke de « organisatie van de hoven en rechtbanken ». Ook hier zou men geneigd kunnen zijn de bepaling restrictief uit te leggen. Er is hier uitsluitend sprake van de « organisatie », in de strikte zin van het woord, van de hoven en rechtbanken. Alleen de « rechterlijke organisatie » in de zin van titel II van het Gerechtelijk Wetboek is hier aan de orde. Wat alle overige maatregelen daarentegen betreft, bijvoorbeeld die welke betrekking hebben op de taak en de bevoegdheid van of de rechtspleging voor de rechterlijke instanties, zou het wetgevend initiatief volgens de werkwijze van het volledige bicameralisme daarentegen niet van toepassing zijn.

Deze uitleggingen moeten evenwel worden afgewezen om de hierboven reeds aangehaalde redenen. De gezamenlijke lezing van de onderdelen 3° en 9° van artikel 77, eerste lid, en van de bepalingen die nauw verband houden met de artikelen « 145, 146, ... » van de Grondwet brengt immers mede dat moet worden beschouwd dat de wetgevende macht de organisatie van de rechterlijke macht, net als die van het Arbitragehof (artikelen 77, eerste lid, 3°, en 143), van de Raad van State (artikelen 77, eerste lid, 8°, 145 en 146), van de administratieve rechtscolleges (artikelen 77, eerste lid, 3°, en 145) en van de voor tuchtzaken bevoegde rechtscolleges (artikelen 77, eerste lid, 3°, en 146) volgens de werkwijze van het volledige bicameralisme moet regelen. Voorts mag niet uit het oog worden verloren dat artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet eveneens verwijst naar alle wetten ter uitvoering van de artikelen 145 en 146 van de Grondwet.

être lues en combinaison avec d'autres — qui leur sont intimement liées et qui en permettent une interprétation cohérente.

Ainsi, l'article 145 de la Constitution requiert qu'une loi, élaborée selon la technique du bicaméralisme égalitaire, organise les juridictions qui connaîtront des contestations qui ont pour objet des droits politiques. L'article 144, lui, n'est pas répertorié dans la liste qu'énonce l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution. Il est vrai que la Constitution ne prévoit pas, en l'espèce, une intervention particulière du législateur. On ne saurait, cependant, en déduire que la loi, le Code judiciaire, par exemple, qui amènerait les tribunaux de l'Ordre judiciaire et qui leur conférerait notamment l'examen de contestations ayant trait, soit aux droits civils, soit aux droits politiques, ne devrait pas être élaborée sous le même régime.

6. L'article 77, alinéa 1^{er}, 8°, de la Constitution inscrit, pour sa part, les lois relatives au Conseil d'Etat dans le champ d'intervention du pouvoir législatif, selon la technique du bicaméralisme égalitaire. Une fois encore, la formulation de texte peut sembler appeler une interprétation restrictive. Ainsi, pour tenir compte de l'intitulé du chapitre VII du titre III de la Constitution, l'article 77, alinéa 1^{er}, 8°, paraît exclure une intervention comparable pour les « juridictions administratives ». L'absence de référence à l'article 161 de la Constitution semble confirmer cette façon de voir.

En réalité, une interprétation combinée des 3° et 8° de l'article 77, alinéa 1^{er}, de la Constitution suffit à conclure que l'organisation, la compétence et les attributions des juridictions administratives relèvent bien du bicaméralisme égalitaire.

7. Troisième disposition constitutionnelle, celle de l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°. Elle vise de manière spécifique « l'organisation des cours et tribunaux ». Ici encore, l'on peut être tenté de donner à la disposition une signification restreinte. Seule « l'organisation », au sens strict de l'expression, des cours et tribunaux devrait être prise en considération. Seule « l'organisation judiciaire », au sens du titre II du Code judiciaire, devrait retenir l'attention. Toutes autres mesures, touchant par exemple, aux attributions, à la compétence ou à la procédure des autorités judiciaires échapperaient, en revanche, aux interventions du pouvoir législatif statuant selon les modalités du bicaméralisme égalitaire.

Ces interprétations ne sauraient, cependant, être retenues pour les raisons qui ont déjà été relevées ci-dessus. Une lecture conjointe des 3° et 9° de l'article 77, alinéa 1^{er}, ainsi que des dispositions qui se rattachent étroitement aux articles « 145, 146, ... » de la Constitution conduit, en effet, à considérer que l'aménagement du pouvoir judiciaire, au même titre que celui de la Cour d'arbitrage (articles 77, alinéa 1^{er}, 3°, et 143), du Conseil d'Etat (articles 77, alinéa 1^{er}, 8°, 145 et 146), des juridictions administratives (articles 77, alinéa 1^{er}, 3°, et 145), et des juridictions disciplinaires (articles 77, alinéa 1^{er}, 3°, et 146) relève de la compétence du pouvoir législatif selon les procédures du bicaméralisme égalitaire. On ne saurait, par ailleurs, oublier que l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution vise également toutes les lois portées en exécution des articles 145 et 146 de la Constitution.

Zoals aangegeven wordt in het verslag Tant, opgemaakt namens de commissie voor de herziening van de Grondwet, voor de institutionele hervormingen en voor de regeling van conflicten (Gedr. St. Kamer, 1992-1993, n° 894/3, blz. 5), wordt het gehele domein van de jurisdictie aldus geregeld door wetten die zijn aangenomen volgens de werkwijze van het volledig bicameralisme, « want deze (de hoven en rechtbanken) dienen zoals de Raad van State de decreten, ordonnances en besluiten van de gemeenschappen en de gewesten toe te passen en, indien zij hiertoe bevoegd zijn, op hun grondwettigheid en wettigheid te toetsen ».

Uit de parlementaire voorbereiding van de herziening van de Grondwet van 5 mei 1993 blijkt weliswaar ook dat de woorden « de organisatie van de hoven en rechtbanken » welke voorkomen in artikel 41, § 2, 9°, — dat artikel 77, eerste lid, 9°, van de gecoördineerde Grondwet is geworden — aldus kunnen worden opgevat dat de rechterlijke organisatie bedoeld wordt « zoals vermeld in deel II van het Gerechtelijk Wetboek, evenals de algemene beginselen die zijn vervat in deel I, voorzover ze betrekking hebben op de rechterlijke organisatie » (Verslag namens de commissie voor de herziening van de Grondwet en de hervorming der instellingen, gedr. Stuk Senaat, B.Z., 1991-1992, n° 100-19/2°, blz. 18) ⁽¹⁾.

Artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet kan evenwel niet los van andere bepalingen worden gelezen. Het moet inzonderheid worden begrepen in het licht van de bepalingen die uitdrukkelijk vervat zijn in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet, alsook van de bepalingen waarnaar dit artikel impliciet verwijst. Ter wille van de strekking van de tekst van de Grondwet, alsook van de bevattelijkheid en de samenhang ervan moeten de procedures van het volledige bicameralisme zowel toepasselijk zijn op de organisatie van de hoven en rechtbanken als op de vaststelling van hun bevoegdheden.

Indien anderszins wordt geoordeeld, zou zulks aanleiding geven tot merkwaardige anomalieën. Citeren we als voorbeeld de vaststelling van de bevoegdheden van de rechtbanken die kennis nemen van geschillen over burgerlijke rechten, wat onder artikel 78 van de Grondwet zou vallen, terwijl de vaststelling van de bevoegdheden van de rechtbanken die kennis nemen van geschillen over politieke rechten binnen de werkingssfeer van artikel 77 van de Grondwet zou vallen. Gelet op de moeilijkheden die rechtsleer en rechtspraak soms ondervinden om die twee soorten geschillen van elkaar te onderscheiden, rijst de vraag of de Grondwetgever de wijze van totstandkoming van de wetten met opzet nog ingewikkelder heeft willen maken, dan wel of hij niet gepoogd heeft op het stuk van de rechtsbedeling een zelfde wetgevende regeling op te zetten.

Met andere woorden, artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet beperkt niet de draagwijdte die moet worden gegeven aan artikel 77, eerste lid, 3°, van diezelfde Grond-

Comme l'indique le rapport Tant fait au nom de la Commission de la révision de la Constitution, des réformes institutionnelles et du règlement des conflits (Doc. parl., Chambre, 1992-1993, n° 894/3, p. 5), l'ensemble du domaine juridictionnel est gouverné ainsi par des lois adoptées selon la technique du bicaméralisme égalitaire, « car ces derniers (les cours et tribunaux) doivent, comme le Conseil d'Etat, appliquer les décrets, les ordonnances et arrêtés des communautés et des régions et, s'ils sont compétents, à cet égard, en vérifier la constitutionnalité et la légalité ».

Certes, il ressort aussi des travaux préparatoires de la révision de la Constitution du 5 mai 1993 que les mots « l'organisation des cours et tribunaux » qu'utilise l'article 41, § 2, 9°, — devenu l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution coordonnée — peuvent servir à désigner l'organisation judiciaire « telle qu'elle est mentionnée dans la deuxième partie du Code judiciaire, ainsi que les principes généraux figurant dans sa première partie, pour autant qu'ils portent sur l'organisation judiciaire » (Rapport fait au nom de la Commission de révision de la Constitution et des réformes des institutions (Doc. parl., Sénat, S.E., 1991-1992, n° 100-19/2°, p. 18) ⁽¹⁾).

L'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution ne peut, cependant, être lu de manière isolée. Il doit, en particulier, être compris à la lumière des dispositions inscrites expressément dans l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution ainsi que de celles auxquelles cet article fait implicitement référence. L'économie du texte constitutionnel autant que son intelligence et sa cohérence veulent que les procédures du bicaméralisme égalitaire valent tant pour l'organisation des cours et tribunaux que pour la détermination de leurs attributions.

Raisonnement autrement conduirait à de singulières anomalies. Pour ne prendre qu'un exemple, la définition des attributions des tribunaux qui connaissent des contestations ayant pour objet des droits civils relèverait de l'article 78 de la Constitution, mais celle des tribunaux qui connaissent des contestations ayant pour objet des droits politiques tomberait dans le champ de l'article 77 de la Constitution. Si l'on connaît les difficultés que la doctrine et la jurisprudence éprouvent parfois à distinguer ces deux types de contestations, il est permis de se demander si le Constituant a voulu délibérément introduire une complication supplémentaire dans le processus de confection des lois ou s'il n'a pas cherché à concevoir, en matière de justice, un même régime législatif.

En d'autres termes, l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution ne vient pas limiter la portée qu'il convient de donner à l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la même Constitu-

⁽¹⁾ De bedoelingen van de stellers van de Grondwet zijn echter geenszins eensluidend. In datzelfde verslag staat te lezen dat « wanneer men artikelen 93, 94, 100, 102 en 103 van de Grondwet in de lijst opneemt in plaats van de vermelding « organisatie van de hoven en de rechtbanken », (...) men (...) op die manier (...) alle wetten betreffende de inrichting van de rechterlijke macht als dusdanig aan het bicameraal stelsel (kan) onderwerpen, zodat geen twijfel kan bestaan dat de toekomstige wetten op de administratieve rechtbanken van eerste aanleg onder het bicameraal stelsel vallen ». Wellicht moet « rechtsprekende macht » worden gelezen in plaats van « rechterlijke macht », wat ook genoegzaam de broosheid aantoonde van tekstverwijzingen op het stuk van de verdeling van de bevoegdheden tussen het volledige bicameralisme en het virtuele bicameralisme.

⁽¹⁾ La volonté des auteurs de la Constitution est, cependant, loin d'être univoque. Le même rapport indique qu'« en incluant dans la liste les articles 93, 94, 100, 102 et 103 de la Constitution, plutôt qu'en mentionnant l'organisation des cours et tribunaux ..., on peut soumettre au système bicaméral toutes les lois relatives à l'organisation du pouvoir judiciaire, en tant que tel, si bien qu'il ne peut y avoir aucun doute que les lois futures sur les tribunaux administratifs de première instance relèveront du bicaméralisme ». Sans doute, faut-il lire « pouvoir juridictionnel » en lieu et place de « pouvoir judiciaire », ce qui suffit aussi à démontrer la fragilité des références textuelles dans le domaine de la répartition des compétences entre bicaméralisme égalitaire et bicaméralisme virtuel.

wet, integendeel, het voegt er iets aan toe. Voor zover zulks nodig is ⁽¹⁾, preciseert die bepaling dat de organisatie van de hoven en rechtbanken voorzeker deel uitmaakt van de ordening van de rechterlijke instellingen. Deze precisering kon dienstig blijken in zoverre artikel 77, eerste lid, 3°, die aanwijzing niet uitdrukkelijk bevatte en in zoverre alleen bij wege van een uitlegging van artikel 146 en van de bepalingen die ermede verband houden, tot diezelfde conclusie kan worden gekomen.

Immers leest men in de rechtspraak van het Arbitragehof, weliswaar met betrekking tot de bevoegdheidsverdeling tussen de Staat, de gemeenschappen en de gewesten, over de bepaling in het vroegere artikel 94 van de Grondwet dat « geen rechtbank, geen met eigenlijke rechtspraak belast orgaan kan worden ingesteld dan krachtens een wet » het volgende « Krachtens die grondwetsregel bepaalt de wetgever de bevoegdheden van de administratieve of gemeenschappelijke rechtscolleges » ⁽²⁾. Volgens die rechtspraak vinden de bevoegdheden van de hoven en rechtbanken hun grondslag in het vroegere artikel 94 van de Grondwet, thans artikel 146 van de Grondwet ⁽³⁾. Deze laatste grondwetsbepaling komt voor in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet, teneinde de in artikel 146 van de Grondwet bedoelde wetten onder de gelijke bevoegdheid van Kamer en Senaat te doen ressorteren. Aldus zijn niet alleen de « organisatie » maar ook de « bevoegdheid » van de hoven en rechtbanken integraal bicamerale aangelegenheden.

8. Ten slotte dient te worden benadrukt dat een verwijzing naar een gedeelte van het Gerechtelijk Wetboek, zoals tijdens de parlementaire voorbereiding werd gedaan (zie n° 7) nogal zeer vormelijk lijkt te zijn ⁽⁴⁾. Zoals hiervoren reeds betoogd, moet het begrip « organisatie » in artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet eerder in de totale samenhang van de regeling met betrekking tot het contentieux van de jurisdictie worden betrokken.

Dat een vormelijke verwijzing overigens tot ongerijmdheden aanleiding kan geven, moge nog blijken uit artikel 58 van het Gerechtelijk Wetboek, waarmee het tweede deel van dat Wetboek aanvangt en volgens hetwelk « de organisatie en de bevoegdheden van de militaire rechtbanken door bijzondere wetten worden geregeld ». Bij hantering van het vormelijke criterium, zouden de militaire rechtbanken aan de gelijke bevoegdheid van Kamer en Senaat ontsnappen, ondanks het feit dat deze rechtscolleges, te zamen met de rechtbanken van koophandel en de arbeidsgerechten, in artikel 157 van de Grondwet onder de rechterlijke macht zijn vermeld.

⁽¹⁾ De gemachtigde van de minister heeft in advies L. 24.603/2 gesteld: « Door de extensieve interpretatie van artikel 77, 3°, juncto 146 G.W. wordt artikel 77, 9°, G.W. immers een overbodige bepaling ». Indien die redenering echter gevolgd wordt, moeten ook de bepalingen betreffende de Raad van State en de administratieve rechtscolleges vervallen. Men moet ervan uitgaan dat de stellers van de Grondwet iedere dubbelzinnigheid ter zake hebben willen voorkomen.

⁽²⁾ Arbitragehof, n° 40/92, 13 mei 1992, B.3. Vergelijk eveneens Arbitragehof, n° 41/90, 21 december 1990, B.3.

⁽³⁾ Anders is het met de rechtspleging of de procedureregels, waarvoor de wetgever alleen op grond van zijn residuaire bevoegdheid bevoegd is gebleven: Arbitragehof, n° 49/93, 24 juni 1993, B.4.

⁽⁴⁾ Tijdens de parlementaire voorbereiding werd dit eveneens opgemerkt door een lid, dat betoogde dat de verwijzing naar Deel II van het Gerechtelijk Wetboek enkel een indicatieve waarde heeft: Gedr. St., Senaat, B.Z. 1991-1992, n° 100-19/2°, blz. 18.

tion. Au contraire, il la complète. Pour autant que de besoin ⁽¹⁾, il précise que, dans le domaine de l'aménagement des institutions de justice, il y a lieu, de toute évidence, de comprendre l'organisation des cours et tribunaux. Cette précision pouvait paraître utile dans la mesure où l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, ne contenait pas *expressis verbis* cette indication et où seule une interprétation de l'article 146 et des dispositions qui s'y agrègent permet d'arriver à la même conclusion.

En effet, concernant, il est vrai, la répartition des compétences entre l'Etat, les communautés et les régions, on peut lire dans la jurisprudence de la Cour d'arbitrage, sur la disposition de l'ancien article 94 de la Constitution selon lequel « Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi », que « C'est en vertu de cette disposition constitutionnelle que le législateur détermine les compétences des juridictions de l'Ordre judiciaire et des juridictions administratives » ⁽²⁾. Selon cette jurisprudence, les compétences des cours et tribunaux trouvent leur fondement dans l'ancien article 94 de la Constitution, actuellement l'article 146 de la Constitution ⁽³⁾. Cette dernière disposition constitutionnelle figure à l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, afin que les lois visées à l'article 146 de la Constitution soient de la compétence sur un pied d'égalité de la Chambre et du Sénat. Ainsi, c'est non seulement l'« organisation », mais aussi la « compétence » des cours et tribunaux qui sont des matières intégralement bicamérales.

8. Il y a lieu de souligner, enfin, qu'une référence à une partie du Code judiciaire, comme cela fut fait au cours des travaux préparatoires (voir n° 7), paraît plutôt être de pure forme ⁽⁴⁾. Ainsi qu'il a déjà été indiqué plus haut, la notion d'« organisation », à l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution doit plutôt s'entendre dans le contexte global de la législation relative au contentieux juridictionnel.

La preuve qu'une référence de pure forme peut, au demeurant, engendrer l'incohérence, nous est encore donnée par l'article 58 du Code judiciaire qui ouvre la deuxième partie de ce Code et selon lequel « l'organisation et les attributions des tribunaux militaires sont régies par des lois spéciales ». Si on appliquait le critère formel, les tribunaux militaires échapperaient à la compétence sur un pied d'égalité de la Chambre et du Sénat, en dépit du fait que ces juridictions sont mentionnées, en même temps que les tribunaux de commerce et les juridictions du travail, dans l'article 157 de la Constitution, comme faisant partie du pouvoir judiciaire.

⁽¹⁾ Selon le délégué du ministre dans l'affaire L. 24.603/2, « Door de extensieve interpretatie van artikel 77, 3°, juncto 146 G.W. wordt artikel 77, 9°, G.W. immers een overbodige bepaling ». Mais, à suivre ce raisonnement, il y aurait lieu aussi d'omettre les dispositions relatives au Conseil d'Etat et aux juridictions administratives. Il est permis de considérer que les auteurs de la Constitution ont voulu éviter toute équivoque à ce sujet.

⁽²⁾ Cour d'arbitrage, n° 40/92, 13 mai 1992, B.3. Comparez également Cour d'arbitrage, n° 41/90, 21 décembre 1990, B.3.

⁽³⁾ Il en va autrement de la procédure ou des règles de procédure qui continuent de relever du législateur uniquement en vertu de sa compétence résiduelle: Cour d'arbitrage, n° 49/93, 24 juin 1993, B.4.

⁽⁴⁾ Cette observation fut également faite au cours des travaux préparatoires par un membre qui releva que la référence à la deuxième partie du Code judiciaire n'a qu'une valeur indicative (Doc. parl., Sénat, S.E. 1991-1992, n° 100-19/2°, p. 18).

B. Toepassing van artikel 83 van de Grondwet

1. Naar luid van artikel 83 van de Grondwet moet een ontwerp of voorstel van wet bepalen of het een aangelegenheid als bedoeld in de artikelen 74, 77 en 78 beoogt te regelen.

Zulks kan gemakkelijk worden vermeld indien het ingediende ontwerp of voorstel uitsluitend een aangelegenheid als bedoeld in één van die artikelen betreft. De Raad van State heeft in zijn advies van 28 juni 1995 over een voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen het volgende opgemerkt: « Die vermelding behoort ... overeenkomstig die grondwetsbepaling (artikel 83) te worden opgenomen in de tekst zelf die aan de koninklijke bekrachtiging wordt voorgelegd en in de wet zoals zij in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ⁽¹⁾ ». Naargelang van het geval wordt zij erin opgenomen in een inleidende bepaling of in een slotbepaling.

Moeilijker liggen de zaken echter indien het ontwerp of voorstel van wet (een zogenaamd « gemengde » wet) bepalingen bevat die behoren tot verschillende domeinen welke worden behandeld door de voornoemde grondwettelijke teksten ⁽²⁾. Is het nodig de ontworpen tekst opzettelijk te splitsen, onderscheiden teksten op te stellen en aldus een handelwijze te volgen die de Raad van State steeds heeft voorgestaan wanneer in twee verschillende teksten bepalingen moesten worden opgenomen waarvoor, met het oog op de goedkeuring ervan, al dan niet een gekwalificeerde meerderheid vereist was? Of moet veeleer worden aangenomen dat bepalingen waarbij een verschillende werkwijze moet worden gevolgd met het oog op de totstandkoming van de wet, in een zelfde tekst mogen voorkomen, waarbij de stellers ervan in voorkomend geval duidelijk moeten aangeven welke bepalingen zich in het verlengde bevinden van de ene of de andere grondwetsbepaling?

2. Om die vragen te kunnen beantwoorden is het nuttig een onderscheid te maken naargelang van de verschillende soorten ontwerpen of voorstellen van wet.

2.1. Op bijzondere wijze moet worden te werk gegaan met de ontwerpen of voorstellen die een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet regelen. Zulke teksten behoren in afwijking van artikel 36 van de Grondwet uitsluitend tot de bevoegdheid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, met uitsluiting van de bevoegdheid van de Senaat, zodat ze steeds in een onderscheiden stuk moeten worden opgenomen.

In het voornoemde advies van 28 juni 1995 heeft de afdeling wetgeving van de Raad van State de formules van voordracht, van bekrachtiging en van afkondiging aangegeven die bij de opmaak van die wetgevende stukken moeten worden gebruikt.

2.2. Voor de ontwerpen of voorstellen van wet die aangelegenheden beogen te regelen die zowel in artikel 77 als in artikel 78 van de Grondwet worden bedoeld, dienen zich vier oplossingen aan.

2.2.1. Een eerste oplossing bestaat erin dat de tekst verdeeld wordt in twee onderscheiden wetgevende instrumenten, waarbij voor elk een eigen goedkeuringsprocedure moet worden gevolgd.

⁽¹⁾ Advies L. 24.224/2, Gedr. St. Kamer, B.Z. 1995, n° 38/1, blz. 14-15.

⁽²⁾ Artikel 83 van de Grondwet bepaalt niet wat er met die « gemengde » teksten moet gebeuren.

B. Application de l'article 83 de la Constitution

1. Un projet ou une proposition de loi doit, aux termes de l'article 83 de la Constitution, préciser s'il entend régler une matière qui est visée aux articles 74, 77 et 78.

Une telle mention sera aisément apportée si le projet ou la proposition déposé concerne exclusivement une matière visée à l'un de ces articles. Comme l'a relevé le Conseil d'Etat, dans son avis du 28 juin 1995 sur un avant-projet de loi modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, « cette précision figurera ..., conformément à cette disposition constitutionnelle (celle de l'article 83), dans le corps même du texte soumis à la sanction royale et dans la loi, telle qu'elle sera publiée au *Moniteur belge* ⁽¹⁾ ». Elle y sera, par exemple, inscrite dans une disposition liminaire ou finale selon le cas.

L'opération risque cependant de s'avérer plus délicate si le projet ou la proposition de loi — dite « mixte » — contient des dispositions qui ressortissent à plusieurs domaines visés par les textes constitutionnels précités ⁽²⁾. Faut-il délibérément diviser le texte en projet, rédiger des textes distincts et respecter ainsi une pratique que le Conseil d'Etat n'a pas manqué de préconiser lorsqu'il s'agissait d'inscrire dans deux textes différents des dispositions qui requièrent, pour leur adoption, la réunion ou non de majorités qualifiées? Faut-il plutôt admettre que les dispositions ressortissant à des modes distincts d'élaboration de la loi peuvent être inscrites dans un même texte, à charge éventuellement, pour ses auteurs, d'identifier, de manière claire, celles qui s'inscrivent dans le prolongement de l'une ou l'autre disposition constitutionnelle?

2. Pour répondre à ces questions, il est utile de distinguer plusieurs catégories de projets ou de propositions de loi.

2.1. Un sort particulier doit être réservé aux projets ou propositions qui règlent une matière visée à l'article 74 de la Constitution. Etant, par dérogation à l'article 36 de la Constitution, de la seule compétence de la Chambre des représentants, à l'exclusion de celle du Sénat, ces textes doivent toujours s'inscrire dans un document distinct.

Dans son avis précité du 28 juin 1995, la section de législation du Conseil d'Etat a indiqué les formules de présentation, de sanction et de promulgation qui doivent assortir la confection de ces documents législatifs.

2.2. En ce qui concerne les projets ou propositions de loi qui tendent à régler aussi bien des matières visées à l'article 77 de la Constitution que des matières visées par son article 78, quatre solutions peuvent être présentées.

2.2.1. Selon une première solution, le texte serait divisé en deux instruments législatifs distincts, soumis chacun à la procédure d'adoption qui lui est propre.

⁽¹⁾ Avis L. 24.224/2, Doc. parl. Chambre, S.E. 1995, n° 38/1, pp. 14-15.

⁽²⁾ L'article 83 de la Constitution ne détermine pas le sort réservé à ces textes « mixtes ».

Die oplossing, welke is ingegeven door artikel 62 van het reglement van de Kamer, dreigt in de meeste gevallen afbreuk te doen aan de formele samenhang van de ordening van de wet, aan die van de behandeling ervan door de wetgevende kamers en aan die van de bevattelijkheid voor degenen tot wie de wet zich richt.

Indien een samenhangend geheel in twee teksten wordt verdeeld waarop voor elk van beide vervolgens een eigen wetgevende procedure wordt toegepast, kan zulks immers ernstige problemen doen rijzen en kan de rechtszekerheid alzo in het gedrang komen : de kans bestaat dat één van de teksten niet meer in harmonie is met de andere, of zelfs dat de ene tekst wordt aangenomen en de andere niet.

Algemeen beschouwd moet er dus beslist de voorkeur aan worden gegeven dat een tekst die intrinsiek een geheel vormt, verder als één enkele tekst behouden behandeld wordt. Een voorstel of ontwerp zou dan alleen worden verdeeld indien de tekst uit uiteenlopende onderdelen bestaat, zoals een programmawet bijvoorbeeld ⁽¹⁾, of indien de tekst twee fundamenteel verschillende aangelegenheden betreft waarvoor de verdeling rechtens vanzelfsprekend lijkt.

Bijgevolg moet in ieder geval worden nagegaan of de voorgelegde tekst op grond van de hierboven uiteengezette criteria kan worden verdeeld, dan wel of het voor het onderzoek en de goedkeuring ervan niet geboden is één geheel te behouden.

2.2.2. Een tweede oplossing bestaat erin dat de teksten in één enkel stuk opgenomen blijven waarvan voor alle artikelen met het oog op de goedkeuring ervan de werkwijze van het volledige bicameralisme zou worden gevolgd. De artikelen die moeten worden goedgekeurd volgens de werkwijze toepasselijk op de aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet, zouden dan de overige bepalingen « assimileren » die op dezelfde wijze behoren te worden aangenomen.

Deze oplossing, welke steunt op de parlementaire voorbereiding van artikel 77 van de Grondwet ⁽²⁾, lijkt niet in aanmerking te kunnen worden genomen.

De Raad van State beschouwt immers dat de toepassing van dat beginsel ertoe zou leiden dat de werkingssfeer van artikel 77 van de Grondwet aanzienlijk wordt uitgebreid ten koste van artikel 78, wat enerzijds niet in overeenstemming zou zijn met de bedoeling van de Grondwetgever van 1993, en anderzijds de regelmatigheid van de procedure van goedkeuring van elk van de bepalingen van de bij de Kamers ingediende tekst niet kan waarborgen.

2.2.3. Een derde oplossing zou erin bestaan dat de teksten in één enkel stuk behouden blijven waarvoor de goedkeuringsprocedure wordt gevolgd die toepasselijk is op de

Cette solution, inspirée de l'article 62 du règlement de la Chambre, risque, dans la plupart des cas, de nuire à la cohérence formelle de la présentation de la loi, à celle de son examen par les chambres législatives et à celle de sa compréhension par les destinataires de la loi.

En effet, la division d'un ensemble cohérent en deux textes, qui sont ensuite soumis chacun à une procédure législative propre, peut donner lieu à d'importantes difficultés et compromettre ainsi la sécurité juridique : le risque existe qu'un des textes ne soit plus en harmonie avec l'autre, ou même qu'un des textes soit adopté et l'autre non.

D'une manière générale, il faut donc assurément préférer de continuer de traiter comme un seul texte, le texte qui, intrinsèquement, constitue un ensemble. La division d'une proposition ou d'un projet ne pourrait s'appliquer que pour un texte composé d'éléments disparates, comme par exemple un projet de loi-programme ⁽¹⁾, ou pour un texte qui traite de deux matières fondamentalement distinctes et pour lesquelles la division paraît évidente en droit.

En conséquence, il y aura lieu, dans chaque cas, de vérifier si le texte présenté peut, en vertu des critères qui viennent d'être énoncés, être dissocié ou si son examen et son adoption ne postulent pas le maintien d'un document unique.

2.2.2. Une deuxième solution préconiserait le maintien des textes dans un instrument unique dont tous les articles seraient soumis à la procédure d'adoption législative bicamérale parfaite. Les articles devant être adoptés selon la procédure applicable aux matières visées à l'article 77 de la Constitution auraient donc pour effet d'« absorber » les autres dispositions qui devraient être adoptées selon la même procédure.

Cette solution qui trouve un appui dans les travaux préparatoires de l'article 77 de la Constitution ⁽²⁾, ne semble pas pouvoir être retenue.

En effet, le Conseil d'Etat considère que l'application d'un tel principe conduirait à élargir considérablement le champ d'application de l'article 77 de la Constitution au détriment de son article 78, ce qui, d'une part, ne serait pas en harmonie avec la volonté du Constituant de 1993 et, d'autre part, ne serait pas de nature à garantir la régularité de la procédure d'adoption pour chacune des dispositions du texte soumis aux Chambres.

2.2.3. Selon une troisième solution, les textes seraient maintenus dans un instrument unique qui serait soumis à la procédure d'adoption applicable aux dispositions consi-

⁽¹⁾ In dat verband is het belangwekkend vast te stellen dat toen de Eerste minister tijdens de parlementaire voorbereiding van de herziening van de Grondwet de verdeling van ontwerpen heeft aangehaald, de discussie bepaaldelijk ging over ontwerpen van programmawet (verslag van de commissie van de Kamer voor de herziening van artikel 26 van de Grondwet, Gedr. St. Kamer, 1992-1993, n° 894/3, blz. 19). Zie eveneens de verklaring van de heer Erdman, rapporteur, die hoopte dat de nieuwe regeling het verschijnen van de allegaartjeswetten « lois fourre-tout » zou kunnen voorkomen (Parl. hand., Senaat, 28 januari 1993, blz. 1466).

⁽²⁾ Zie de verklaring van één van de indieners van het « basisamendement » : « Wanneer een wet wordt behandeld waarvan sommige bepalingen volgens het bicameraal stelsel moeten worden behandeld, wordt de gehele wet volgens deze procedure behandeld » (verslag van de commissie van de Senaat voor de herziening van artikel 41 van de Grondwet, Gedr. St. Senaat, B.Z. 1991-1992, n° 100-19/2°, blz. 20).

⁽¹⁾ A cet égard, il est intéressant de constater que, lorsque le Premier Ministre, au cours des travaux préparatoires de la révision de la Constitution, évoquait la division de projets, la discussion portait précisément sur des projets de loi-programme (rapport de la commission de la Chambre sur la révision de l'article 26 de la Constitution, Doc. parl. Chambre, 1992-1993, n° 894/3, p. 19). Voir également la déclaration de M. Erdman, rapporteur, qui espérait que le nouveau système permettrait d'éviter des lois « fourre-tout » (Ann. parl., Sénat, 28 janvier 1993, p. 1466).

⁽²⁾ Voir la déclaration d'un des auteurs de l'« amendement de base » : « Si l'on examine une loi dont certaines dispositions ressortissent au système bicaméral, c'est toute la loi qui sera examinée selon cette procédure » (rapport de la commission du Sénat sur la révision de l'article 41 de la Constitution, Doc. parl. Sénat, S.E. 1991-1992, n° 100-19/2°, p. 20).

bepalingen die in het ontwerp als essentieel worden beschouwd. Voor de aanvullende bepalingen zou dan dezelfde werkwijze worden toegepast als voor de teksten die als fundamenteel worden beschouwd.

Deze oplossing, die gebaseerd is op de beoordeling, voor ieder geval afzonderlijk, van de hoofdstrekking van een tekst, vertoont ernstige nadelen vanwege de onzekerheid die voortvloeit uit de omstandigheid dat het soms moeilijk is te bepalen of sommige teksten fundamenteel dan wel aanvullend zijn. Deze oplossing doet bijgevolg rechtsonzekerheid ontstaan met betrekking tot de regelmatigheid van de te volgen procedure.

De Raad van State oordeelt net als de stellers van het verslag van de Senaatscommissie ⁽¹⁾ dat die werkwijze niet behoort te worden gevolgd.

2.2.4. Tot slot is het mogelijk de teksten in één enkel instrument te behouden waarvan voor sommige artikelen de goedkeuringsprocedure toepasselijk op de aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet wordt gevolgd, terwijl voor de overige artikelen de goedkeuringsprocedure toepasselijk op de aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet wordt gevolgd. In een inleidende bepaling of in een slotbepaling zouden dan naar gelang van het geval de artikelen van het ontwerp of van het voorstel worden aangegeven die enerzijds een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 regelen, en anderzijds die welke een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 regelen.

De Raad van State is er zich bewust van dat praktische problemen kunnen rijzen bij het uitstippelen van zulk een procedure. Hij is evenwel van oordeel dat deze vierde oplossing de meeste voordelen biedt : de regelmatigheid van de gevolgde procedure wordt gewaarborgd, de bevattelijkheid van het ontwerp wordt vergemakkelijkt voor diegenen die erover moeten beraadslagen en stemmen, en ten slotte blijft de samenhang van de wettekst behouden.

BIJZONDERE OPMERKING

Er behoort te worden verwezen naar de opmerking die onder het kopje « Bepalend gedeelte » gemaakt is in advies n° L. 24.615/2 dat heden gegeven is over een ontwerp van wet betreffende het gerechtelijk akkoord.

De algemene vergadering van de afdeling wetgeving was samengesteld uit :

HH. :

P. TAPIE, *eerste voorzitter*;

W. DEROOVER,
R. ANDERSEN,
J. DE BRABANDERE, *kamervoorzitters*,

⁽¹⁾ Voornoemd verslag van de Senaatscommissie omtrent de herziening van artikel 41 van de Grondwet, blz. 12. Deze oplossing verdient niet de voorkeur, daar ze de regelmatigheid van de procedure voor alle bepalingen niet waarborgt. Bovendien zal het niet steeds eenvoudig zijn te bepalen wat het « hoofddoel » van een tekst is.

dérées comme essentielles dans le projet. Les dispositions accessoires suivraient, dès lors, le sort réservé aux textes jugés plus fondamentaux.

Cette solution qui repose sur l'appréciation, au cas par cas, de l'objet principal d'un texte présente de graves inconvénients liés à l'incertitude, née de la difficulté d'évaluer le caractère principal ou accessoire de certains textes. Cette solution conduit, dès lors, à une insécurité juridique quant à la régularité de la procédure à suivre.

Comme les auteurs du rapport de la commission du Sénat ⁽¹⁾, le Conseil d'Etat estime que cette manière de procéder ne doit pas être suivie.

2.2.4. Enfin, on peut envisager le maintien des textes dans un instrument unique dont certains articles seront soumis à la procédure d'adoption applicable aux matières visées à l'article 77 de la Constitution et les autres articles, à celle applicable aux matières visées à l'article 78 de la Constitution. Une disposition liminaire ou finale, selon le cas, indiquerait les articles du projet ou de la proposition qui règlent une matière visée à l'article 77, d'une part, et, d'autre part, les articles qui règlent une matière visée à l'article 78.

Le Conseil d'Etat est conscient des quelques difficultés pratiques qui se poseront pour organiser une telle procédure. Il lui apparaît néanmoins que cette quatrième solution présente le plus d'avantages : la régularité de la procédure suivie est garantie, la compréhension du projet est facilitée pour ceux qui doivent en discuter et le voter, enfin, la cohérence du texte légal est sauvegardée.

OBSERVATION PARTICULIERE

Il convient de se référer à l'observation formulée sous le dispositif de l'avis n° L. 24.615/2 donné ce jour sur le projet de loi relative au concordat judiciaire.

L'assemblée générale de la section de législation était composée de :

MM. :

P. TAPIE, *premier président*;

W. DEROOVER,
R. ANDERSEN,
J. DE BRABANDERE, *présidents de chambre*,

⁽¹⁾ Rapport de la commission du Sénat sur la révision de l'article 41 de la Constitution, cité *supra*, p. 12. Cette solution ne doit pas être privilégiée, dès lors qu'elle ne garantit pas la régularité de la procédure pour toutes les dispositions. En outre, il ne sera pas toujours aisé de déterminer quel est « l'objet principal » d'un texte.

Y. BOUCQUEY,
D. VERBIEST,
C. WETTINCK,
Y. KREINS,
M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,
P. LEMMENS, *staatsraden*,

G. SCHRANS,
J. GIJSSELS,
J. DE GAVRE,
F. DELPEREE,
P. GOTHOT,
E. WYMEERSCH,
J. van COMPERNOLLE,
A. ALEN,

Mevr. :

Y. MERCHIEERS,

H. :

J.-M. FAVRESSE, *assessoren van de afdeling wetgeving*,

Mevr. :

F. LIEVENS,
J. GIELISSEN, *griffiers*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter.

De verslagen werden uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur, en de HH. M. QUINTIN, B. JADOT, B. SEUTIN en J. JAUMOTTE, auditeurs. De nota's van het Coördinatiebureau werden opgesteld en toegelicht door de HH. J. CLEMENT, M. BAUWENS en X. DELGRANGE, adjunct-referendarissen.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

P. TAPIE

De kamer was samengesteld uit :

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *staatsraden*,

J. DE GAVRE,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*,

Mevr. :

J. GIELISSEN, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. X. DELGRANGE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

P. TAPIE

Y. BOUCQUEY,
D. VERBIEST,
C. WETTINCK,
Y. KREINS,
M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,
P. LEMMENS, *conseillers d'Etat*,

G. SCHRANS,
J. GIJSSELS,
J. DE GAVRE,
F. DELPEREE,
P. GOTHOT,
E. WYMEERSCH,
J. van COMPERNOLLE,
A. ALEN,

Mme :

Y. MERCHIEERS,

M. :

J.-M. FAVRESSE, *assesseurs de la section de législation*,

Mmes :

F. LIEVENS,
J. GIELISSEN, *greffiers*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre.

Les rapports ont été présentés par M. J. REGNIER, premier auditeur, et MM. M. QUINTIN, B. JADOT, B. SEUTIN et J. JAUMOTTE, auditeurs. Les notes du Bureau de coordination ont été rédigées et exposées par MM. J. CLEMENT, M. BAUWENS et X. DELGRANGE, référendaires adjoints.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

P. TAPIE

La chambre était composée de :

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *conseillers d'Etat*,

J. DE GAVRE,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*,

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. X. DELGRANGE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

P. TAPIE

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet betreffende het gerechtelijk akkoord

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet is van toepassing op kooplieden.

Art. 3

Alle beslissingen van de rechtbank van koophandel bedoeld in deze wet zijn uitvoerbaar bij voorraad.

Onverminderd de toepassing van de faillissementswet van ..., kunnen tegen de beslissingen van de rechtbank rechtsmiddelen worden aangewend volgens de in het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven regels en termijnen. Bepaalt deze wet dat beslissingen bij uittreksel worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, dan beginnen de termijnen te lopen vanaf de dag van de bekendmaking.

De artikelen 50, tweede lid, 55 en 56 van het Gerechtelijk Wetboek zijn niet van toepassing op de vorderingen en betekeningen bedoeld in deze wet.

Art. 4

De kennisgevingen bedoeld in deze wet worden door de griffier gedaan bij een ter post aangetekende brief, zonder bewijs van afgifte.

Indien deze wet bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* voorschrijft, dan geldt deze als vermoeden van kennisgeving.

TITEL II

De gegevensverzameling

Art. 5

Alle nuttige inlichtingen en gegevens betreffende de kooplieden of handelsvennootschappen die betaalmoeilijkheden ondervinden welke de continuïteit van hun onderneming kunnen bedreigen worden ingezameld ter griffie van de rechtbank van koophandel van de woonplaats van de

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi relative au concordat judiciaire

TITRE I^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi est applicable aux commerçants.

Art. 3

Toutes les décisions du tribunal de commerce prévues dans la présente loi sont exécutoires par provision.

Sans préjudice de l'application de la loi du ... sur les faillites, les décisions du tribunal sont susceptibles de recours selon les modalités et les délais prévus par le Code judiciaire. Lorsque la présente loi dispose que des décisions sont publiées par extrait au *Moniteur belge*, les délais commencent à courir du jour de la publication.

Les articles 50, alinéa 2, 55 et 56 du Code judiciaire ne sont pas applicables aux actions et aux significations prévues par la présente loi.

Art. 4

Les notifications prévues par la présente loi sont effectuées par le greffier par lettre recommandée à la poste, sans récépissé.

Si la présente loi prescrit une publication au *Moniteur belge*, celle-ci constitue une présomption de notification.

TITRE II

De la collecte de données

Art. 5

Les renseignements et éléments utiles concernant les commerçants ou les sociétés commerciales qui sont en difficultés financières telles que la continuité de leur entreprise peut être mise en péril sont rassemblés au greffe du tribunal de commerce dans le ressort duquel le commer-

koopman of van de maatschappelijke zetel van de handelsvennootschap.

De procureur des Konings en de koopman kunnen op elk ogenblik kennis nemen van de aldus verzamelde gegevens.

Art. 6

Uiterlijk de tiende dag van elke maand zenden de ontvangers der registratie een lijst van de in de loop van de vorige maand geregistreerde protesten betreffende de geaccepteerde wisselbrieven en de orderbriefjes aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waar de protesten hebben plaatsgehad. Die lijst vermeldt :

- 1° de datum van het protest;
- 2° de naam, de voornamen, het beroep, de woonplaats van degene in wiens voordeel het stuk is uitgegeven of van de trekker;
- 3° de naam, de voornamen, het beroep, de woonplaats van de ondertekenaar van het orderbriefje of van de acceptant van de wisselbrief;
- 4° de vervaldag;
- 5° het bedrag van het stuk;
- 6° de verstrekte waarde;
- 7° het antwoord op het protest.

Een dergelijke lijst wordt ook toegezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de woonplaats van de ondertekenaar van een orderbriefje of van de acceptant van een wisselbrief, indien deze woonplaats in België gelegen is in een ander rechtsgebied dan dat waar de betaling moet geschieden.

Die lijsten blijven berusten op de griffie van elk van deze rechtbanken, waar een ieder daarvan inzage kan nemen.

Art. 7

Veroordelende verstekvonnissen en vonnissen op tegenspraak uitgesproken tegen kooplieden die de gevorderde hoofdsom niet hebben betwist, moeten worden gezonden aan de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen zij hun woonplaats, of indien het rechtspersonen betreft, hun maatschappelijke zetel hebben.

Berichten van beslag tegen kooplieden moeten overeenkomstig artikel 1390 van het Gerechtelijk Wetboek worden gezonden aan de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen de beslagene zijn woonplaats, of indien het een rechtspersoon betreft, zijn maatschappelijke zetel heeft.

Art. 8

De Koning wordt gemachtigd de bepalingen van deze titel te wijzigen teneinde een automatisering van de gegevensverzameling tot stand te brengen. Hij kan daartoe onder meer toestemming verlenen tot het bijeenbrengen van bestanden om het verkrijgen van een beter overzicht van de betaalmoeilijkheden van een koopman mogelijk te maken.

cant a son domicile ou la société commerciale, son siège social.

Le procureur du Roi et le commerçant peuvent à tout moment prendre communication des données ainsi recueillies.

Art. 6

Dans les dix premiers jours de chaque mois, les receveurs de l'enregistrement envoient au président du tribunal de commerce dans le ressort duquel le protêt a été fait, un tableau des protêts des lettres de change acceptées et des billets à ordre, enregistrés dans le mois précédent. Ce tableau contient :

- 1° la date du protêt;
- 2° les nom, prénoms, profession et domicile de celui au profit duquel l'effet est créé ou du tireur;
- 3° les nom, prénoms, profession et domicile du souscripteur du billet à ordre ou de l'accepteur de la lettre de change;
- 4° la date de l'échéance;
- 5° le montant de l'effet;
- 6° la mention de la valeur fournie, et
- 7° la réponse donnée au protêt.

Semblable tableau est envoyé au président du tribunal de commerce du domicile du souscripteur d'un billet à ordre ou de l'accepteur d'une lettre de change, si ce domicile est situé en Belgique dans un ressort judiciaire autre que celui où le paiement doit être effectué.

Ces tableaux restent déposés aux greffes respectifs desdits tribunaux où chacun peut en prendre connaissance.

Art. 7

Les jugements de condamnation par défaut et les jugements contradictoires prononcés contre des commerçants qui n'ont pas contesté le principal réclamé, doivent être transmis au greffe du tribunal de commerce de leur domicile, ou de leur siège social s'il s'agit de personnes morales.

Conformément à l'article 1390 du Code judiciaire, les avis de saisie concernant des commerçants doivent être transmis au greffe du tribunal de commerce du domicile du saisi, ou de son siège social s'il s'agit d'une personne morale.

Art. 8

Le Roi est habilité à modifier les dispositions du présent titre afin de permettre l'automatisation de la collecte de données. Il peut notamment autoriser la réunion de fichiers, afin d'avoir un meilleur aperçu des difficultés de paiement qu'éprouve un commerçant.

TITEL III

Het akkoord

HOOFDSTUK I

Begripsbepaling en voorwaarden van toekenning

Art. 9

§ 1. Het akkoord kan aan de schuldenaar worden toegestaan indien hij tijdelijk zijn schulden niet kan voldoen of indien de continuïteit van zijn onderneming bedreigd wordt door moeilijkheden die op min of meer korte termijn kunnen leiden tot het ophouden van betalen.

De continuïteit van de onderneming van een rechtspersoon wordt geacht bedreigd te zijn indien als gevolg van de verliezen het netto-actief is gedaald tot minder dan de helft van het maatschappelijk kapitaal.

§ 2. Het akkoord kan alleen worden toegestaan indien het passief van de onderneming kan worden aangezuiverd en het economisch herstel ervan mogelijk lijkt. De te verwachten rendabiliteit dient de mogelijkheid van een financieel herstel aan te tonen.

Art. 10

Behoudens het geval van samenhang is de rechtbank van koophandel bevoegd om het akkoord te verlenen, die welke gelegen is in het rechtsgebied waarbinnen de schuldenaar op de dag van de inleiding van de procedure zijn woonplaats of, indien het een rechtspersoon betreft, zijn maatschappelijke zetel heeft. Indien de schuldenaar geen bekende woonplaats heeft in België of in het buitenland is de bevoegde rechtbank die van het rechtsgebied waarbinnen hij zijn hoofdverblijfplaats heeft of de rechtspersoon zijn bedrijfszetel heeft.

HOOFDSTUK II

Akkoordprocedure**Afdeling I***Onderzoek van ambtswege*

Art. 11

§ 1. De kamers van opschorting bedoeld in artikel 84, derde en vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek volgen de toestand van de schuldenaars in moeilijkheden en kunnen ambtshalve onderzoeken of ze voldoen aan de voorwaarden van het akkoord. Het onderzoek wordt toevertrouwd aan een afdeling van de kamer van opschorting.

Acht de rechter dat een schuldenaar in de voorwaarden is om het akkoord te bekomen, dan wordt deze behoorlijk opgeroepen en gehoord teneinde alle inlichtingen te bekomen omtrent de stand van zijn zaken en hem te horen over de herstelmaatregelen, voorstellen van akkoord of vereffening.

TITRE III

*Du concordat*CHAPITRE I^{er}**Notion et conditions d'octroi**

Art. 9

§ 1^{er}. Le concordat peut être accordé au débiteur s'il ne peut temporairement acquitter ses dettes ou si la continuité de son entreprise est menacée par des difficultés pouvant conduire, à plus ou moins bref délai, à une cessation de paiement.

La continuité de l'entreprise d'une personne morale est considérée comme compromise si les pertes ont réduit l'actif net à moins de la moitié de la valeur du capital social.

§ 2. Le concordat ne peut être accordé que si le passif de l'entreprise peut être assaini et si son redressement économique semble possible. La rentabilité prévisionnelle doit en démontrer la capacité de redressement financier.

Art. 10

Sauf le cas de connexité, le tribunal de commerce compétent pour accorder le concordat est celui dans le ressort duquel le débiteur a son domicile ou, s'il s'agit d'une personne morale, son siège social, à la date de l'introduction de la procédure. Lorsque le débiteur n'a pas de domicile connu en Belgique ni à l'étranger, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel le débiteur a son principal établissement ou la personne morale son siège d'exploitation.

CHAPITRE II

Procédure en concordat**Section I^{re}***Examen d'office*

Art. 11

§ 1^{er}. Les chambres de sursis, prévues à l'article 84, alinéas 3 et 4, du Code judiciaire, suivent la situation des débiteurs en difficulté et peuvent examiner d'office s'ils remplissent les conditions du concordat. L'examen est confié à une section de la chambre de sursis.

Lorsque le juge estime qu'un débiteur remplit les conditions pour obtenir le concordat, celui-ci est dûment appelé et entendu afin d'obtenir toutes les informations quant à l'état de ses affaires et pour l'entendre au sujet des mesures de redressement, des propositions d'accord ou de liquidation.

De oproeping wordt bij een ter post aangetekende brief gericht aan de woonplaats van de schuldenaar of aan zijn maatschappelijke zetel indien het een rechtspersoon betreft. Het onderzoek geschiedt met gesloten deuren. De schuldenaar verschijnt in persoon eventueel bijgestaan door personen te zijner keus.

Daarenboven staat het de rechter vrij van ambtswege alle gegevens te verzamelen nodig voor het akkoord. Hij kan alle personen horen van wie hij het verhoor nodig acht en de overlegging van alle dienstige stukken gelasten. De schuldenaar kan alle andere stukken van zijn keuze voorleggen.

§ 2. De procureur des Konings en de schuldenaar kunnen op elk ogenblik mededeling krijgen van de aldus verzamelde gegevens.

Uiterlijk de tiende dag van elke maand wordt, door toedoen van de griffier, aan de procureur des Konings een lijst medegedeeld van de onderzoeken ingesteld op grond van dit artikel.

§ 3. Indien uit het onderzoek naar de toestand van de schuldenaar blijkt dat deze zich in staat van faillissement bevindt, zendt de kamer van opschorting de zaak onverwijld aan de procureur des Konings die tot faillietverklaring kan dagvaarden.

De met het onderzoek belaste rechter mag niet deelnemen aan de rechtspleging inzake faillissement.

Afdeling II

Akkoordaanvraag

Art. 12

§ 1. De schuldenaar die het akkoord aanvraagt, richt een verzoekschrift tot de rechtbank van koophandel.

Hij voegt bij zijn verzoekschrift :

1° een uiteenzetting van de gebeurtenissen waarop zijn verzoek is gegrond;

2° een boekhoudkundige staat van zijn vermogen en een resultatenrekening, alsmede de te verwachten boekhoudkundige toestand die tenminste zes maanden bestrijkt;

3° een lijst van alle schuldeisers, met vermelding van hun naam, adres, het bedrag van hun schuldvordering, alsook de bijzondere vermelding van de hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers;

4° de voorstellen die hij doet en ieder ander dienstig stuk met betrekking tot de herstructurering van de onderneming of ter voldoening van zijn schuldeisers en waarbij hij het deskundig verslag opgesteld naar aanleiding van het onderzoek naar zijn toestand door de kamers van opschorting kan voegen.

Het verzoekschrift wordt ondertekend door de schuldenaar of door diens advocaat. Het wordt aan de rechtbank gericht en de bijgevoegde stukken worden ter griffie neergelegd. De griffier geeft hiervan een ontvangstbewijs af.

De rechtbank bepaalt de plaats, de dag en het uur van verschijning van de schuldenaar. De griffier roept de schuldenaar op bij gerechtsbrief.

Binnen vierentwintig uren geeft de griffier bericht van de neerlegging van het verzoekschrift aan de procureur des Konings.

§ 2. De procureur des Konings kan de akkoordprocedure inleiden, onverminderd het recht van de schuldenaar om

La convocation est adressée, par lettre recommandée à la poste, au domicile du débiteur ou à son siège social s'il s'agit d'une personne morale. L'enquête a lieu à huis clos. Le débiteur comparait en personne, éventuellement accompagné des personnes de son choix.

En outre, il est loisible au juge de rassembler d'office toutes les données nécessaires au concordat. Il peut entendre toute personne dont il estime l'audition nécessaire et ordonner la production de tous documents utiles. Le débiteur peut produire tous autres documents de son choix.

§ 2. Le procureur du Roi et le débiteur peuvent à tout moment obtenir communication des données ainsi recueillies.

Dans les dix premiers jours de chaque mois, une liste des examens entamés sur base du présent article est communiquée au procureur du Roi, à la diligence du greffier.

§ 3. S'il appert de l'examen de la situation du débiteur que ce dernier se trouve en état de faillite, la chambre de sursis transmet sans délai l'affaire au procureur du Roi qui peut assigner en faillite.

Le juge qui a procédé à l'examen ne peut prendre part à la procédure de faillite.

Section II

Demande en concordat

Art. 12

§ 1^{er}. Le débiteur qui sollicite le concordat adresse une requête au tribunal de commerce.

Il joint à sa requête :

1° un exposé des événements sur lesquels sa demande est fondée;

2° un état comptable de son actif et de son passif et un compte de résultats, ainsi qu'une situation comptable prévisionnelle portant au moins sur six mois;

3° une liste de tous les créanciers indiquant leur nom, leur adresse, le montant de leur créance, ainsi que la mention spéciale des créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes;

4° les propositions qu'il formule et tout autre document utile portant sur la restructuration de l'entreprise ou sur le désintéressement de ses créanciers et auxquelles il peut ajouter l'expertise établie lors de l'examen de sa situation par les chambres de sursis.

La requête est signée par le débiteur ou par son avocat. Elle est adressée au tribunal et les pièces jointes sont déposées au greffe. Le greffier en délivre un accusé de réception.

Le tribunal fixe les lieu, jour et heure auxquels le débiteur doit comparaître. Le greffier convoque le débiteur par pli judiciaire.

Dans les vingt-quatre heures, le greffier avise le procureur du Roi du dépôt de la requête.

§ 2. Le procureur du Roi peut introduire la procédure en concordat, sans préjudice du droit du débiteur de de-

zelf het akkoord te vragen, te beslissen tot ontbinding of aangifte te doen van het faillissement.

De schuldenaar wordt opgeroepen overeenkomstig paragraaf 1, vierde lid. Hij wordt in raadkamer gehoord.

Art. 13

De onderneming kan niet worden ontbonden noch failliet verklaard, zolang de rechtbank geen uitspraak heeft gedaan over de door de schuldenaar ingediende akkoord-aanvraag.

Afdeling III

Voorlopige opschorting van betaling en observatieperiode

Art. 14

Op de vastgestelde rechtsdag hoort de rechtbank de schuldenaar, het openbaar ministerie en, in voorkomend geval, de commissaris-revisor alsmede elke schuldeiser die hierom verzoekt.

Art. 15

De rechtbank doet uitspraak over de aanvraag uiterlijk vijftien dagen na de indiening van het verzoekschrift of de datum van betekening van de dagvaarding.

Art. 16

§ 1. Indien voldaan is aan de voorwaarden gesteld in artikel 9, er geen sprake is van kennelijke kwade trouw en de rechtbank op grond van een voorlopige beoordeling oordeelt dat de continuïteit van de onderneming geheel of gedeeltelijk kan worden gehandhaafd, kent deze een voorlopige opschorting van betaling toe voor een observatieperiode die niet langer mag zijn dan zes maanden.

In haar beslissing wijst de rechtbank een of meer commissarissen inzake opschorting aan die ervaring hebben in het bestuur van een onderneming en in boekhouden.

De rechtbank kan bepalen dat de schuldenaar geen daden van bestuur of beschikking mag stellen zonder machtiging van de commissaris inzake opschorting.

Handelt de schuldenaar in strijd met dit voorschrift dan kunnen deze handelingen aan de schuldeisers niet worden tegengeworpen.

§ 2. Indien de akkoordaanvraag wordt verworpen kan de rechtbank in hetzelfde vonnis ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

§ 3. Nochtans kan de rechter in geval van kennelijke kwade trouw in hoofde van een verantwoordelijke van een vennootschap, toch de gunst van de voorlopige opschorting verlenen voor zover er voldoende aanwijzingen voorhanden zijn dat deze verantwoordelijke uit het bestuur wordt verwijderd.

mander lui-même le concordat, de décider de la dissolution ou de faire aveu de faillite.

Le débiteur est convoqué conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa 4. Il est entendu en chambre du conseil.

Art. 13

L'entreprise ne peut être dissoute ni déclarée en faillite tant que le tribunal n'a pas statué sur la demande en concordat introduite par le débiteur.

Section III

Sursis provisoire et période d'observation

Art. 14

Le jour fixé, le tribunal entend le débiteur, le ministère public et, le cas échéant, le commissaire-reviseur ainsi que tout créancier qui en fait la demande.

Art. 15

Le tribunal statue sur la demande au plus tard quinze jours après le dépôt de la requête ou la date de signification de la citation.

Art. 16

§ 1^{er}. Si les conditions fixées à l'article 9 sont réunies, qu'il n'y a aucune mauvaise foi manifeste et qu'il est possible sur la base d'une appréciation provisoire d'assurer totalement ou partiellement la continuité de l'entreprise, le tribunal accorde un sursis provisoire pour une période d'observation qui ne peut être supérieure à six mois.

Dans sa décision, le tribunal désigne un ou plusieurs commissaires du sursis, ayant l'expérience de la gestion d'entreprise et de la tenue d'une comptabilité.

Le tribunal peut décider que le débiteur ne peut accomplir des actes d'administration ou de disposition sans l'autorisation du commissaire du sursis.

Si le débiteur contrevient à cette prescription, ces opérations ne sont pas opposables aux créanciers.

§ 2. Si la demande en concordat est rejetée, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur dans le même jugement.

§ 3. Toutefois, en cas de mauvaise foi manifeste dans le chef d'un responsable d'entreprise, le juge peut accorder le bénéfice du sursis provisoire pour autant qu'il existe des indices suffisants tendant à garantir que ce responsable sera écarté de la direction de la société.

Art. 17

In het vonnis waarbij een voorlopige opschorting wordt verleend, worden de schuldeisers verzocht om binnen de daartoe gestelde termijn aangifte van hun schuldvorderingen te doen. Het vonnis vermeldt eveneens de plaats waar, alsook de dag en het uur waarop uitspraak wordt gedaan over de toekenning van een definitieve opschorting.

Art. 18

§ 1. Het vonnis dat de voorlopige opschorting toekent wordt door toedoen van de griffier van de rechtbank van koophandel binnen vijf dagen na de dagtekening bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en in twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding.

Het uittreksel vermeldt :

1° de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, het adres alsmede de plaats van de hoofdvestiging en, in voorkomend geval, het inschrijvingsnummer in het handelsregister van de schuldenaar; betreft het een rechtspersoon, de naam, de rechtsvorm, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, de zetel alsmede de plaats van de hoofdvestiging en, in voorkomend geval, het inschrijvingsnummer in het handelsregister;

2° de datum van het vonnis dat de voorlopige opschorting toekent en de rechtbank die het heeft gewezen;

3° de naam, de voornamen en het adres van de commissaris inzake opschorting;

4° de oproeping om aangifte van schuldvorderingen te doen en de termijn waarbinnen die aangifte dient te gebeuren;

5° plaats, dag en uur van de rechtsdag bepaald om uitspraak te doen over een definitieve opschorting;

6° de daden van bestuur of beschikking die de schuldenaar alleen mag verrichten met machtiging van de commissaris inzake opschorting.

§ 2. De commissaris inzake opschorting stelt de schuldeisers individueel in kennis van die gegevens.

Art. 19

Ter griffie wordt een dossier van opschorting gehouden waarin alle elementen betreffende de grond van de zaak en betreffende de procedure voorkomen.

Elke belanghebbende kan kosteloos inzage nemen van het dossier en kan er een kopie van krijgen mits hij de griffierechten betaalt.

Art. 20

De door de rechtbank aangestelde commissaris inzake opschorting wordt ermee belast de schuldenaar bij te staan en toezicht en controle uit te oefenen op zijn verrichtingen, gedurende de ganse duur van de opschorting.

De aangewezen commissaris inzake opschorting dient garanties van onafhankelijkheid en onpartijdigheid te bieden. De betrokkene dient gebonden te zijn door een deontologie en zijn professionele aansprakelijkheid dient te zijn verzekerd. Telkenmale wanneer iemand een opdracht als

Art. 17

Le jugement accordant un sursis provisoire invite les créanciers à faire, dans le délai qui leur est fixé, la déclaration de leurs créances. Il indique aussi le lieu, le jour et l'heure où il sera statué sur l'octroi d'un sursis définitif.

Art. 18

§ 1^{er}. Le jugement qui accorde le sursis provisoire est, à la diligence du greffier du tribunal de commerce et dans les cinq jours de sa date, publié par extrait au *Moniteur belge* et dans deux journaux ou périodiques ayant une diffusion régionale.

L'extrait mentionne :

1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, l'adresse ainsi que le lieu du principal établissement, et, le cas échéant, l'immatriculation au registre de commerce du débiteur; s'il s'agit d'une personne morale, la dénomination, la forme, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, le siège ainsi que le lieu du principal établissement, et, le cas échéant, le numéro d'immatriculation au registre de commerce;

2° la date du jugement qui accorde le sursis provisoire et le tribunal qui l'a rendu;

3° les nom, prénoms et adresse du commissaire du sursis;

4° l'invitation de procéder à la déclaration des créances et le délai dans lequel cette déclaration doit être faite;

5° le lieu, jour et heure de la fixation déterminée pour statuer au sujet d'un sursis définitif;

6° les actes d'administration ou de disposition que le débiteur ne peut accomplir sans l'autorisation du commissaire du sursis.

§ 2. Les créanciers sont avisés individuellement de ces données par le commissaire du sursis.

Art. 19

Un dossier du sursis est tenu au greffe. Y figurent tous les éléments relatifs au fond et à la procédure.

Tout intéressé peut prendre gratuitement connaissance du dossier et en obtenir copie moyennant paiement des droits de greffe.

Art. 20

Le commissaire du sursis, désigné par le tribunal, est chargé d'assister le débiteur et de surveiller et de contrôler ses opérations pendant toute la durée du sursis.

Le commissaire du sursis désigné doit offrir des garanties d'indépendance et d'impartialité. L'intéressé devra être tenu par un code de déontologie et sa responsabilité professionnelle devra être assurée. Chaque fois qu'une personne se sera acquittée d'une mission de commissaire

commissaris inzake opschorting heeft vervuld zal de rechter tevens een oordeel vellen over de wijze waarop de betrokkene het mandaat heeft vervuld. Deze beoordeling wordt bijgehouden op de griffie van de rechtbank.

Bij het aanvaarden van zijn ambt legt de commissaris inzake opschorting, ten aanzien van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, de eed af zich goed en getrouw van zijn opdracht te zullen kwijten.

Zijn ereloon wordt door de rechtbank van koophandel bepaald volgens de door de Koning vastgestelde regels en barema's en wordt bij voorrang betaald.

Op vordering van elke belanghebbende kan de rechtbank van koophandel, volgens de vorm van het kort geding, te allen tijde en zo dit volstrekt noodzakelijk blijkt, overgaan tot vervanging van de commissaris inzake opschorting, of een van hen, of hun aantal vermeerderen of vermindern. De vordering wordt gericht tegen de commissaris inzake opschorting, waarbij het openbaar ministerie en de schuldenaar worden gehoord.

Art. 21

Op elk ogenblik tijdens de observatieperiode kan de rechtbank, op verzoek van elke belanghebbende en na de schuldenaar en de commissaris inzake opschorting te hebben gehoord, zijn beslissing genomen krachtens artikel 16, paragraaf 1, derde lid, wijzigen. In voorkomend geval wordt deze wijziging bekendgemaakt overeenkomstig artikel 18, paragraaf 1, tweede lid, 6°.

Art. 22

§ 1. Tijdens de observatieperiode kan geen enkel middel van tenuitvoerlegging op de roerende of onroerende goederen worden voortgezet of aangewend.

Deze bepaling is ook van toepassing op de hypothecaire, bevoorrechte of pandhoudende schuldeisers, alsmede ten aanzien van de belastingen.

§ 2. De schuldeisers herwinnen de volle uitoefening van hun rechten indien de lopende interesten en lasten van de schuldvordering niet worden betaald.

Art. 23

Beslag, voor de opschorting gelegd, blijft gehandhaafd, maar de beslagrechter kan naar gelang van de omstandigheden daarvan opheffing verlenen, na de schuldenaar, de schuldeiser en de commissaris inzake opschorting te hebben gehoord. In dit geval kan de rechtbank bepalen welke zekerheid aan de schuldeiser moet worden gegeven.

Art. 24

Op verzoek van de commissaris inzake opschorting, de schuldenaar, het openbaar ministerie of ambtshalve kan de rechtbank de in artikel 16, paragraaf 1, bedoelde observatieperiode eenmaal verlengen met maximaal drie maanden.

du sursis, le juge rendra un avis sur la manière dont elle aura rempli son mandat. Cet avis sera tenu au greffe du tribunal.

Au moment de son entrée en fonctions et devant le président du tribunal de commerce, le commissaire du sursis prête le serment de bien et fidèlement s'acquitter de sa mission.

Ses honoraires sont déterminés par le tribunal de commerce d'après les règles et barèmes fixés par le Roi et sont payés par préférence.

A la demande de tout intéressé, le tribunal de commerce peut, selon les formes du référé, à tout moment et pour autant que cela s'avère absolument nécessaire, procéder au remplacement du commissaire du sursis, ou l'un d'eux, ou en augmenter ou en diminuer le nombre. La demande est dirigée contre le commissaire du sursis, le ministère public et le débiteur entendus.

Art. 21

A tout moment de la période d'observation, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé et après avoir entendu le débiteur et le commissaire du sursis, modifier sa décision prise en vertu de l'article 16, paragraphe 1^{er}, alinéa 3. Le cas échéant, cette modification est publiée conformément l'article 18, paragraphe 1^{er}, alinéa 2, 6°.

Art. 22

§ 1^{er}. Aucune voie d'exécution sur des biens meubles ou immeubles ne peut, au cours de la période d'observation, être poursuivie ou exercée.

Cette disposition est également applicable aux créanciers hypothécaires, privilégiés ou gagistes, ainsi qu'à l'égard des impôts.

§ 2. Lorsque les intérêts et les charges des créances en cours ne sont pas payés, les créanciers retrouvent le plein exercice de leurs droits.

Art. 23

La saisie pratiquée avant le sursis demeure en état, mais le juge des saisies peut, selon les circonstances, en accorder mainlevée, après avoir entendu le débiteur, le créancier et le commissaire du sursis. Dans ce cas, le tribunal peut déterminer quelle sûreté doit être donnée au créancier.

Art. 24

A la demande du commissaire du sursis, du débiteur, du ministère public ou d'office, le tribunal peut proroger une fois et au maximum pour trois mois la période d'observation prévue à l'article 16, paragraphe 1^{er}.

Art. 25

Indien de schuldenaar niet meer voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van het akkoord kan de rechtbank, op verzoekschrift van de schuldenaar of van de commissaris inzake opschorting, of op dagvaarding van het openbaar ministerie of van elke andere belanghebbende, te allen tijde de beëindiging van de voorlopige opschorting bevelen.

In hetzelfde vonnis kan de rechtbank ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

Art. 26

De schuldeisers doen aangifte van hun schuldvordering en dienen de titel ervan in op de griffie van de rechtbank van koophandel, uiterlijk op de dag bepaald bij het vonnis waarbij de voorlopige opschorting wordt verleend.

Op hun verzoek geeft de griffier een ontvangstbewijs af, eventueel in de vorm van het verlenen van decharge op een afschrift van de erbij gevoegde inventaris.

De uiterlijke datum bepaald om aangifte van schuldvordering te doen mag niet vastgesteld zijn op minder dan acht werkdagen vóór het verlopen van de in artikel 16, paragraaf 1, bedoelde termijn.

Elke aangifte vermeldt de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de schuldeiser, de oorzaak en de titel van de schuldvordering en, in voorkomend geval, de voorrechten waarop hij aanspraak kan maken, alsmede de hypotheek- of pandrechten die er de betaling van garanderen.

Art. 27

De commissaris inzake opschorting onderzoekt de aangegeven schuldvorderingen en de ingediende titels, hierin bijgestaan door de schuldenaar. Die schuldvorderingen worden vergeleken met de boeken en bescheiden van de schuldenaar.

Art. 28

§ 1. Wanneer de commissaris inzake opschorting bezwaar heeft tegen de toelating van een schuldvordering, verwijst hij de betwisting betreffende de niet-toegelaten schuldvordering naar de rechtbank.

Wordt het bedrag van een aangegeven schuldvordering of van een recht van voorrang betwist, dan wordt de schuldeiser, door toedoen van de griffier, hiervan onmiddellijk op de hoogte gesteld. De brief van laatstgenoemde houdt tevens de oproeping in om voor de rechtbank te verschijnen en bepaalt plaats, dag en tijdstip van het debat.

De griffier roept tevens de schuldenaar op.

§ 2. Op de terechtzitting vastgesteld voor de behandeling van de betwistingen beslist de rechtbank, na de commissaris inzake opschorting, de schuldeiser en de schuldenaar te hebben gehoord overeenkomstig de regels der gewone rechtspleging.

Behoort het geschil omtrent de betwiste vordering niet tot haar bevoegdheid, dan verwijst de rechtbank de procespartijen naar de bevoegde rechtbank.

§ 3. Zolang geen uitspraak is gedaan over een betwiste schuldvordering wordt deze, op verzoek van de commissaris

Art. 25

Lorsque le débiteur ne remplit plus les conditions d'obtention du concordat, le tribunal peut à tout moment, sur requête du débiteur ou du commissaire du sursis, ou sur citation du ministère public ou de tout autre intéressé, ordonner la fin du sursis provisoire.

Dans le même jugement, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur.

Art. 26

Les créanciers déclarent leur créance et en déposent le titre au greffe du tribunal de commerce, au plus tard le jour déterminé par le jugement qui accorde le sursis provisoire.

A leur demande, le greffier délivre un accusé de réception, éventuellement sur une copie de l'inventaire joint.

Le dernier jour auquel il peut être procédé aux déclarations de créance ne peut être fixé à moins de huit jours ouvrables de l'expiration du délai visé à l'article 16, paragraphe 1^{er}.

Toute déclaration mentionne les nom, prénoms, profession et domicile du créancier, la cause et le titre de la créance et, le cas échéant, les privilèges dont il bénéficie, ainsi que les droits d'hypothèque ou de gage qui en garantissent le paiement.

Art. 27

Le commissaire du sursis examine les créances déclarées et les titres déposés, avec l'assistance du débiteur. Ces créances sont comparées aux livres et écritures du débiteur.

Art. 28

§ 1^{er}. Lorsque le commissaire du sursis émet une objection à l'admission d'une créance, il renvoie au tribunal la contestation concernant la créance non admise.

Lorsque le montant d'une créance déclarée ou d'un droit de préférence est contesté, le créancier en est immédiatement informé par les soins du greffier. La lettre de ce dernier comporte aussi la convocation à comparaître devant le tribunal et détermine les lieu, jour et heure des débats.

Le greffier convoque également le débiteur.

§ 2. A l'audience fixée pour l'examen des contestations, le tribunal statue, après l'audition du commissaire du sursis, du créancier et du débiteur, conformément aux règles de la procédure ordinaire.

Lorsque le litige concernant la créance contestée ne relève pas de sa compétence, le tribunal renvoie les parties à procéder devant le tribunal compétent.

§ 3. Tant qu'aucune décision n'intervient au sujet de la créance contestée, celle-ci est, sur la demande du commis-

ris inzake opschorting en voor het bedrag bepaald door de rechtbank, provisioneel toegelaten in de verrichtingen van de akkoordprocedure en wordt er rekening mee gehouden bij het opstellen van het plan. Tegen de beschikking waarbij het toegelaten bedrag provisioneel wordt bepaald staan geen rechtsmiddelen open.

Art. 29

Het vonnis tot toekenning van voorlopige opschorting maakt geen einde aan overeenkomsten gesloten voor die datum.

Elk beding van een overeenkomst, en inzonderheid een strafbeding, volgens hetwelk de ontbinding van de overeenkomst alleen al geschiedt doordat een akkoord is aangevraagd of verkregen, blijft zonder gevolg.

Art. 30

§ 1. Gedurende de periode waarin de voorlopige opschorting van toepassing is, stelt de schuldenaar die samen met zijn akkoordaanvraag geen voorstel heeft ingediend, een herstel- of betalingsplan op, bestaande uit een beschrijvend gedeelte en een bepalend gedeelte. Hij voegt dit plan bij het dossier van opschorting bedoeld in artikel 19.

In voorkomend geval, staat de door de rechtbank aangeestelde commissaris inzake opschorting de schuldenaar bij met het opstellen van het plan.

§ 2. Het beschrijvend gedeelte van het plan geeft de staat van de onderneming aan, alsmede de moeilijkheden waarmee zij te kampen heeft.

§ 3. Het bepalend gedeelte van het herstel- of betalingsplan bevat de maatregelen die moeten worden genomen om de schuldeisers te voldoen. Er worden tevens de kredieten in vermeld die onontbeerlijk zijn om ervoor te zorgen dat de onderneming haar activiteiten kan voortzetten en de middelen die de onderneming nodig heeft met het oog op haar herstel.

Het plan vermeldt de voorgestelde betalingstermijnen en schuldverminderingen. Het kan voorzien in de omzetting van schulden in aandelen en in de gedifferentieerde regeling van bepaalde categorieën van schulden, inzonderheid op grond van hun omvang of hun aard.

Vereisen de redding van de onderneming en het behoud van de activiteit een inkrimping van de loonmassa dan wordt voorzien in een sociaal herstructureringsplan. In voorkomend geval kan dit in afvloeiingen voorzien. Bij de uitwerking van dit plan worden de vertegenwoordigers van het personeel in de ondernemingsraad of, indien er geen is, in het comité voor veiligheid en gezondheid of, indien er geen is, de vakbondsafvaardiging daar waar er een is opgericht of, indien er geen is, de werknemersafvaardiging, gehoord.

Wordt een overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming overwogen dan wordt dit eveneens in het plan vermeld.

Art. 31

Voor zover ten aanzien van de hypothecaire, pandhoudende en bijzonder bevoorrechte schuldeisers en de belastingen in het plan de betaling van de intresten wordt voorzien en aflossingen voor niet langer dan achttien maanden worden opgeschort kan de rechter het plan ook

saire du sursis, provisoirement admise pour le montant déterminé par le tribunal dans les opérations du concordat. Il en est également tenu compte lors de l'élaboration du plan. L'ordonnance déterminant le montant provisoirement admis n'est pas susceptible de recours.

Art. 29

Le jugement accordant le sursis provisoire ne met pas fin aux contrats conclus avant cette date.

Toute clause d'un contrat, et notamment une clause pénale, suivant laquelle la résolution du contrat a lieu du seul fait de la demande ou de l'octroi d'un concordat, est sans effet.

Art. 30

§ 1^{er}. Durant la période d'application du sursis provisoire, le débiteur qui n'a pas présenté de proposition en même temps que sa demande en concordat, élabore un plan de redressement ou de paiement composé d'une partie descriptive et d'une partie prescriptive. Il joint ce plan au dossier du sursis visé à l'article 19.

Le cas échéant, le commissaire du sursis désigné par le tribunal assiste le débiteur dans l'élaboration du plan.

§ 2. La partie descriptive du plan décrit l'état de l'entreprise ainsi que les difficultés que cette entreprise rencontre.

§ 3. La partie prescriptive du plan de redressement ou de paiement contient les mesures à prendre pour désintéresser les créanciers. Il mentionne aussi les crédits indispensables pour assurer la poursuite des activités de l'entreprise et les moyens nécessaires à l'entreprise pour assurer son redressement.

Le plan indique les délais de paiement et les abattements de créance proposés. Il peut prévoir la conversion de créances en actions et le règlement différencié de certaines catégories de créances, notamment en fonction de leur ampleur ou de leur nature.

Lorsque le sauvetage de l'entreprise et le maintien des activités requièrent une réduction de la masse salariale, un plan social de restructuration sera prévu. Le cas échéant, celui-ci peut prévoir des licenciements. Lors de l'élaboration de ce plan, les représentants du personnel au sein du conseil d'entreprise ou, à défaut, du comité de sécurité et d'hygiène ou, à défaut, la délégation syndicale là où elle est constituée ou, à défaut, la délégation du personnel, seront entendus.

Lorsqu'un transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise est envisagée, il en sera également fait mention dans le plan.

Art. 31

Pour autant que le plan prévoit le paiement des intérêts à l'égard des créanciers hypothécaires, gagistes et de ceux qui bénéficient d'un privilège particulier et à l'égard des impôts et que les remboursements ne soient pas suspendus pendant plus de dix-huit mois, le juge peut rendre le plan

voor deze schuldeisers en zonder hun individuele toestemming bindend verklaren. In het andere geval en voor zover het plan in een opschorting te hunnen opzichte voorziet dienen zij met het plan uitdrukkelijk in te stemmen. Wanneer deze schuldeisers doen blijken dat hun voorrecht een belangrijke waardevermindering ondergaat of kan ondergaan waardoor het onvoldoende zal worden dan kan de rechter hen ter compensatie bijkomende zekerheden toestaan. In voorkomend geval worden verklaringen van instemming bij het plan gevoegd bij de neerlegging ervan ter griffie.

De vervanging van de leden van de raad van bestuur of van zaakvoerders, of elke wijziging of inkrimping van hun bevoegdheden kan slechts worden opgenomen in het plan na beraadslaging en goedkeuring door de algemene vergadering van vennoten, hiertoe bijeengeroepen door de commissaris inzake opschorting.

Afdeling IV

Definitieve opschorting van betaling

Art. 32

Op de rechtsdag bepaald overeenkomstig artikel 17 hoort de rechtbank de schuldenaar, de schuldeisers en de commissaris inzake opschorting.

Art. 33

De schuldeisers die aangifte hebben gedaan ontvangen, door toedoen van de griffier, een individuele kennisgeving dat het plan ter inzage ligt. Zij worden ervan verwittigd dat zij, hetzij bij geschrift, hetzij mondeling, op de zitting hun opmerkingen kunnen maken betreffende het voorgestelde plan en dat zij moeten beslissen bij stemming. De schuldeisers ten aanzien van wie het plan krachtens artikel 31 niet in opschorting kan voorzien, zijn uitgesloten van de stemming.

De commissaris inzake opschorting licht de ondernemingsraad in of, indien er geen is, het comité voor veiligheid en gezondheid of, indien er geen is, de vakbondsafvaardiging daar waar er een is opgericht of, indien er geen is, een werknemersafvaardiging, over de inhoud van het plan.

Art. 34

Uiterlijk vijftien dagen nadat de betrokkenen werden gehoord beslist de rechtbank of een definitieve opschorting van betaling of de voorgestelde overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming kan worden toegestaan. Indien de rechtbank de definitieve opschorting van betaling niet toestaat kan zij ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

De beslissing van de rechtbank wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

également obligatoire pour ces créanciers, sans leur consentement individuel. Dans le cas contraire et pour autant que le plan prévoit un sursis à leur égard, ils doivent y consentir expressément. Lorsque ces créanciers prouvent que leur privilège subit ou pourrait subir une importante moins-value le rendant insuffisant, le juge peut leur accorder des sûretés supplémentaires en guise de compensation. Le cas échéant, les consentements sont joints au plan lors de son dépôt au greffe.

Le remplacement de membres du conseil d'administration ou de gérants, ou chaque modification ou réduction de leurs compétences ne peut être prévu dans le plan qu'après délibération et autorisation de l'assemblée générale des associés, à cet effet convoquée par le commissaire du sursis.

Section IV

Sursis définitif

Art. 32

Au jour fixé conformément à l'article 17 le tribunal entend le débiteur, les créanciers et le commissaire du sursis.

Art. 33

Les créanciers qui ont procédé à une déclaration reçoivent, par les soins du greffier, une notification individuelle indiquant que le plan est à l'examen. Il leur est indiqué qu'ils peuvent faire valoir à l'audience, soit par écrit, soit oralement, leurs observations relatives au plan proposé et qu'ils sont appelés à se prononcer par un vote. Sont exclus du vote, les créanciers envers lesquels le plan ne peut prévoir de sursis en vertu de l'article 31.

Le commissaire du sursis informe le conseil d'entreprise ou, à défaut le comité de sécurité et d'hygiène ou, à défaut, la délégation syndicale si celle-ci a été constituée ou, à défaut, une délégation du personnel, du contenu du plan.

Art. 34

Au plus tard quinze jours après l'audition des intéressés, le tribunal décide soit qu'un sursis définitif ou le transfert proposé de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise peut être autorisé. Si le tribunal n'autorise pas le sursis définitif, il peut prononcer d'office la faillite du débiteur.

La décision du tribunal est publiée par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Art. 35

Indien de openbare orde er niet aan in de weg staat en de schuldenaar de nodige waarborgen biedt voor een eerlijk bestuur, kan de rechtbank de definitieve opschorting van betaling goedkeuren als meer dan de helft van de schuldeisers die aangifte hebben gedaan van hun schuldvordering, die hebben deelgenomen aan de stemming en die in waarde meer dan de helft van de schuldvorderingen vertegenwoordigen, hiermee instemmen.

De toegestane opschorting mag evenwel niet meer bedragen dan vierentwintig maanden te rekenen van de rechterlijke beslissing. Onder dezelfde voorwaarden als die gesteld in het eerste lid, kan de rechtbank de toegestane opschorting verlengen met maximaal twaalf maanden.

Art. 36

De goedkeuring van de rechtbank maakt het plan bindend voor alle betrokken schuldeisers, behoudens aanpassingen die zullen worden gedaan met inachtneming van de in verband met de betwiste schuldvorderingen genomen beslissingen.

De schuldeiser die zijn schuldvordering niet heeft aangegeven binnen de vastgestelde termijn, kan dit alleen in zoverre hierdoor niet geraakt wordt aan het goedgekeurde plan.

Tenzij het plan uitdrukkelijk anders bepaalt, wordt de schuldenaar volledig en definitief bevrijd door de volledige uitvoering van het plan voor alle schuldvorderingen hierin opgenomen.

De opschorting van betaling komt de medeschuldenaars en de borgen van de schuldenaar niet ten goede.

Art. 37

De commissaris inzake opschorting oefent toezicht en controle uit over de uitvoering van het plan en de akkoordprocedure.

Ten minste om de zes maanden en telkens als de rechtbank erom verzoekt, doet de commissaris inzake opschorting verslag aan de rechtbank over de uitvoering van het plan en de akkoordprocedure.

Dit verslag wordt bij het dossier van opschorting gevoegd.

Art. 38

§ 1. Stelt de commissaris inzake opschorting de niet-uitvoering van geheel of een deel van het plan vast, dan kan hij in zijn verslag aan de rechtbank de herroeping van de opschorting vorderen.

Elke schuldeiser kan de herroeping van de opschorting vorderen, wanneer hij in zijn schuldvorderingen niet voldaan wordt volgens de wijze en termijnen in het plan bepaald of wanneer hij aantoont dat hij niet zal worden voldaan.

§ 2. De rechtbank kan de opschorting van betaling herroepen in geval van niet-uitvoering van geheel of een deel van het plan, na de commissaris inzake opschorting en de schuldenaar, alsmede de borgen die zijn tussengekomen om de gehele of gedeeltelijke uitvoering van het plan te verzekeren, te hebben gehoord.

Art. 35

Si l'ordre public ne s'y oppose pas et si le débiteur présente les garanties nécessaires de probité, le tribunal peut approuver le sursis définitif lorsque plus de la moitié des créanciers ayant fait la déclaration de leur créance, ayant pris part au vote, et représentant en valeur plus de la moitié des créances, y consentent.

Le sursis accordé ne peut cependant pas dépasser vingt-quatre mois à compter de la décision judiciaire. Toutefois, dans les mêmes conditions que celles prévues à l'alinéa 1^{er} le tribunal peut proroger le sursis accordé de douze mois au maximum.

Art. 36

L'approbation du tribunal rend le plan contraignant pour tous les créanciers concernés, sauf des adaptations qui seront apportées en considération des décisions rendues sur les créances contestées.

Le créancier qui n'a pas déclaré sa créance dans le délai prévu ne peut le faire que dans la mesure où il n'est pas porté atteinte au plan approuvé.

Le débiteur est totalement et définitivement libéré par l'exécution complète du plan pour toutes les créances y figurant, à moins que le plan n'en dispose expressément autrement.

Le sursis de paiement ne profite pas aux codébiteurs et aux cautions du débiteur.

Art. 37

Le commissaire du sursis exerce la surveillance et le contrôle de l'exécution du plan et du concordat.

Au moins tous les six mois et chaque fois que le tribunal le lui demande, le commissaire du sursis fait rapport à celui-ci sur l'exécution du plan et du concordat.

Ce rapport est joint au dossier du sursis.

Art. 38

§ 1^{er}. Lorsque le commissaire du sursis constate l'absence d'exécution de l'ensemble ou d'une partie du plan, il peut demander, dans son rapport au tribunal, la révocation du sursis.

Tout créancier peut demander la révocation du sursis, lorsqu'il n'est pas désintéressé de ses créances dans les délais et selon les modalités déterminées dans le plan ou lorsqu'il démontre qu'il ne le sera pas.

§ 2. Le tribunal peut révoquer le sursis de paiement en cas d'absence d'exécution de l'ensemble ou d'une partie du plan, après avoir entendu le commissaire du sursis et le débiteur, ainsi que les cautions intervenues pour assurer l'exécution totale ou partielle du plan.

De herroeping van de opschorting van betaling bevrijdt deze borgen niet.

§ 3. Bij herroeping van de opschorting kan de rechtbank in hetzelfde vonnis ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

Art. 39

In het belang van de onderneming kan de rechtbank, op verzoek van de schuldenaar of de commissaris inzake opschorting, wijzigingen aan het plan goedkeuren, die de uitvoering ervan kunnen bevorderen. De schuldenaar of de commissaris inzake opschorting worden gehoord.

Op het verzoek van elke betrokken schuldeiser kan de rechtbank tevens wijzigingen aan het plan bevelen wanneer de uitvoering ervan de schuldeiser ernstige moeilijkheden kan opleveren. Die beslissing wordt genomen na een verslag van de commissaris inzake opschorting en nadat de schuldenaar en de schuldeiser zijn gehoord.

Art. 40

Het vonnis tot herroeping of wijziging van het plan wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 41

Een maand voor het verstrijken van de termijn van opschorting brengt de commissaris inzake opschorting een eindverslag uit omtrent de uitvoering van het plan.

Op verzoek van de commissaris inzake opschorting spreekt de rechtbank het einde van de opschorting uit, na de schuldenaar, bij gerechtsbrief opgeroepen uiterlijk acht dagen voor de zitting, te hebben gehoord, en geeft zij kwijting aan de commissaris inzake opschorting.

Het vonnis dat het einde van de opschorting uitspreekt wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Ingeval de rechtbank de opschorting weigert of herroept, kan de rechtbank kwijting geven aan de commissaris inzake opschorting, na de schuldenaar te hebben gehoord.

HOOFDSTUK III

Procedure inzake faillissement

Art. 42

Indien de schuldenaar in staat van faillissement wordt gesteld in de loop van de akkoordprocedure, komen de schuldeisers die in de opschorting betrokken zijn hierin op voor het deel dat zij nog niet ontvangen hebben, en komen, onverminderd de rechten bedoeld in het volgende lid, in samenloop met de nieuwe schuldeisers.

Handelingen door de schuldenaar verricht tijdens de akkoordprocedure met medewerking, machtiging of bijstand van de commissaris inzake opschorting, worden bij faillissement beschouwd als handelingen van de curator, waarbij de schulden gedurende de akkoordprocedure aangegaan gelden als boedelschulden in het faillissement.

La révocation du sursis de paiement ne libère pas ces cautions.

§ 3. Lors de la révocation du sursis et dans le même jugement, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur.

Art. 39

Dans l'intérêt de l'entreprise, le tribunal peut, à la demande du débiteur ou du commissaire du sursis, approuver des modifications du plan de nature à en favoriser l'exécution. Le débiteur ou le commissaire du sursis sont entendus.

A la demande de tout créancier concerné, le tribunal peut également décider de modifications au plan lorsque son exécution expose le créancier à des difficultés sérieuses. Cette décision est prise sur rapport du commissaire du sursis, et après avoir entendu le débiteur et le créancier.

Art. 40

Le jugement portant révocation ou modification du plan est publié par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Art. 41

Un mois avant l'expiration du délai du sursis, le commissaire du sursis établit un rapport final concernant l'exécution du plan.

A la demande du commissaire du sursis, le tribunal prononce la fin du sursis après l'audition du débiteur, convoqué par pli judiciaire au moins huit jours avant l'audience, et donne décharge au commissaire du sursis.

Le jugement prononçant la fin de sursis est publié par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Au cas où le tribunal refuse ou révoque le sursis, le tribunal peut donner décharge au commissaire du sursis après audition du débiteur.

CHAPITRE III

Procédure de faillite

Art. 42

Si le débiteur est mis en état de faillite au cours de la procédure en concordat, les créanciers soumis au sursis y sont comptés à raison de la part qu'ils n'ont pas encore reçue, et entrent, sans préjudice des droits prévus à l'alinéa suivant, en concours avec les nouveaux créanciers.

Les actes accomplis par le débiteur au cours de la procédure avec la collaboration, l'autorisation ou l'assistance du commissaire du sursis, sont considérés lors de la faillite comme des actes du curateur, les dettes contractées pendant le concordat étant comprises comme dettes de la masse dans la faillite.

Art. 43

In de gevallen voorzien in de artikelen 25, 34 en 38, kan de rechtbank bevelen dat de commissaris inzake opschorting de algemene vergadering van vennoten bijeenroep met de ontbinding van de onderneming op de agenda.

HOOFDSTUK IV

De overdracht van de onderneming

Art. 44

Indien de overdracht een positieve bijdrage levert tot de terugbetaling aan de schuldeisers en indien daardoor een economische activiteit en werkgelegenheid kan worden gehandhaafd dan kan de rechtbank de commissaris inzake opschorting machtigen de overdracht van de onderneming of van een deel van de onderneming te verwezenlijken. De commissaris inzake opschorting zorgt ervoor dat de nodige publiciteit wordt gegeven aan het besluit tot vervreemding van een activiteit. Een ieder is gerechtigd een overnamevoorstel aan de commissaris inzake opschorting te richten.

De commissaris inzake opschorting onderzoekt de voorstellen in het licht van het behoud van een economisch leefbare activiteit en de weerslag op de kansen op terugbetaling aan de schuldeisers. Hij bespreekt de ingediende voorstellen met de bevoegde bestuursorganen van de onderneming alsook met de werknemersafvaardiging.

Hij kan beslissen diepgaander besprekingen te voeren met een of meer indieners van een voorstel met het oog op het bereiken van een consensus met de werknemers. Hij waakt hierbij eveneens over de rechtmatige belangen van de schuldeisers.

Aan het einde van het procedure, legt de commissaris inzake opschorting aan de rechtbank een voorstel tot gedeeltelijke overdracht van de onderneming ter goedkeuring voor. Vooraleer de rechtbank zich uitspreekt, hoort zij een afvaardiging van het bestuur van de onderneming en van de werknemers.

Wordt de overdracht van geheel de onderneming voorgesteld dan kan de rechtbank deze slechts goedkeuren als meer dan de helft van de schuldeisers die aangifte hebben gedaan van hun schuldvordering, die hebben deelgenomen aan de stemming en die in waarde meer dan de helft van de schuldvorderingen vertegenwoordigen, hiermee instemmen.

Art. 45

De overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming kan opgenomen zijn als een van de onderdelen van het herstel- of betalingsplan.

Art. 46

De betwistingen betreffende de identiteit van de werknemers en het behoud van hun rechten ingevolge de overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming worden voor de arbeidsrechtbank gebracht.

Art. 43

Dans les cas prévus aux articles 25, 34 et 38, le tribunal peut ordonner au commissaire du sursis de convoquer l'assemblée générale des associés avec la dissolution de l'entreprise à l'ordre du jour.

CHAPITRE IV

Le transfert de l'entreprise

Art. 44

Le tribunal peut autoriser le commissaire du sursis à réaliser le transfert de l'entreprise ou d'une partie de celle-ci si ce transfert contribue au remboursement des créanciers et s'il permet le maintien d'une activité économique et d'un certain volume d'emploi. Le commissaire du sursis assure la publicité nécessaire à la décision d'aliénation d'une activité. Toute personne est autorisée à adresser une proposition de reprise au commissaire du sursis.

Le commissaire du sursis examine les propositions à la lumière du maintien d'une activité économique viable et l'incidence sur les possibilités de remboursement des créanciers. Il discute les propositions reçues avec les organes de gestion compétents de l'entreprise et avec les représentants des travailleurs.

Il peut décider d'avoir des entretiens plus approfondis avec un ou plusieurs candidats à la reprise, en vue d'aboutir à un consensus avec les travailleurs. Il veille également, dans ce cadre, à préserver les intérêts légitimes des créanciers.

Au terme de cette procédure, le commissaire du sursis soumet une proposition de transfert partiel de l'entreprise à l'approbation du tribunal. Avant de se prononcer, le tribunal entend une délégation de la direction de l'entreprise et une délégation des travailleurs à propos de cette proposition.

Si le commissaire du sursis propose le transfert de l'ensemble de l'entreprise, le tribunal ne peut approuver cette proposition que si plus de la moitié des créanciers ayant fait la déclaration de leur créance, ayant pris part au vote et représentant en valeur plus de la moitié des créances y consentent.

Art. 45

Le transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise peut constituer une des parties du plan de redressement ou de paiement.

Art. 46

Les contestations concernant l'identité des travailleurs et le maintien de leurs droits du fait du transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise, sont portées devant le tribunal du travail.

Art. 47

Indien overeenkomstig artikel 38, § 3, de opschorting van betaling wordt herroepen, dan blijft deze herroeping zonder gevolg op de verwezenlijkte overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming.

HOOFDSTUK V

Strafbepalingen

Art. 48

De schuldenaar wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van 100 frank tot 500 000 frank of met een van die straffen alleen :

1° wanneer hij, op enigerlei wijze, opzettelijk een gedeelte van zijn actief of zijn passief verbergt, of dit actief overdrijft of het passief minimaliseert, om het akkoord te verkrijgen of te vergemakkelijken;

2° wanneer hij willens en wetens bij de raadpleging een of meer personen doet of laat optreden wier schuldvorderingen verdicht of overdreven zijn;

3° wanneer hij willens en wetens een of meer gegevens heeft weggelaten uit de lijst van zijn schuldeisers;

4° wanneer hij willens en wetens aan de rechtbank of de commissaris inzake opschorting onjuiste of onvolledige inlichtingen verschaft of laat verschaffen over de stand van zaken en de vooruitzichten tot herstructurering.

Art. 49

Met geldboete van 100 frank tot 500 000 frank wordt gestraft hij die, zonder schuldeiser te zijn, op bedrieglijke wijze aan de in artikel 35 bepaalde stemming deelneemt of die, schuldeiser zijnde, zijn schuldvorderingen overdrijft, en hij die, hetzij met de schuldenaar, hetzij met een ander persoon, bijzondere voordelen bedingt voor zijn wijze van stemmen over de opschorting, of die een bijzondere overeenkomst aangaat, waaruit voor hem een voordeel voortvloeit ten laste van het actief van de schuldenaar.

HOOFDSTUK VI

Diverse bepalingen

Art. 50

In artikel 574 van het Gerechtelijk Wetboek wordt het 2° vervangen door de volgende bepaling :

« 2° van vorderingen en geschillen rechtstreeks ontstaan uit het faillissement en het akkoord overeenkomstig de voorschriften van de faillissementswet van ... en de wet van ... betreffende het gerechtelijk akkoord, en waarvan de gegevens voor de oplossing zich bevinden in het bijzonder recht dat het stelsel van het faillissement en het akkoord beheerst; ».

Art. 47

Si, conformément à l'article 38, paragraphe 3, le sursis de paiement est révoqué, cette révocation reste sans suite sur le transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise réalisé.

CHAPITRE V

Dispositions pénales

Art. 48

Le débiteur est puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° si, pour obtenir ou faciliter le concordat, il a, de quelque manière que se soit, volontairement dissimulé une partie de son actif ou de son passif, ou exagéré cet actif ou minimalisé ce passif;

2° s'il a fait ou laissé sciemment intervenir aux délibérations un ou plusieurs créanciers supposés ou dont les créances ont été exagérées;

3° s'il a fait sciemment une ou plusieurs omissions dans la liste des créanciers;

4° s'il a fait ou laissé faire sciemment au tribunal ou au commissaire du sursis des déclarations inexactes ou incomplètes sur l'état de ses affaires ou sur les perspectives de réorganisation.

Art. 49

Sont punis d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, ceux qui, frauduleusement, ont, sans être créanciers, pris part au vote prévu à l'article 35 ou, étant créanciers, exagéré leurs créances, et ceux qui ont stipulé, soit avec le débiteur, soit avec toutes autres personnes, des avantages particuliers en raison de leur vote sur le sursis ou qui ont fait un traité particulier duquel résulterait en leur faveur un avantage à charge de l'actif du débiteur.

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Art. 50

A l'article 574 du Code judiciaire, le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° des actions et contestations qui découlent directement des faillites et des concordats, conformément à ce qui est prescrit à la loi du ... sur les faillites et à la loi du ... relative au concordat judiciaire, et dont les éléments de solution résident dans le droit particulier qui concerne le régime des faillites et des concordats; ».

Art. 51

In artikel 764 van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen door de wet van 3 augustus 1992, wordt het 8° vervangen door de volgende bepaling :

« 8° de akkoordaanvragen, vorderingen tot faillietverklaring, tot verdaging van de datum van staking van betaling, alsook de rechtsplegingen tot herroeping van de opschorting van betaling, en tot opheffing van het faillissement; ».

Art. 52

Artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964, wordt aangevuld met een 16°, luidend als volgt :

« 16° tot goedkeuring, afwijzing, wijziging of herroeping van een herstel- of betalingsplan. »

Art. 53

De wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd bij regentsbesluit van 25 september 1946, worden opgeheven.

Art. 54

Deze wet is niet van toepassing op de akkoordprocedures die op het tijdstip van haar inwerkingtreding hangende zijn.

Art. 55

Deze wet treedt in werking op dezelfde dag als de faillissementswet van

Art. 51

A l'article 764 du Code judiciaire, remplacé par la loi du 3 août 1992, le 8° est remplacé par la disposition suivante :

« 8° les demandes en concordat, en déclaration de faillite, en report de la date de cessation de paiement ainsi que les procédures en révocation du sursis de paiement et en clôture de la faillite; ».

Art. 52

L'article 25 des lois relatives au registre de commerce, coordonnées le 20 juillet 1964, est complété avec un 16°, libellé comme suit :

« 16° portant approbation, rejet, modification ou révocation d'un plan de redressement ou de paiement. »

Art. 53

Les lois sur le concordat judiciaire, coordonnées par l'arrêté du régent du 25 septembre 1946, sont abrogées.

Art. 54

La présente loi ne s'applique pas aux procédures en concordat judiciaire en cours au moment de son entrée en vigueur.

Art. 55

La présente loi entre en vigueur le même jour que la loi du ... sur les faillites.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, algemene vergadering van de afdeling wetgeving en tweede kamer, op 10 augustus 1995 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende het gerechtelijk akkoord », heeft op 10 oktober 1995 (algemene vergadering) en op 23 oktober 1995 (tweede kamer) het volgende advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKINGEN BETREFFENDE DE
WETGEVENDE PROCEDURE VAN GOEDKEURING
VAN HET ONTWERP

(Artikelen 77 en 78 van de Grondwet)

A. Werkingssfeer van artikel 77 van de Grondwet

1. Artikel 77 van de Grondwet voorziet in de gelijke bevoegdheid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat voor tien soorten van « aangelegenheden » (eerste lid) en bepaalt verder dat een bijzondere-meerderheidswet deze « aangelegenheden » tot andere wetten kan uitbreiden (tweede lid).

Grosso modo kunnen de in het eerste lid bepaalde « aangelegenheden » teruggebracht worden tot vier grote domeinen :

— het institutionele domein, waartoe kunnen worden gerekend : de verklaring tot herziening van de Grondwet en de herziening van de Grondwet (1°); de bijzondere-meerderheidswetten (4°); de aangelegenheden die krachtens de Grondwet door beide Wetgevende Kamers dienen te worden geregeld, inzonderheid in verband met de monarchie (2°); sommige aspecten van de wetgeving met betrekking tot de werking van de Wetgevende Kamers (3°), onder meer de indeling van de parlementsleden in taalgroepen (artikel 43 van de Grondwet), de vervanging van een parlements lid dat tot regeringslid wordt benoemd (artikel 50 van de Grondwet), de verkiezing en de aanwijzing van de senatoren (artikel 68 van de Grondwet), de parlementaire overlegcommissie (artikel 82 van de Grondwet); de wetgeving met betrekking tot de gemeenschappen en de gewesten, inzonderheid hun organen, hun bevoegdheden en hun financiering (3°); de wetgevende bepalingen inzake de voorkoming (artikel 141 van de Grondwet) en de regeling (artikel 142 van de Grondwet) van bevoegdheidsconflicten, en inzake de voorkoming en de regeling van belangenconflicten (artikel 143 van de Grondwet) (3°); de wetten tot goedkeuring van samenwerkingsakkoorden (10°); wetgeving inzake de plaatselijke besturen (3°);

- het internationale domein (3°, 5°, 6° en 7°);
- het financiële domein (3°);
- het domein van de jurisdictie (3°, 8° en 9°).

2. Voor elk van de voornoemde domeinen was voor de Grondwetgever — en is er inderdaad — een *ratio legis* aanwezig om tot de gelijke bevoegdheid van Kamer en Senaat te besluiten, inzonderheid het participatiekenmerk

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, assemblée générale de la section de législation et deuxième Chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 10 août 1995, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative au concordat judiciaire », a donné le 10 octobre 1995 (assemblée générale) et le 23 octobre 1995 (deuxième Chambre) l'avis suivant :

OBSERVATIONS GENERALES QUANT
A LA PROCEDURE LEGISLATIVE D'ADOPTION
DU PROJET

(Articles 77 et 78 de la Constitution)

A. Champ d'application de l'article 77 de la Constitution

1. L'article 77 de la Constitution prévoit la compétence sur un pied d'égalité de la Chambre des représentants et du Sénat pour dix catégories de « matières » (alinéa 1^{er}) et dispose en outre qu'une loi à majorité spéciale peut étendre ces « matières » à d'autres lois (alinéa 2).

Grosso modo, les « matières » prévues à l'alinéa 1^{er} peuvent être groupées en quatre domaines :

— le domaine institutionnel, dont relèvent : la déclaration de révision de la Constitution et la révision de la Constitution (1°); les lois à majorité spéciale (4°); les matières qui doivent être réglées par les deux Chambres législatives en vertu de la Constitution, notamment en ce qui concerne la monarchie (2°); certains aspects de la législation relative au fonctionnement des Chambres législatives (3°), entre autres, la répartition des membres du Parlement en groupes linguistiques (article 43 de la Constitution), le remplacement d'une membre du Parlement nommé membre du Gouvernement (article 50 de la Constitution), l'élection et la désignation des sénateurs (article 68 de la Constitution), la commission parlementaire de concertation (article 82 de la Constitution); la législation relative aux communautés et aux régions, notamment leurs organes, leurs compétences et leur financement (3°); les dispositions législatives en matière de prévention (article 141 de la Constitution) et de règlement (article 142 de la Constitution) des conflits de compétence, ainsi qu'en matière de prévention et de règlement des conflits d'intérêts (article 143 de la Constitution) (3°); les lois portant approbation d'accords de coopération (10°); certaines législations relatives aux administrations locales (3°);

- le domaine international (3°, 5°, 6° et 7°);
- le domaine financier (3°);
- le domaine juridictionnel (3°, 8° et 9°).

2. Pour chacun des domaines précités, le Constituant a considéré qu'il existait — et il existe effectivement — une *ratio legis* pour conclure à la compétence sur un pied d'égalité de la Chambre et du Sénat, notamment le principe

in een federale Staat, hetgeen de participatie van de deelstaten in de federale besluitvorming minstens voor wat hun statuut betreft, inhoudt ⁽¹⁾. De Grondwetgever heeft aldus voorzeker een zekere coherentie betracht, ook inzake het domein van de jurisdictie, waarop hieronder nader wordt ingegaan.

3. Dat voornoemde coherentie nochtans niet volledig, is, moge blijken uit de volgende voorbeelden :

— in de in artikel 77, eerste lid, van de Grondwet vermelde « aangelegenheden » komen vaak overlappingsen voor : zo worden in 3° bijvoorbeeld de artikelen 39, 77, 117, 127, 128, 129, 135, 136, 137, 163, 166, 167, § 4 en § 5, 175 en 177 van de Grondwet vermeld, terwijl de in deze artikelen bedoelde wetten met een bijzondere meerderheid dienen te worden aangenomen en om die reden reeds vallen onder de in artikel 77, eerste lid, 4°, van de Grondwet vermelde wetten; zo vallen de in 7° bedoelde wetten ook reeds onder de in artikel 77, eerste lid, 3° en 4°, van de Grondwet vermelde wetten;

— in de in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet vermelde « aangelegenheden » zijn de wetten bedoeld in de artikelen 145 en 146 van de Grondwet vermeld, terwijl een verwijzing naar de in artikel 161 van de Grondwet bedoelde wetten ontbreekt;

— in artikel 77, eerste lid, 1°, van de Grondwet is sprake van « de verklaring tot herziening van de Grondwet » en van « de herziening van de Grondwet » zelf, aangelegenheden waarnaar wordt verwezen in artikel 195 van de Grondwet, doch die geenszins gepaard gaan met de totstandkoming van een wet, in tegenstelling tot de aangelegenheden waarvan sprake is in de overige bepalingen van artikel 77, eerste en tweede lid.

4. Artikel 77 van de Grondwet behoort nader te worden toegelicht ten einde de verdeling van de bevoegdheden van de wetgevende instanties op het gebied van de jurisdictie te preciseren. Inzonderheid drie bepalingen verdienen nadere aandacht : artikel 77, eerste lid, 3°, artikel 77, eerste lid, 8°, en artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet.

5. In de eerste plaats moet artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet worden genoemd. Het is immers die bepaling waarop de regering zich beroept met het oog op de totstandkoming van de twee onderscheiden ontwerpen. Dit artikel vertoont de bijzonderheid dat het een geheel van grondwetsbepalingen opsomt waarvoor, met het oog op de uitvoering ervan, uitdrukkelijk een wet vereist is. Formeel wordt verwezen naar teksten waarvoor de Grondwet voorschrijft dat een aangelegenheid « door de wet » wordt geregeld, « krachtens een wet » of op initiatief van « de wetgever ». Zo wordt op het gebied van de jurisdictie verwezen naar artikel 142, naar de artikelen « 145, 146 ... evenals (naar) de wetten ter uitvoering van de voormelde wetten en artikelen ». De belangrijkheid van de verwijzing naar artikel 146 van de Grondwet, dat bepaalt dat « Geen rechtbank, geen met eigenlijke rechtspraak belast orgaan kan worden ingesteld dan krachtens een wet ... », behoeft niet te worden beklemtoond.

Het zou evenwel onjuist zijn daaruit af te leiden dat de wetgevende initiatieven, die vereist zijn voor de tenuit-

de de participatie dans un Etat fédéral, ce qui implique la participation des entités fédérées au processus fédéral de décision au moins pour ce qui est de leur statut ⁽¹⁾. Le Constituant a donc assurément recherché une certaine cohérence, également en ce qui concerne le domaine juridictionnel, point qui sera analysé plus en détail ci-après.

3. Cette cohérence n'est toutefois pas parfaite, ainsi qu'il ressort des exemples ci-dessous :

— les « matières » mentionnées à l'article 77, alinéa 1^{er}, de la Constitution se recouvrent souvent : ainsi, par exemple, le 3° mentionne-t-il les articles 39, 77, 117, 127, 128, 129, 135, 136, 137, 163, 166, 167, § 4 et § 5, 175 et 177 de la Constitution, alors que les lois visées par ces articles doivent être adoptées à la majorité spéciale et sont à compter, pour ce motif déjà, au nombre des lois mentionnées à l'article 77, alinéa 1^{er}, 4°, de la Constitution; ainsi, les lois visées au 7° relèvent-elles également des lois mentionnées à l'article 77, alinéa 1^{er}, 3° et 4°, de la Constitution;

— les « matières » mentionnées à l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution sont les lois visées aux articles 145 et 146 de la Constitution, alors qu'une référence aux lois visées à l'article 161 de la Constitution fait défaut;

— dans l'article 77, alinéa 1^{er}, 1° de la Constitution, il est fait référence à « la déclaration de révision de la Constitution » et à « la révision de la Constitution » elle-même qui sont visées à l'article 195 de la Constitution mais qui ne se traduisent nullement dans la confection de lois; au contraire, les matières que prévoient les autres dispositions de l'article 77, alinéas 1^{er} et 2, font, elles, l'objet d'une loi.

4. L'article 77 de la Constitution appelle des commentaires plus circonstanciés aux fins de préciser le partage de responsabilités des autorités législatives dans le domaine juridictionnel. Trois dispositions, en particulier, retiennent l'attention : l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, l'article 77, alinéa 1^{er}, 8°, et l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution.

5. L'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution doit être cité en premier. C'est lui qu'invoque le gouvernement aux fins d'établir deux projets distincts. Cet article présente la particularité d'énumérer un ensemble de dispositions constitutionnelles qui requièrent expressément pour leur mise en œuvre l'élaboration d'une loi. De manière formaliste, il renvoie à des textes où la Constitution demande qu'une matière soit réglée « par la loi », « en vertu d'une loi » ou à l'initiative de « la loi ». Ainsi, dans le domaine juridictionnel, il est fait référence à l'article 142, aux articles « 145, 146 ... ainsi qu'aux lois prises en exécution des lois et articles susvisés ». Il n'est pas besoin de souligner l'importance de la référence à l'article 146 de la Constitution qui précise que « Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi ... ».

L'on ne saurait, cependant, considérer que les interventions législatives requises par la mise en œuvre des dispo-

⁽¹⁾ A. ALEN, *Handboek van het Belgisch Staatsrecht*, Antwerpen, Kluwer Rechtswetenschappen, 1995, n° 348 en 452b; F. DELPEREE, *Droit constitutionnel Bruxelles*, Larcier, 1980, blz. 439.

⁽¹⁾ A. ALEN, « *Handboek van het Belgisch Staatsrecht* », Antwerpen, Kluwer Rechtswetenschappen, 1995, n° 348 et 452b; F. DELPEREE, *Droit constitutionnel Bruxelles*, Larcier, 1980, p. 439.

voerlegging van de bepalingen van de Grondwet en die niet worden genoemd in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet, automatisch binnen de werkingssfeer van artikel 78 en van het virtuele bicameralisme vallen. Veeleer rijst de vraag of de grondwetsbepalingen vervat in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet niet behoren te worden gelezen in samenhang met andere, die er nauw verband mee houden en die een coherente uitlegging ervan mogelijk maken.

Zo schrijft artikel 145 van de Grondwet voor dat de rechtbanken die kennis nemen van geschillen betreffende politieke rechten, ingesteld moeten worden door middel van een wet die tot stand gekomen is volgens de werkwijze van het volledige tweekamerstelsel. Artikel 144 echter komt niet voor in de lijst vervat in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet. In het onderhavige geval vereist de Grondwet weliswaar geen bijzonder initiatief van de wetgever, doch daaruit mag niet worden afgeleid dat de wet, het Gerechtelijk Wetboek bijvoorbeeld, die de justitiële gerechten instelt en ze inzonderheid bevoegd verklaart om kennis te nemen van geschillen die betrekking hebben, hetzij op burgerlijke rechten, hetzij op politieke rechten, niet volgens dezelfde werkwijze tot stand hoeft te komen.

6. Artikel 77, eerste lid, 8°, van de Grondwet schrijft enerzijds voor dat de wetgevende macht de wetten op de Raad van State moet aannemen volgens de werkwijze van het volledige bicameralisme. Er zij nogmaals op gewezen dat de tekst, zoals hij geformuleerd is, schijnbaar restrictief behoort te worden uitgelegd. Gelet op het opschrift van titel III, hoofdstuk VII, van de Grondwet, lijkt artikel 77, eerste lid, 8°, aldus uit te sluiten dat voor de « administratieve rechtscolleges » op dezelfde wijze moet worden te werk gegaan. Deze zienswijze lijkt te worden bevestigd door het feit dat niet wordt verwezen naar artikel 161 van de Grondwet.

In werkelijkheid volstaat de gezamenlijke lezing van de onderdelen 3° en 8° van artikel 77, eerste lid, van de Grondwet om te besluiten dat de organisatie, de bevoegdheid en de taak van de administratieve rechtscolleges wel degelijk moeten worden geregeld volgens de werkwijze van het volledige bicameralisme.

7. De derde grondwetsbepaling die nader moet worden besproken, te weten artikel 77, eerste lid, 9°, betreft specifiek de « organisatie van de hoven en rechtbanken ». Ook hier zou men geneigd kunnen zijn de bepaling restrictief uit te leggen. Er is hier uitsluitend sprake van de « organisatie », in de strikte zin van het woord, van de hoven en rechtbanken. Alleen de « rechterlijke organisatie » in de zin van titel II van het Gerechtelijk Wetboek is hier aan de orde. Wat alle overige maatregelen daarentegen betreft, bijvoorbeeld die welke betrekking hebben op de taak en de bevoegdheid van of de rechtspleging voor de rechterlijke instanties, zou het wetgevend initiatief volgens de werkwijze van het volledige bicameralisme daarentegen niet van toepassing zijn.

Deze uitleggingen moeten evenwel worden afgewezen om de hierboven reeds aangehaalde redenen. De gezamenlijke lezing van de onderdelen 3° en 9° van artikel 77, eerste lid, en van de bepalingen die nauw verband houden met de artikelen « 145, 146, ... » van de Grondwet brengt immers mede dat moet worden beschouwd dat de wetgevende macht de organisatie van de rechterlijke macht, net als die van het Arbitragehof (artikelen 77, eerste lid, 3°, en 143), van de Raad van State (artikelen 77, eerste lid, 8°, 145 en 146), van de administratieve rechtscolleges (artike-

sities de la Constitution et qui ne sont pas répertoriées dans l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution tombent automatiquement dans le champ de l'article 78 et celui du bicaméralisme virtuel. Il faut plutôt se demander si les dispositions constitutionnelles qui sont recensées dans l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution ne doivent pas être lues en combinaison avec d'autres — qui leur sont intimement liées et qui en permettent une interprétation cohérente.

Ainsi, l'article 145 de la Constitution requiert qu'une loi, élaborée selon la technique du bicaméralisme égalitaire, organise les juridictions qui connaîtront des contestations qui ont pour objet des droits politiques. L'article 144, lui, n'est pas répertorié dans la liste qu'énonce l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution. Il est vrai que la Constitution ne prévoit pas, en l'espèce, une intervention particulière du législateur. On ne saurait, cependant, en déduire que la loi, le Code judiciaire, par exemple, qui aménagerait les tribunaux de l'Ordre judiciaire et qui leur conférerait notamment l'examen de contestations ayant trait, soit aux droits civils, soit aux droits politiques, ne devrait pas être élaborée sous le même régime.

6. L'article 77, alinéa 1^{er}, 8°, de la Constitution inscrit, pour sa part, les lois relatives au Conseil d'Etat dans le champ d'intervention du pouvoir législatif, selon la technique du bicaméralisme égalitaire. Une fois encore, la formulation de texte peut sembler appeler une interprétation restrictive. Ainsi, pour tenir compte de l'intitulé du chapitre VII du titre III de la Constitution, l'article 77, alinéa 1^{er}, 8°, paraît exclure une intervention comparable pour les « juridictions administratives ». L'absence de référence à l'article 161 de la Constitution semble confirmer cette façon de voir.

En réalité, une interprétation combinée des 3° et 8° de l'article 77, alinéa 1^{er}, de la Constitution suffit à conclure que l'organisation, la compétence et les attributions des juridictions administratives relèvent bien du bicaméralisme égalitaire.

7. Troisième disposition constitutionnelle, celle de l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°. Elle vise de manière spécifique « l'organisation des cours et tribunaux ». Ici encore, l'on peut être tenté de donner à la disposition une signification restreinte. Seule « l'organisation », au sens strict de l'expression, des cours et tribunaux devrait être prise en considération. Seule « l'organisation judiciaire », au sens du titre II du Code judiciaire, devrait retenir l'attention. Toutes autres mesures, touchant par exemple, aux attributions, à la compétence ou à la procédure des autorités judiciaires échapperaient, en revanche, aux interventions du pouvoir législatif statuant selon les modalités du bicaméralisme égalitaire.

Ces interprétations ne sauraient, cependant, être retenues pour les raisons qui ont déjà été relevées ci-dessus. Une lecture conjointe des 3° et 9° de l'article 77, alinéa 1^{er}, ainsi que des dispositions qui se rattachent étroitement aux articles « 145, 146, ... » de la Constitution conduit, en effet, à considérer que l'aménagement du pouvoir judiciaire, au même titre que celui de la Cour d'arbitrage (articles 77, alinéa 1^{er}, 3°, et 143), du Conseil d'Etat (articles 77, alinéa 1^{er}, 8°; 145 et 146), des juridictions administratives (articles 77, alinéa 1^{er}, 3°, et 145), et des juridictions disci-

len 77, eerste lid, 3°, en 145) en van de voor tuchtzaken bevoegde rechtscolleges (artikelen 77, eerste lid, 3°, en 146) volgens de werkwijze van het volledige bicameralisme moet regelen. Voorts mag niet uit het oog worden verloren dat artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet eveneens verwijst naar alle wetten ter uitvoering van de artikelen 145 en 146 van de Grondwet.

Zoals aangegeven wordt in het verslag Tant, opgemaakt namens de commissie voor de herziening van de Grondwet, voor de institutionele hervormingen en voor de regeling van conflicten (Gedr. St. Kamer, 1992-1993, n° 894/3, blz. 5), wordt het gehele domein van de jurisdictie aldus geregeld door wetten die zijn aangenomen volgens de werkwijze van het volledige bicameralisme, « want deze (de hoven en rechtbanken) dienen zoals de Raad van State de decreten, ordonnances en besluiten van de gemeenschappen en de gewesten toe te passen en, indien zij hiertoe bevoegd zijn, op hun grondwettigheid en wettigheid te toetsen ».

Uit de parlementaire voorbereiding van de herziening van de Grondwet van 5 mei 1993 blijkt weliswaar ook dat de woorden « de organisatie van de hoven en rechtbanken » welke voorkomen in artikel 41, § 2, 9°, — dat artikel 77, eerste lid, 9°, van de gecoördineerde Grondwet is geworden — aldus kunnen worden opgevat dat de rechterlijke organisatie bedoeld wordt « zoals vermeld in deel II van het Gerechtelijk Wetboek, evenals de algemene beginselen die zijn vervat in deel I, voor zover ze betrekking hebben op de rechterlijke organisatie » (Verslag namens de commissie voor de herziening van de Grondwet en de hervorming der instellingen, Gedr. St. Senaat, B.Z., 1991-1992, n° 100-19/2°, blz. 18) ⁽¹⁾.

Artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet kan evenwel niet los van andere bepalingen worden gelezen. Het moet inzonderheid worden begrepen in het licht van de bepalingen die uitdrukkelijk vervat zijn in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet, alsook van de bepalingen waarnaar dit artikel impliciet verwijst. Ter wille van de strekking van de tekst van de Grondwet, alsook van de bevattelijkheid en de samenhang ervan moeten de procedures van het volledige bicameralisme zowel toepasselijk zijn op de organisatie van de hoven en rechtbanken als op de vaststelling van hun bevoegdheden.

Indien anderszins wordt geoordeeld, zou zulks aanleiding geven tot merkwaardige anomalieën. Citeren we als voorbeeld de vaststelling van de bevoegdheden van de rechtbanken die kennis nemen van geschillen over burgerlijke rechten, wat onder artikel 78 van de Grondwet zou vallen, terwijl de vaststelling van de bevoegdheden van de rechtbanken die kennis nemen van geschillen over politieke rechten binnen de werkingssfeer van artikel 77 van de Grondwet zou vallen. Gelet op de moeilijkheden die rechtsleer en rechtspraak soms ondervinden om die twee soorten

plinaires (artikelen 77, alinéa 1^{er}, 3°, en 146) relève de la compétence du pouvoir législatif selon les procédures du bicaméralisme égalitaire. On ne saurait, par ailleurs, oublier que l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution vise également toutes les lois portées en exécution des articles 145 et 146 de la Constitution.

Comme l'indique le rapport Tant fait au nom de la commission de la révision de la Constitution, des réformes institutionnelles et du règlement des conflits (Doc. parl., Chambre, 1992-1993, n° 894/3, p. 5), l'ensemble du domaine juridictionnel est gouverné ainsi par des lois adoptées selon la technique du bicaméralisme égalitaire, « car ces derniers (les cours et tribunaux) doivent, comme le Conseil d'Etat, appliquer les décrets, les ordonnances et arrêtés des communautés et des régions et, s'ils sont compétents, à cet égard, en vérifier la constitutionnalité et la légalité ».

Certes, il ressort aussi des travaux préparatoires de la révision de la Constitution du 5 mai 1993 que les mots « l'organisation des cours et tribunaux » qu'utilise l'article 41, § 2, 9°, — devenu l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution coordonnée — peuvent servir à désigner l'organisation judiciaire « telle qu'elle est mentionnée dans la deuxième partie du Code judiciaire, ainsi que les principes généraux figurant dans sa première partie, pour autant qu'ils portent sur l'organisation judiciaire » (Rapport fait au nom de la commission de révision de la Constitution et des réformes des institutions (Doc. parl., Sénat, S.E., 1991-1992, n° 100-19/2°, p. 18) ⁽¹⁾).

L'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution ne peut, cependant, être lu de manière isolée. Il doit, en particulier, être compris à la lumière des dispositions inscrites expressément dans l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution ainsi que de celles auxquelles cet article fait implicitement référence. L'économie du texte constitutionnel autant que son intelligence et sa cohérence veulent que les procédures du bicaméralisme égalitaire valent tant pour l'organisation des cours et tribunaux que pour la détermination de leurs attributions.

Raisonnement autrement conduirait à de singulières anomalies. Pour ne prendre qu'un exemple, la définition des attributions des tribunaux qui connaissent des contestations ayant pour objet des droits civils relèverait de l'article 78 de la Constitution, mais celle des tribunaux qui connaissent des contestations ayant pour objet des droits politiques tomberait dans le champ de l'article 77 de la Constitution. Si l'on connaît les difficultés que la doctrine et la jurisprudence éprouvent parfois à distinguer ces deux types de contestations, il est permis de se demander si le

⁽¹⁾ De bedoelingen van de stellers van de Grondwet zijn echter geenszins eensluidend. In datzelfde verslag staat te lezen dat « wanneer men artikelen 93, 94, 100, 102 en 103 van de Grondwet in de lijst opneemt in plaats van de vermelding « organisatie van de hoven en de rechtbanken », (...) men (...) op die manier (...) alle wetten betreffende de inrichting van de rechterlijke macht als dusdanig aan het bicameraal stelsel (kan) onderwerpen, zodat geen twijfel kan bestaan dat de toekomstige wetten op de administratieve rechtbanken van eerste aanleg onder het bicameraal stelsel vallen ». Wellicht moet « rechtsprekende macht » worden gelezen in plaats van « rechterlijke macht », wat ook genoegzaam de broosheid aantoont van tekstverwijzingen op het stuk van de verdeling van de bevoegdheden tussen het volledige bicameralisme en het virtuele bicameralisme.

⁽¹⁾ La volonté des auteurs de la Constitution est, cependant, loin d'être univoque. Le même rapport indique qu'« en incluant dans la liste les articles 93, 94, 100, 102 et 103 de la Constitution, plutôt qu'en mentionnant l'organisation des cours et tribunaux ..., on peut soumettre au système bicaméral toutes les lois relatives à l'organisation du pouvoir judiciaire, en tant que tel, si bien qu'il ne peut y avoir aucun doute que les lois futures sur les tribunaux administratifs de première instance relèveront du bicaméralisme ». Sans doute, faut-il lire « pouvoir juridictionnel » en lieu et place de « pouvoir judiciaire », ce qui suffit aussi à démontrer la fragilité des références textuelles dans le domaine de la répartition des compétences entre bicaméralisme égalitaire et bicaméralisme virtuel.

geschillen van elkaar te onderscheiden, rijst de vraag of de Grondwetgever de wijze van totstandkoming van de wetten met opzet nog ingewikkelder heeft willen maken, dan wel of hij niet gepoogd heeft op het stuk van de rechtsbedeling een zelfde wetgevende regeling op te zetten.

Met andere woorden, artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet beperkt niet de draagwijdte die moet worden gegeven aan artikel 77, eerste lid, 3°, van diezelfde Grondwet, integendeel, het voegt er iets aan toe. Voor zover zulks nodig is ⁽¹⁾, preciseert die bepaling dat de organisatie van de hoven en rechtbanken voorzeker deel uitmaakt van de ordening van de rechterlijke instellingen. Deze precisering kon dienstig blijken in zoverre artikel 77, eerste lid, 3°, die aanwijzing niet uitdrukkelijk bevatte en in zoverre alleen bij wege van een uitlegging van artikel 146 en van de bepalingen die ermede verband houden, tot diezelfde conclusie kan worden gekomen.

Immers leest men in de rechtspraak van het Arbitragehof, weliswaar met betrekking tot de bevoegdheidsverdeling tussen de Staat, de gemeenschappen en de gewesten, over de bepaling in het vroegere artikel 94 van de Grondwet dat « geen rechtbank, geen met eigenlijke rechtspraak belast orgaan kan worden ingesteld dan krachtens een wet » het volgende « Krachtens die grondwetsregel bepaalt de wetgever de bevoegdheden van de administratieve of gemeenschappelijke rechtscolleges » ⁽²⁾.

Volgens die rechtspraak vinden de bevoegdheden van de hoven en rechtbanken hun grondslag in het vroegere artikel 94 van de Grondwet, thans artikel 146 van de Grondwet ⁽³⁾. Deze laatste grondwetsbepaling komt voor in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet, teneinde de in artikel 146 van de Grondwet bedoelde wetten onder de gelijke bevoegdheid van Kamer en Senaat te doen ressorteren.

Aldus zijn niet alleen de « organisatie » maar ook de « bevoegdheid » van de hoven en rechtbanken integraal bicamerale aangelegenheden.

8. Tenslotte dient te worden benadrukt dat een verwijzing naar een gedeelte van het Gerechtelijk Wetboek, zoals tijdens de parlementaire voorbereiding werd gedaan (zie n° 7) nogal zeer vormelijk lijkt te zijn ⁽⁴⁾. Zoals hiervoren reeds betoogd, moet het begrip « organisatie » in artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet eerder in de totale samenhang van de regeling met betrekking tot het contentieux van de jurisdictie worden betrokken.

Dat een vormelijke verwijzing overigens tot ongerijmdheden aanleiding kan geven, moge nog blijken uit artikel 58 van het Gerechtelijk Wetboek, waarmee het tweede deel van dat Wetboek aanvangt en volgens hetwelk « de organi-

Constituant a voulu délibérément introduire une complication supplémentaire dans le processus de confection des lois ou s'il n'a pas cherché à concevoir, en matière de justice, un même régime législatif.

En d'autres termes, l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution ne vient pas limiter la portée qu'il convient de donner à l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la même Constitution. Au contraire, il la complète. Pour autant que de besoin ⁽¹⁾, il précise que, dans le domaine de l'aménagement des institutions de justice, il y a lieu, de toute évidence, de comprendre l'organisation des cours et tribunaux. Cette précision pouvait paraître utile dans la mesure où l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, ne contenait pas *expressis verbis* cette indication et où seule une interprétation de l'article 146 et des dispositions qui s'y aggrègent permet d'arriver à la même conclusion.

En effet, concernant, il est vrai, la répartition des compétences entre l'Etat, les communautés et les régions, on peut lire dans la jurisprudence de la Cour d'arbitrage, sur la disposition de l'ancien article 94 de la Constitution selon lequel « Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi », que « C'est en vertu de cette disposition constitutionnelle que le législateur détermine les compétences des juridictions de l'Ordre judiciaire et des juridictions administratives » ⁽²⁾.

Selon cette jurisprudence, les compétences des cours et tribunaux trouvent leur fondement dans l'ancien article 94 de la Constitution, actuellement l'article 146 de la Constitution ⁽³⁾. Cette dernière disposition constitutionnelle figure à l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, afin que les lois visées à l'article 146 de la Constitution soient de la compétence sur un pied d'égalité de la Chambre et du Sénat.

Ainsi, c'est non seulement l'« organisation », mais aussi la « compétence » des cours et tribunaux qui sont des matières intégralement bicamérales.

8. Il y a lieu de souligner, enfin, qu'une référence à une partie du Code judiciaire, comme cela fut fait au cours des travaux préparatoires (voir n° 7), paraît plutôt être de pure forme ⁽⁴⁾. Ainsi qu'il a déjà été indiqué plus haut, la notion d'« organisation », à l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution doit plutôt s'entendre dans le contexte global de la législation relative au contentieux juridictionnel.

La preuve qu'une référence de pure forme peut, au demeurant, engendrer l'incohérence, nous est encore donnée par l'article 58 du Code judiciaire qui ouvre la deuxième partie de ce code et selon lequel « l'organisation et les

⁽¹⁾ De gemachtigde van de minister heeft in advies L. 24.603/2 gesteld: « Door de extensieve interpretatie van artikel 77, 3°, juncto 146 G.W. wordt artikel 77, 9°, G.W. immers een overbodige bepaling ». Indien die redenering echter gevolgd wordt, moeten ook de bepalingen betreffende de Raad van State en de administratieve rechtscolleges vervallen. Men moet ervan uitgaan dat de stellers van de Grondwet iedere dubbelzinnigheid ter zake hebben willen voorkomen.

⁽²⁾ Arbitragehof, n° 40/92, 13 mei 1992, B.3. Vergelijk eveneens Arbitragehof, n° 41/90, 21 december 1990, B.3.

⁽³⁾ Anders is het met de rechtspleging of de procedureregels, waarvoor de wetgever alleen op grond van zijn residuaire bevoegdheid is gebleven: Arbitragehof, n° 49/93, 24 juni 1993, B.4.

⁽⁴⁾ Tijdens de parlementaire voorbereiding werd dit eveneens opgemerkt door een lid, dat betoogde dat de verwijzing naar Deel II van het Gerechtelijk Wetboek enkel een indicatieve waarde heeft (Gedr. Stuk, Senaat B.Z. 1991-1992, n° 100-19/2°, blz. 18).

⁽¹⁾ Selon le délégué du ministre dans l'affaire L. 24.603/2, « Door de extensieve interpretatie van artikel 77, 3°, juncto 146 G.W. wordt artikel 77, 9° G.W. immers een overbodige bepaling ». Mais, à suivre ce raisonnement, il y aurait lieu aussi d'omettre les dispositions relatives au Conseil d'Etat et aux juridictions administratives. Il est permis de considérer que les auteurs de la Constitution ont voulu éviter toute équivoque à ce sujet.

⁽²⁾ Cour d'arbitrage, n° 40/92, 13 mai 1992, B.3. Comparez également Cour d'arbitrage, n° 41/90, 21 décembre 1990, B.3.

⁽³⁾ Il en va autrement de la procédure ou des règles de procédure qui continuent de relever du législateur uniquement en vertu de sa compétence résiduelle: Cour d'arbitrage, n° 49/93, 24 juin 1993, B.4.

⁽⁴⁾ Cette observation fut également faite au cours des travaux préparatoires par un membre qui releva que la référence à la deuxième partie du Code judiciaire n'a qu'une valeur indicative (Doc. parl., Sénat, S.E. 1991-1992, n° 100-19/2°, p. 18).

satie en de bevoegdheden van de militaire rechtbanken door bijzondere wetten worden geregeld ». Bij hantering van het vormelijke criterium, zouden de militaire rechtbanken aan de gelijke bevoegdheid van Kamer en Senaat ontsnappen, ondanks het feit dat deze rechtscolleges, te zamen met de rechtbanken van koophandel en de arbeidsgerechten, in artikel 157 van de Grondwet onder de rechterlijke macht zijn vermeld.

B. Toepassing van artikel 83 van de Grondwet

1. Naar luid van artikel 83 van de Grondwet moet een ontwerp of voorstel van wet bepalen of het een aangelegenheid als bedoeld in de artikelen 74, 77 en 78 beoogt te regelen.

Zulks kan gemakkelijk worden vermeld indien het ingediende ontwerp of voorstel uitsluitend een aangelegenheid als bedoeld in één van die artikelen betreft. De Raad van State heeft in zijn advies van 28 juni 1995 over een voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen het volgende opgemerkt : « Die vermelding behoort ... overeenkomstig die grondwetsbepaling (artikel 83) te worden opgenomen in de tekst zelf die aan de koninklijke bekrachtiging wordt voorgelegd en in de wet zoals zij in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ⁽¹⁾ ». Naargelang van het geval wordt zij erin opgenomen in een inleidende bepaling of in een slotbepaling.

Moelijker liggen de zaken echter indien het ontwerp of voorstel van wet (een zogenaamd « gemengde » wet) bepalingen bevat die behoren tot verschillende domeinen welke worden behandeld door de voornoemde grondwettelijke teksten ⁽²⁾. Is het nodig de ontworpen tekst opzettelijk te splitsen, onderscheiden teksten op te stellen en aldus een handelswijze te volgen die de Raad van State steeds heeft voorgestaan wanneer in twee verschillende teksten bepalingen moesten worden opgenomen waarvoor, met het oog op de goedkeuring ervan, al dan niet een gekwalificeerde meerderheid vereist was ? Of moet veeleer worden aangenomen dat bepalingen waarbij een verschillende werkwijze moet worden gevolgd met het oog op de totstandkoming van de wet, in een zelfde tekst mogen voorkomen, waarbij de stellers ervan in voorkomend geval duidelijk moeten aangeven welke bepalingen zich in het verlengde bevinden van de ene of de andere grondwetsbepaling ?

2. Om die vragen te kunnen beantwoorden is het nuttig een onderscheid te maken naargelang van de verschillende soorten ontwerpen of voorstellen van wet.

2.1. Op bijzondere wijze moet worden te werk gegaan met de ontwerpen of voorstellen die een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet regelen. Zulke teksten behoren in afwijking van artikel 36 van de Grondwet uitsluitend tot de bevoegdheid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, met uitsluiting van de bevoegdheid van de Senaat, zodat ze steeds in een onderscheiden stuk moeten worden opgenomen.

In het voornoemde advies van 28 juni 1995 heeft de afdeling wetgeving van de Raad van State de formules van voordracht, van bekrachtiging en van afkondiging aangegeven die bij de opmaak van die wetgevende stukken moeten worden gebruikt.

⁽¹⁾ Advies L. 24.224/2, Gedr. St. Kamer, B.Z. 1995, n° 38/1, blz. 14-15.

⁽²⁾ Artikel 83 van de Grondwet bepaalt niet wat er met die « gemengde » teksten moet gebeuren.

attributions des tribunaux militaires sont régies par des lois spéciales ». Si on appliquait le critère formel, les tribunaux militaires échapperaient à la compétence sur un pied d'égalité de la Chambre et du Sénat, en dépit du fait que ces juridictions sont mentionnées, en même temps que les tribunaux de commerce et les juridictions du travail, dans l'article 157 de la Constitution, comme faisant partie du pouvoir judiciaire.

B. Application de l'article 83 de la Constitution

1. Un projet ou une proposition de loi doit, aux termes de l'article 83 de la Constitution, préciser s'il entend régler une matière qui est visée aux articles 74, 77 et 78.

Une telle mention sera aisément apportée si le projet ou la proposition déposé concerne exclusivement une matière visée à l'un de ces articles. Comme l'a relevé le Conseil d'Etat, dans son avis du 28 juin 1995 sur un avant-projet de loi modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, « cette précision figurera ..., conformément à cette disposition constitutionnelle (celle de l'article 83), dans le corps même du texte soumis à la sanction royale et dans la loi, telle qu'elle sera publiée au *Moniteur belge* ⁽¹⁾ ». Elle y sera, par exemple, inscrite dans une disposition liminaire ou finale selon le cas.

L'opération risque cependant de s'avérer plus délicate si le projet ou la proposition de loi-dite « mixte »-contient des dispositions qui ressortissent à plusieurs domaines visés par les textes constitutionnels précités ⁽²⁾. Faut-il délibérément diviser le texte en projet, rédiger des textes distincts et respecter ainsi une pratique que le Conseil d'Etat n'a pas manqué de préconiser lorsqu'il s'agissait d'inscrire dans deux textes différents des dispositions qui requièrent, pour leur adoption, la réunion ou non de majorités qualifiées ? Faut-il plutôt admettre que les dispositions ressortissant à des modes distincts d'élaboration de la loi peuvent être inscrites dans un même texte, à charge éventuellement, pour ses auteurs, d'identifier, de manière claire, celles qui s'inscrivent dans le prolongement de l'une ou l'autre disposition constitutionnelle ?

2. Pour répondre à ces questions, il est utile de distinguer plusieurs catégories de projets ou de propositions de loi.

2.1. Un sort particulier doit être réservé aux projets ou propositions qui règlent une matière visée à l'article 74 de la Constitution. Etant, par dérogation à l'article 36 de la Constitution, de la seule compétence de la Chambre des représentants, à l'exclusion de celle du Sénat, ces textes doivent toujours s'inscrire dans un document distinct.

Dans son avis précité du 28 juin 1995, la section de la législation du Conseil d'Etat a indiqué les formules de présentation, de sanction et de promulgation qui doivent assortir la confection de ces documents législatifs.

⁽¹⁾ Avis L. 24.224/2, Doc. parl. Chambre, S.E. 1995, n° 38/1, pp. 14-15.

⁽²⁾ L'article 83 de la Constitution ne détermine pas le sort réservé à ces textes « mixtes ».

2.2. Voor de ontwerpen of voorstellen van wet die aangelegenheden beogen te regelen die zowel in artikel 77 als in artikel 78 van de Grondwet worden bedoeld, dienen zich vier oplossingen aan.

2.2.1. Een eerste oplossing bestaat erin dat de tekst verdeeld wordt in twee onderscheiden wetgevende instrumenten, waarbij voor elk een eigen goedkeuringsprocedure moet worden gevolgd.

Die oplossing, welke is ingegeven door artikel 62 van het reglement van de Kamer, dreigt in de meeste gevallen afbreuk te doen aan de formele samenhang van de ordening van de wet, aan die van de behandeling ervan door de wetgevende kamers en aan die van de bevattelijkheid voor degenen tot wie de wet zich richt.

Indien een samenhangend geheel in twee teksten wordt verdeeld waarop voor elk van beide vervolgens een eigen wetgevende procedure wordt toegepast, kan zulks immers ernstige problemen doen rijzen en kan de rechtszekerheid alzo in het gedrang komen : de kans bestaat dat één van de teksten niet meer in harmonie is met de andere, of zelfs dat de ene tekst wordt aangenomen en de andere niet.

Algemeen beschouwd moet er dus beslist de voorkeur aan worden gegeven dat een tekst die intrinsiek een geheel vormt, verder als één enkele tekst behouden behandeld wordt. Een voorstel of ontwerp zou dan alleen worden verdeeld indien de tekst uit uiteenlopende onderdelen bestaat, zoals een programmawet bijvoorbeeld ⁽¹⁾, of indien de tekst twee fundamenteel verschillende aangelegenheden betreft waarvoor de verdeling rechtens vanzelfsprekend lijkt.

Bijgevolg moet in ieder geval worden nagegaan of de voorgelegde tekst op grond van de hierboven uiteengezette criteria kan worden verdeeld; dan wel of het voor het onderzoek en de goedkeuring ervan niet geboden is één geheel te behouden.

2.2.2. Een tweede oplossing bestaat erin dat de teksten in één enkel stuk opgenomen blijven waarvan voor alle artikelen met het oog op de goedkeuring ervan de werkwijze van het volledige bicameralisme zou worden gevolgd. De artikelen die moeten worden goedgekeurd volgens de werkwijze toepasselijk op de aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet, zouden dan de overige bepalingen « assimileren » die op dezelfde wijze behoren te worden aangenomen.

Deze oplossing, welke steunt op de parlementaire voorbereiding van artikel 77 van de Grondwet ⁽²⁾, lijkt niet in aanmerking te kunnen worden genomen.

De Raad van State beschouwt immers dat de toepassing van dat beginsel ertoe zou leiden dat de werkingssfeer van artikel 77 van de Grondwet aanzienlijk wordt uitgebreid ten koste van artikel 78, wat enerzijds niet in overeenstemming zou zijn met de bedoeling van de Grondwetgever van

2.2. En ce qui concerne les projets ou propositions de loi qui tendent à régler aussi bien des matières visées à l'article 77 de la Constitution que des matières visées par son article 78, quatre solutions peuvent être présentées.

2.2.1. Selon une première solution, le texte serait divisé en deux instruments législatifs distincts, soumis chacun à la procédure d'adoption qui lui est propre.

Cette solution, inspirée de l'article 62 du règlement de la Chambre, risque, dans la plupart des cas, de nuire à la cohérence formelle de la présentation de la loi, à celle de son examen par les chambres législatives et à celle de sa compréhension par les destinataires de la loi.

En effet, la division d'un ensemble cohérent en deux textes, qui sont ensuite soumis chacun à une procédure législative propre, peut donner lieu à d'importantes difficultés et compromettre ainsi la sécurité juridique : le risque existe qu'un des textes ne soit plus en harmonie avec l'autre, ou même qu'un des textes soit adopté et l'autre non.

D'une manière générale, il faut donc assurément préférer de continuer de traiter comme un seul texte, le texte qui, intrinsèquement, constitue un ensemble. La division d'une proposition ou d'un projet ne pourrait s'appliquer que pour un texte composé d'éléments disparates, comme par exemple un projet de loi-programme ⁽¹⁾, ou pour un texte qui traite de deux matières fondamentalement distinctes et pour lesquelles la division paraît évidente en droit.

En conséquence, il y aura lieu, dans chaque cas, de vérifier si le texte présenté peut, en vertu des critères qui viennent d'être énoncés, être dissocié ou si son examen et son adoption ne postulent pas le maintien d'un document unique.

2.2.2. Une deuxième solution préconiserait le maintien des textes dans un instrument unique dont tous les articles seraient soumis à la procédure d'adoption législative bicamérale parfaite. Les articles devant être adoptés selon la procédure applicable aux matières visées à l'article 77 de la Constitution auraient donc pour effet d'« absorber » les autres dispositions qui devraient être adoptées selon la même procédure.

Cette solution qui trouve un appui dans les travaux préparatoires de l'article 77 de la Constitution ⁽²⁾, ne semble pas pouvoir être retenue.

En effet, le Conseil d'Etat considère que l'application d'un tel principe conduirait à élargir considérablement le champ d'application de l'article 77 de la Constitution au détriment de son article 78, ce qui, d'une part, ne serait pas en harmonie avec la volonté du Constituant de 1993 et,

⁽¹⁾ In dat verband is het belangwekkend vast te stellen dat toen de Eerste Minister tijdens de parlementaire voorbereiding van de herziening van de Grondwet de verdeling van ontwerpen heeft aangehaald, de discussie bepaaldelijk ging over ontwerpen van programmawet (verslag van de commissie van de Kamer voor de herziening van artikel 26 van de Grondwet, Gedr. St. Kamer, 1992-1993, n° 894/3, blz. 19). Zie eveneens de verklaring van de heer Erdman, rapporteur, die hoopte dat de nieuwe regeling het verschijnsel van de allegaartjeswetten « lois fourre-tout » zou kunnen voorkomen (Parl. hand., Senaat, 28 januari 1993, blz. 1466).

⁽²⁾ Zie de verklaring van één van de indieners van het « basis-amendement » : « Wanneer een wet wordt behandeld waarvan sommige bepalingen volgens het bicameraal stelsel moeten worden behandeld, wordt de gehele wet volgens deze procedure behandeld » (verslag van de commissie van de Senaat voor de herziening van artikel 41 van de Grondwet, Gedr. St. Senaat, B.Z. 1991-1992, n° 100-19/2°, blz. 20).

⁽¹⁾ A cet égard, il est intéressant de constater que, lorsque le Premier Ministre, au cours des travaux préparatoires de la révision de la Constitution, évoquait la division de projets, la discussion portait précisément sur des projets de loi-programme (rapport de la commission de la Chambre sur la révision de l'article 26 de la Constitution, Doc. parl. Chambre, 1992-1993, n° 894/3, p. 19). Voir également la déclaration de M. Erdman, rapporteur, qui espérait que le nouveau système permettrait d'éviter des lois « fourre-tout » (Ann. parl., Sénat, 28 janvier 1993, p. 1466).

⁽²⁾ Voir la déclaration d'un des auteurs de l'« amendement de base » : « Si l'on examine une loi dont certaines dispositions ressortissent au système bicaméral, c'est toute la loi qui sera examinée selon cette procédure » (rapport de la commission du Sénat sur la révision de l'article 41 de la Constitution, Doc. parl. Sénat, S.E. 1991-1992, n° 100-19/2°, p. 20).

1993, en anderzijds de regelmatigheid van de procedure van goedkeuring van elk van de bepalingen van de bij de Kamers ingediende tekst niet kan waarborgen.

2.2.3. Een derde oplossing zou erin bestaan dat de teksten in één enkel stuk behouden blijven waarvoor de goedkeuringsprocedure wordt gevolgd die toepasselijk is op de bepalingen die in het ontwerp als essentieel worden beschouwd. Voor de aanvullende bepalingen zou dan dezelfde werkwijze worden toegepast als voor de teksten die als fundamenteel worden beschouwd.

Deze oplossing, die gebaseerd is op de beoordeling, voor ieder geval afzonderlijk, van de hoofdstrekking van een tekst, vertoont ernstige nadelen vanwege de onzekerheid die voortvloeit uit de omstandigheid dat het soms moeilijk is te bepalen of sommige teksten fundamenteel dan wel aanvullend zijn. Deze oplossing doet bijgevolg rechtsonzekerheid ontstaan met betrekking tot de regelmatigheid van de te volgen procedure.

De Raad van de State oordeelt net als de stellers van het verslag van de Senaatscommissie ⁽¹⁾ dat die werkwijze niet behoort te worden gevolgd.

2.2.4. Tot slot is het mogelijk de teksten in één enkel instrument te behouden waarvan voor sommige artikelen de goedkeuringsprocedure toepasselijk op de aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet wordt gevolgd, terwijl voor de overige artikelen de goedkeuringsprocedure toepasselijk op de aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet wordt gevolgd. In een inleidende bepaling of in een slotbepaling zouden dan naar gelang van het geval de artikelen van het ontwerp of van het voorstel worden aangegeven die enerzijds een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 regelen, en anderzijds die welke een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 regelen.

De Raad van State is er zich bewust van dat praktische problemen kunnen rijzen bij het uitstippelen van zulk een procedure. Hij is evenwel van oordeel dat deze vierde oplossing de meeste voordelen biedt : de regelmatigheid van de gevolgde procedure wordt gewaarborgd, de bevattelijkheid van het ontwerp wordt vergemakkelijkt voor diegenen die erover moeten beraadslagen en stemmen, en ten slotte blijft de samenhang van de wettekst behouden.

C. Conclusie

Artikel 1 dient als volgt te worden gesteld :

« Artikel 1. — De artikelen 10, 46 en 50 van deze wet regelen een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet, voor zover daarin wordt verwezen naar artikel 146 van de Grondwet; de overige artikelen regelen aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. ».

⁽¹⁾ Voornoemd verslag van de Senaatscommissie omtrent de herziening van artikel 41 van de Grondwet, blz. 12. Deze oplossing verdient niet de voorkeur, daar ze de regelmatigheid van de procedure voor alle bepalingen niet waarborgt. Bovendien zal het niet steeds eenvoudig zijn te bepalen wat het « hoofddoel » van een tekst is.

d'autre part, ne serait pas de nature à garantir la régularité de la procédure d'adoption pour chacune des dispositions du texte soumis aux Chambres.

2.2.3. Selon une troisième solution les textes seraient maintenus dans un instrument unique qui serait soumis à la procédure d'adoption applicable aux dispositions considérées comme essentielles dans le projet. Les dispositions accessoires suivraient, dès lors, le sort réservé aux textes jugés plus fondamentaux.

Cette solution qui repose sur l'appréciation, au cas par cas, de l'objet principal d'un texte présente de graves inconvénients liés à l'incertitude, née de la difficulté d'évaluer le caractère principal ou accessoire de certains textes. Cette solution conduit, dès lors, à une insécurité juridique quant à la régularité de la procédure à suivre.

Comme les auteurs du rapport de la commission du Sénat ⁽¹⁾, le Conseil d'Etat estime que cette manière de procéder ne doit pas être suivie.

2.2.4. Enfin, on peut envisager le maintien des textes dans un instrument unique dont certains articles seront soumis à la procédure d'adoption applicable aux matières visées à l'article 77 de la Constitution et les autres articles, à celle applicable aux matières visées à l'article 78 de la Constitution. Une disposition liminaire ou finale, selon le cas, indiquerait les articles du projet ou de la proposition qui règlent une matière visée à l'article 77 d'une part, et, d'autre part, les articles qui règlent une matière visée à l'article 78.

Le Conseil d'Etat est conscient des quelques difficultés pratiques qui se posent pour organiser une telle procédure. Il lui apparaît néanmoins que cette quatrième solution présente le plus d'avantages : la régularité de la procédure suivie est garantie, la compréhension du projet est facilitée pour ceux qui doivent en discuter et le voter, enfin, la cohérence du texte légal est sauvegardée.

C. Conclusion

L'article 1^{er} doit être rédigé de la manière suivante :

« Article 1^{er}. — La présente loi, en ses articles 10, 46 et 50, règle des matières visées à l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution en tant qu'il se réfère à l'article 146 de la Constitution; les autres articles règlent des matières visées à l'article 78 de la Constitution. ».

⁽¹⁾ Rapport de la commission du Sénat sur la révision de l'article 41 de la Constitution, cité *supra*, p. 12. Cette solution ne doit pas être privilégiée, dès lors qu'elle ne garantit pas la régularité de la procédure pour toutes les dispositions. En outre, il ne sera pas toujours aisé de déterminer quel est « l'objet principal » d'un texte.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Indieningsbesluit

Het indieningsbesluit zou als volgt moeten worden gesteld :

« Onze minister van Justitie is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen : ».

Bepalend gedeelte

De ontworpen wet behoort te worden aangevuld met een bepaling volgens welke de wet eerst in werking treedt op de dag waarop de, thans ontworpen, wet tot wijziging van artikel 84 van het Gerechtelijk Wetboek in werking treedt.

De algemene vergadering van de afdeling wetgeving was samengesteld uit :

HH. :

P. TAPIE, *eerste voorzitter*;

W. DEROOVER,
R. ANDERSEN,
J. DE BRABANDERE, *kamervoorzitters*,

Y. BOUCQUEY,
D. VERBIEST,
C. WETTINCK,
Y. KREINS,
M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,
P. LEMMENS, *staatsraden*;

G. SCHRANS,
J. GIJSSELS,
J. DE GAVRE,
F. DELPEREE,
P. GOTHOT,
E. WYMEERSCH,
J. van COMPERNOLLE,
A. ALLEN,

Mevr. :

Y. MERCHERS,

H. :

J.-M. FAVRESSE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

F. LIEVENS,
J. GIELISSEN, *griffiers*.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Arrêté de présentation

L'arrêté de présentation doit être rédigé comme suit :

« Notre ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit : ».

Dispositif

La loi en projet doit être complétée par une disposition selon laquelle la loi n'entre en vigueur qu'à la date d'entrée en vigueur du projet de loi modifiant l'article 84 du Code judiciaire.

L'assemblée générale de la section de législation était composée de :

MM. :

P. TAPIE, *premier président*;

W. DEROOVER,
R. ANDERSEN,
J. DE BRABANDERE, *présidents de chambre*,

Y. BOUCQUEY,
D. VERBIEST,
C. WETTINCK,
Y. KREINS,
M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,
P. LEMMENS, *conseillers d'Etat*;

G. SCHRANS,
J. GIJSSELS,
J. DE GAVRE,
F. DELPEREE,
P. GOTHOT,
E. WYMEERSCH,
J. van COMPERNOLLE,
A. ALLEN,

Mme :

Y. MERCHERS,

M. :

J.-M. FAVRESSE, *assesseurs de la section de législation*;

Mmes :

F. LIEVENS,
J. GIELISSEN, *greffiers*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter.

De verslagen werden uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur, en de HH. M. QUINTIN, B. JADOT, B. SEUTIN en J. JAUMOTTE, auditeurs. De nota's van het Coördinatiebureau werden opgesteld en toegelicht door de HH. J. CLEMENT, M. BAUWENS en X. DELGRANGE, adjunct-referendarissen.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

P. TAPIE

De kamer was samengesteld uit :

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter;*

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *staatsraden;*

J. DE GAVRE,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving;*

Mevr. :

J. GIELISSEN, *griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. X. DELGRANGE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

P. TAPIE

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre.

Les rapports ont été présentés par M. J. REGNIER, premier auditeur, et MM. M. QUINTIN, B. JADOT, B. SEUTIN et J. JAUMOTTE, auditeurs. Les notes du Bureau de coordination ont été rédigées et exposées par MM. J. CLEMENT, M. BAUWENS et X. DELGRANGE, référendaires adjoints.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

P. TAPIE

La chambre était composée de :

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre;*

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *conseillers d'Etat;*

J. DE GAVRE,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation;*

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. X. DELGRANGE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

P. TAPIE

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen :

TITEL I*Algemene bepalingen***Artikel 1**

De artikelen 10, 46 en 51 van deze wet regelen een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet, voor zover daarin wordt verwezen naar artikel 146 van de Grondwet; het artikel 50 regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet; de overige artikelen regelen aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet is van toepassing op kooplieden.

Art. 3

Alle beslissingen van de rechtbank van koophandel bedoeld in deze wet zijn uitvoerbaar bij voorraad.

Onverminderd de toepassing van de faillissementswet van ..., kunnen tegen de beslissingen van de rechtbank rechtsmiddelen worden aangewend volgens de in het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven regels en termijnen. Bepaalt deze wet dat beslissingen bij uittreksel worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, dan beginnen de termijnen te lopen vanaf de dag van de bekendmaking.

De artikelen 50, tweede lid, 55 en 56 van het Gerechtelijk Wetboek zijn niet van toepassing op de vorderingen en betekeningen bedoeld in deze wet.

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE I^{er}*Dispositions générales***Article 1^{er}**

La présente loi, en ses articles 10, 46 et 51, règle des matières visées à l'article 77, alinéa 1^{er}, 3°, de la Constitution en tant qu'il se réfère à l'article 146 de la Constitution; l'article 50 règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution; les autres articles règlent des matières visées à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi est applicable aux commerçants.

Art. 3

Toutes les décisions du tribunal de commerce prévues dans la présente loi sont exécutoires par provision.

Sans préjudice de l'application de la loi du ... sur les faillites, les décisions du tribunal sont susceptibles de recours selon les modalités et les délais prévus par le Code judiciaire. Lorsque la présente loi dispose que des décisions sont publiées par extrait au *Moniteur belge*, les délais commencent à courir du jour de la publication.

Les articles 50, alinéa 2, 55 et 56 du Code judiciaire ne sont pas applicables aux actions et aux significations prévues par la présente loi.

Art. 4

De kennisgevingen bedoeld in deze wet worden door de griffier gedaan bij een ter post aangetekende brief, zonder bewijs van afgifte.

Indien deze wet bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* voorschrijft, dan geldt deze als vermoeden van kennisgeving.

TITEL II

De gegevensverzameling

Art. 5

Alle nuttige inlichtingen en gegevens betreffende de kooplieden of handelsvennootschappen die betaalmoeilijkheden ondervinden welke de continuïteit van hun onderneming kunnen bedreigen worden ingezameld ter griffie van de rechtbank van koophandel van de woonplaats van de koopman of van de maatschappelijke zetel van de handelsvennootschap.

De procureur des Konings en de koopman kunnen op elk ogenblik kennis nemen van de aldus verzamelde gegevens.

Art. 6

Uiterlijk de tiende dag van elke maand zenden de ontvangers der registratie een lijst van de in de loop van de vorige maand geregistreerde protesten betreffende de geaccepteerde wisselbrieven en de orderbriefjes aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waar de protesten hebben plaatsgehad. Die lijst vermeldt :

- 1° de datum van het protest;
- 2° de naam, de voornamen, het beroep, de woonplaats van degene in wiens voordeel het stuk is uitgegeven of van de trekker;
- 3° de naam, de voornamen, het beroep, de woonplaats van de ondertekenaar van het orderbriefje of van de acceptant van de wisselbrief;
- 4° de vervaldag;
- 5° het bedrag van het stuk;
- 6° de verstrekte waarde;
- 7° het antwoord op het protest.

Een dergelijke lijst wordt ook toegezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de woonplaats van de ondertekenaar van een orderbriefje of van de acceptant van een wisselbrief, indien deze woonplaats in België gelegen is in een ander rechtsgebied dan dat waar de betaling moet geschieden.

Die lijsten blijven berusten op de griffie van elk van deze rechtbanken, waar een ieder daarvan inzage kan nemen.

Art. 4

Les notifications prévues par la présente loi sont effectuées par le greffier par lettre recommandée à la poste, sans récépissé.

Si la présente loi prescrit une publication au *Moniteur belge*, celle-ci constitue une présomption de notification.

TITRE II

De la collecte de données

Art. 5

Les renseignements et éléments utiles concernant les commerçants ou les sociétés commerciales qui sont en difficultés financières telles que la continuité de leur entreprise peut être mise en péril sont rassemblés au greffe du tribunal de commerce dans le ressort duquel le commerçant a son domicile ou la société commerciale, son siège social.

Le procureur du Roi et le commerçant peuvent à tout moment prendre communication des données ainsi recueillies.

Art. 6

Dans les dix premiers jours de chaque mois, les receveurs de l'enregistrement envoient au président du tribunal de commerce dans le ressort duquel le protêt a été fait, un tableau des protêts des lettres de change acceptées et des billets à ordre, enregistrés dans le mois précédent. Ce tableau contient :

- 1° la date du protêt;
- 2° les nom, prénoms, profession et domicile de celui au profit duquel l'effet est créé ou du tireur;
- 3° les nom, prénoms, profession et domicile du souscripteur du billet à ordre ou de l'accepteur de la lettre de change;
- 4° la date de l'échéance;
- 5° le montant de l'effet;
- 6° la mention de la valeur fournie, et
- 7° la réponse donnée au protêt.

Semblable tableau est envoyé au président du tribunal de commerce du domicile du souscripteur d'un billet à ordre ou de l'accepteur d'une lettre de change, si ce domicile est situé en Belgique dans un ressort judiciaire autre que celui où le paiement doit être effectué.

Ces tableaux restent déposés aux greffes respectifs desdits tribunaux où chacun peut en prendre connaissance.

Art. 7

Veroordelende verstekvonnissen en vonnissen op tegenspraak uitgesproken tegen kooplieden die de gevorderde hoofdsom niet hebben betwist, moeten worden gezonden aan de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen zij hun woonplaats, of indien het rechtspersonen betreft, hun maatschappelijke zetel hebben.

Berichten van beslag tegen kooplieden moeten overeenkomstig artikel 1390 van het Gerechtelijk Wetboek worden gezonden aan de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen de beslagene zijn woonplaats, of indien het een rechtspersoon betreft, zijn maatschappelijke zetel heeft.

Art. 8

De Koning wordt gemachtigd de bepalingen van deze titel te wijzigen teneinde een automatisering van de gegevensverzameling tot stand te brengen. Hij kan daartoe onder meer toestemming verlenen tot het bijeenbrengen van bestanden om het verkrijgen van een beter overzicht van de betaalmoeilijkheden van een koopman mogelijk te maken.

TITEL III

Het akkoord

HOOFDSTUK I

Begripsbepaling en voorwaarden van toekenning

Art. 9

§ 1. Het akkoord kan aan de schuldenaar worden toegestaan indien hij tijdelijk zijn schulden niet kan voldoen of indien de continuïteit van zijn onderneming bedreigd wordt door moeilijkheden die op min of meer korte termijn kunnen leiden tot het ophouden van betalen.

De continuïteit van de onderneming van een rechtspersoon wordt geacht bedreigd te zijn indien als gevolg van de verliezen het netto-actief is gedaald tot minder dan de helft van het maatschappelijk kapitaal.

§ 2. Het akkoord kan alleen worden toegestaan indien het passief van de onderneming kan worden aangezuiverd en het economisch herstel ervan mogelijk lijkt. De te verwachten rendabiliteit dient de mogelijkheid van een financieel herstel aan te tonen.

Art. 7

Les jugements de condamnation par défaut et les jugements contradictoires prononcés contre des commerçants qui n'ont pas contesté le principal réclame, doivent être transmis au greffe du tribunal de commerce de leur domicile, ou de leur siège social s'il s'agit de personnes morales.

Conformément à l'article 1390 du Code judiciaire, les avis de saisie concernant des commerçants doivent être transmis au greffe du tribunal de commerce du domicile du saisi, ou de son siège social s'il s'agit d'une personne morale.

Art. 8

Le Roi est habilité à modifier les dispositions du présent titre afin de permettre l'automatisation de la collecte de données. Il peut notamment autoriser la réunion de fichiers, afin d'avoir un meilleur aperçu des difficultés de paiement qu'éprouve un commerçant.

TITRE III

*Du concordat*CHAPITRE I^{er}**Notion et conditions d'octroi**

Art. 9

§ 1^{er}. Le concordat peut être accordé au débiteur s'il ne peut temporairement acquitter ses dettes ou si la continuité de son entreprise est menacée par des difficultés pouvant conduire, à plus ou moins bref délai, à une cessation de paiement.

La continuité de l'entreprise d'une personne morale est considérée comme compromise si les pertes ont réduit l'actif net à moins de la moitié de la valeur du capital social.

§ 2. Le concordat ne peut être accordé que si le passif de l'entreprise peut être assaini et si son redressement économique semble possible. La rentabilité prévisionnelle doit en démontrer la capacité de redressement financier.

Art. 10

Behoudens het geval van samenhang is de rechtbank van koophandel bevoegd om het akkoord te verlenen, die welke gelegen is in het rechtsgebied waarbinnen de schuldenaar op de dag van de inleiding van de procedure zijn woonplaats of, indien het een rechtspersoon betreft, zijn maatschappelijke zetel heeft. Indien de schuldenaar geen bekende woonplaats heeft in België of in het buitenland is de bevoegde rechtbank die van het rechtsgebied waarbinnen hij zijn hoofdverblijfplaats heeft of de rechtspersoon zijn bedrijfszetel heeft.

HOOFDSTUK II

Akkoordprocedure

Afdeling I

Onderzoek van ambtswege

Art. 11

§ 1. De kamers van opschorting bedoeld in artikel 84, derde en vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek volgen de toestand van de schuldenaars in moeilijkheden en kunnen ambtshalve onderzoeken of ze voldoen aan de voorwaarden van het akkoord. Het onderzoek wordt toevertrouwd aan een afdeling van de kamer van opschorting.

Acht de rechter dat een schuldenaar in de voorwaarden is om het akkoord te bekomen, dan wordt deze behoorlijk opgeroepen en gehoord teneinde alle inlichtingen te bekomen omtrent de stand van zijn zaken en hem te horen over de herstelmaatregelen, voorstellen van akkoord of vereffening.

De oproeping wordt bij een ter post aangetekende brief gericht aan de woonplaats van de schuldenaar of aan zijn maatschappelijke zetel indien het een rechtspersoon betreft. Het onderzoek geschiedt met gesloten deuren. De schuldenaar verschijnt in persoon eventueel bijgestaan door personen te zijner keus.

Daarenboven staat het de rechter vrij van ambtswege alle gegevens te verzamelen nodig voor het akkoord. Hij kan alle personen horen van wie hij het verhoor nodig acht en de overlegging van alle dienstige stukken gelasten. De schuldenaar kan alle andere stukken van zijn keuze voorleggen.

§ 2. De procureur des Konings en de schuldenaar kunnen op elk ogenblik mededeling krijgen van de aldus verzamelde gegevens.

Uiterlijk de tiende dag van elke maand wordt, door toedoen van de griffier, aan de procureur des Konings een lijst medegedeeld van de onderzoeken ingesteld op grond van dit artikel.

Art. 10

Sauf le cas de connexité, le tribunal de commerce compétent pour accorder le concordat est celui dans le ressort duquel le débiteur a son domicile ou, s'il s'agit d'une personne morale, son siège social, à la date de l'introduction de la procédure. Lorsque le débiteur n'a pas de domicile connu en Belgique ni à l'étranger, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel le débiteur a son principal établissement ou la personne morale son siège d'exploitation.

CHAPITRE II

Procédure en concordat

Section I^{re}*Examen d'office*

Art. 11

§ 1^{er}. Les chambres de sursis, prévues à l'article 84, alinéas 3 et 4, du Code judiciaire, suivent la situation des débiteurs en difficulté et peuvent examiner d'office s'ils remplissent les conditions du concordat. L'examen est confié à une section de la chambre de sursis.

Lorsque le juge estime qu'un débiteur remplit les conditions pour obtenir le concordat, celui-ci est dûment appelé et entendu afin d'obtenir toutes les informations quant à l'état de ses affaires et pour l'entendre au sujet des mesures de redressement, des propositions d'accord ou de liquidation.

La convocation est adressée, par lettre recommandée à la poste, au domicile du débiteur ou à son siège social s'il s'agit d'une personne morale. L'enquête a lieu à huis clos. Le débiteur comparaît en personne, éventuellement accompagné des personnes de son choix.

En outre, il est loisible au juge de rassembler d'office toutes les données nécessaires au concordat. Il peut entendre toute personne dont il estime l'audition nécessaire et ordonner la production de tous documents utiles. Le débiteur peut produire tous autres documents de son choix.

§ 2. Le procureur du Roi et le débiteur peuvent à tout moment obtenir communication des données ainsi recueillies.

Dans les dix premiers jours de chaque mois, une liste des examens entamés sur base du présent article est communiquée au procureur du Roi, à la diligence du greffier.

§ 3. Indien uit het onderzoek naar de toestand van de schuldenaar blijkt dat deze zich in staat van faillissement bevindt, zendt de kamer van opschorting de zaak onverwijld aan de procureur des Konings die tot faillietverklaring kan dagvaarden.

De met het onderzoek belaste rechter mag niet deelnemen aan de rechtspleging inzake faillissement.

Afdeling II

Akkoordaanvraag

Art. 12

§ 1. De schuldenaar die het akkoord aanvraagt, richt een verzoekschrift tot de rechtbank van koophandel.

Hij voegt bij zijn verzoekschrift :

1° een uiteenzetting van de gebeurtenissen waarop zijn verzoek is gegrond;

2° een boekhoudkundige staat van zijn vermogen en een resultatenrekening, alsmede de te verwachten boekhoudkundige toestand die tenminste zes maanden bestrijkt;

3° een lijst van alle schuldeisers, met vermelding van hun naam, adres, het bedrag van hun schuldvoordering, alsook de bijzondere vermelding van de hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers;

4° de voorstellen die hij doet en ieder ander dienstig stuk met betrekking tot de herstructurering van de onderneming of ter voldoening van zijn schuldeisers en waarbij hij het deskundig verslag opgesteld naar aanleiding van het onderzoek naar zijn toestand door de kamers van opschorting kan voegen.

Het verzoekschrift wordt ondertekend door de schuldenaar of door diens advocaat. Het wordt aan de rechtbank gericht en de bijgevoegde stukken worden ter griffie neergelegd. De griffier geeft hiervan een ontvangbewijs af.

De rechtbank bepaalt de plaats, de dag en het uur van verschijning van de schuldenaar. De griffier roept de schuldenaar op bij gerechtsbrief.

Binnen vierentwintig uren geeft de griffier bericht van de neerlegging van het verzoekschrift aan de procureur des Konings.

§ 2. De procureur des Konings kan de akkoordprocedure inleiden, onverminderd het recht van de schuldenaar om zelf het akkoord te vragen, te beslissen tot ontbinding of aangifte te doen van het faillissement.

De schuldenaar wordt opgeroepen overeenkomstig paragraaf 1, vierde lid. Hij wordt in raadkamer gehoord.

§ 3. S'il appert de l'examen de la situation du débiteur que ce dernier se trouve en état de faillite, la chambre de sursis transmet sans délai l'affaire au procureur du Roi qui peut assigner en faillite.

Le juge qui a procédé à l'examen ne peut prendre part à la procédure de faillite.

Section II

Demande en concordat

Art. 12

§ 1^{er}. Le débiteur qui sollicite le concordat adresse une requête au tribunal de commerce.

Il joint à sa requête :

1° un exposé des événements sur lesquels sa demande est fondée;

2° un état comptable de son actif et de son passif et un compte de résultats, ainsi qu'une situation comptable prévisionnelle portant au moins sur six mois;

3° une liste de tous les créanciers indiquant leur nom, leur adresse, le montant de leur créance, ainsi que la mention spéciale des créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes;

4° les propositions qu'il formule et tout autre document utile portant sur la restructuration de l'entreprise ou sur le désintéressement de ses créanciers et auxquelles il peut ajouter l'expertise établie lors de l'examen de sa situation par les chambres de sursis.

La requête est signée par le débiteur ou par son avocat. Elle est adressée au tribunal et les pièces jointes sont déposées au greffe. Le greffier en délivre un accusé de réception.

Le tribunal fixe les lieu, jour et heure auxquels le débiteur doit comparaître. Le greffier convoque le débiteur par pli judiciaire.

Dans les vingt-quatre heures, le greffier avise le procureur du Roi du dépôt de la requête.

§ 2. Le procureur du Roi peut introduire la procédure en concordat, sans préjudice du droit du débiteur de demander lui-même le concordat, de décider de la dissolution ou de faire aveu de faillite.

Le débiteur est convoqué conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa 4. Il est entendu en chambre du conseil.

Art. 13

De onderneming kan niet worden ontbonden noch failliet verklaard, zolang de rechtbank geen uitspraak heeft gedaan over de door de schuldenaar ingediende akkoordaanvraag.

Afdeling III

*Voorlopige opschorting van betaling
en observatieperiode*

Art. 14

Op de vastgestelde rechtsdag hoort de rechtbank de schuldenaar, het openbaar ministerie en, in voorkomend geval, de commissaris-revisor alsmede elke schuldeiser die hierom verzoekt.

Art. 15

De rechtbank doet uitspraak over de aanvraag uiterlijk vijftien dagen na de indiening van het verzoekschrift of de datum van betekening van de dagvaarding.

Art. 16

§ 1. Indien voldaan is aan de voorwaarden gesteld in artikel 9, er geen sprake is van kennelijke kwade trouw en de rechtbank op grond van een voorlopige beoordeling oordeelt dat de continuïteit van de onderneming geheel of gedeeltelijk kan worden gehandhaafd, kent deze een voorlopige opschorting van betaling toe voor een observatieperiode die niet langer mag zijn dan zes maanden.

In haar beslissing wijst de rechtbank een of meer commissarissen inzake opschorting aan die ervaring hebben in het bestuur van een onderneming en in boekhouden.

De rechtbank kan bepalen dat de schuldenaar geen daden van bestuur of beschikking mag stellen zonder machtiging van de commissaris inzake opschorting.

Handelt de schuldenaar in strijd met dit voorschrift dan kunnen deze handelingen aan de schuldeisers niet worden tegengeworpen.

§ 2. Indien de akkoordaanvraag wordt verworpen kan de rechtbank in hetzelfde vonnis ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

§ 3. Nochtans kan de rechter in geval van kennelijke kwade trouw in hoofde van een verantwoordelijke van een vennootschap, toch de gunst van de voorlopige opschorting verlenen voor zover er voldoende aanwijzingen voorhanden zijn dat deze verantwoordelijke uit het bestuur wordt verwijderd.

Art. 13

L'entreprise ne peut être dissoute ni déclarée en faillite tant que le tribunal n'a pas statué sur la demande en concordat introduite par le débiteur.

Section III

*Sursis provisoire et période
d'observation*

Art. 14

Le jour fixé, le tribunal entend le débiteur, le ministère public et, le cas échéant, le commissaire-reviseur ainsi que tout créancier qui en fait la demande.

Art. 15

Le tribunal statue sur la demande au plus tard quinze jours après le dépôt de la requête ou la date de signification de la citation.

Art. 16

§ 1^{er}. Si les conditions fixées à l'article 9 sont réunies, qu'il n'y a aucune mauvaise foi manifeste et qu'il est possible sur la base d'une appréciation provisoire d'assurer totalement ou partiellement la continuité de l'entreprise, le tribunal accorde un sursis provisoire pour une période d'observation qui ne peut être supérieure à six mois.

Dans sa décision, le tribunal désigne un ou plusieurs commissaires du sursis, ayant l'expérience de la gestion d'entreprise et de la tenue d'une comptabilité.

Le tribunal peut décider que le débiteur ne peut accomplir des actes d'administration ou de disposition sans l'autorisation du commissaire du sursis.

Si le débiteur contrevient à cette prescription, ces opérations ne sont pas opposables au créanciers.

§ 2. Si la demande en concordat est rejetée, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur dans le même jugement.

§ 3. Toutefois, en cas de mauvaise foi manifeste dans le chef d'un responsable d'entreprise, le juge peut accorder le bénéfice du sursis provisoire pour autant qu'il existe des indices suffisants tendant à garantir que ce responsable sera écarté de la direction de la société.

Art. 17

In het vonnis waarbij een voorlopige opschorting wordt verleend, worden de schuldeisers verzocht om binnen de daartoe gestelde termijn aangifte van hun schuldvorderingen te doen. Het vonnis vermeldt eveneens de plaats waar, alsook de dag en het uur waarop uitspraak wordt gedaan over de toekenning van een definitieve opschorting.

Art. 18

§ 1. Het vonnis dat de voorlopige opschorting toekent wordt door toedoen van de griffier van de rechtbank van koophandel binnen vijf dagen na de dagtekening bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en in twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding.

Het uittreksel vermeldt :

1° de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, het adres alsmede de plaats van de hoofdvestiging en, in voorkomend geval, het inschrijvingsnummer in het handelsregister van de schuldenaar; betreft het een rechtspersoon, de naam, de rechtsvorm, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, de zetel alsmede de plaats van de hoofdvestiging en, in voorkomend geval, het inschrijvingsnummer in het handelsregister;

2° de datum van het vonnis dat de voorlopige opschorting toekent en de rechtbank die het heeft gewezen;

3° de naam, de voornamen en het adres van de commissaris inzake opschorting;

4° de oproeping om aangifte van schuldvorderingen te doen en de termijn waarbinnen die aangifte dient te gebeuren;

5° plaats, dag en uur van de rechtsdag bepaald om uitspraak te doen over een definitieve opschorting;

6° de daden van bestuur of beschikking die de schuldenaar alleen mag verrichten met machtiging van de commissaris inzake opschorting.

§ 2. De commissaris inzake opschorting stelt de schuldeisers individueel in kennis van die gegevens.

Art. 19

Ter griffie wordt een dossier van opschorting gehouden waarin alle elementen betreffende de grond van de zaak en betreffende de procedure voorkomen.

Elke belanghebbende kan kosteloos inzage nemen van het dossier en kan er een kopie van krijgen mits hij de griffierechten betaalt.

Art. 17

Le jugement accordant un sursis provisoire invite les créanciers à faire, dans le délai qui leur est fixé, la déclaration de leurs créances. Il indique aussi le lieu, le jour et l'heure où il sera statué sur l'octroi d'un sursis définitif.

Art. 18

§ 1^{er}. Le jugement qui accorde le sursis provisoire est, à la diligence du greffier du tribunal de commerce et dans les cinq jours de sa date, publié par extrait au *Moniteur belge* et dans deux journaux ou périodiques ayant une diffusion régionale.

L'extrait mentionne :

1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, l'adresse ainsi que le lieu du principal établissement, et, le cas échéant, l'immatriculation au registre de commerce du débiteur; s'il s'agit d'une personne morale, la dénomination, la forme, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, le siège ainsi que le lieu du principal établissement, et, le cas échéant, le numéro d'immatriculation au registre de commerce;

2° la date du jugement qui accorde le sursis provisoire et le tribunal qui l'a rendu;

3° les nom, prénoms et adresse du commissaire du sursis;

4° l'invitation de procéder à la déclaration des créances et le délai dans lequel cette déclaration doit être faite;

5° le lieu, jour et heure de la fixation déterminée pour statuer au sujet d'un sursis définitif;

6° les actes d'administration ou de disposition que le débiteur ne peut accomplir sans l'autorisation du commissaire du sursis.

§ 2. Les créanciers sont avisés individuellement de ces données par le commissaire du sursis.

Art. 19

Un dossier du sursis est tenu au greffe. Y figurent tous les éléments relatifs au fond et à la procédure.

Tout intéressé peut prendre gratuitement connaissance du dossier et en obtenir copie moyennant paiement des droits de greffe.

Art. 20

De door de rechtbank aangestelde commissaris inzake opschorting wordt ermee belast de schuldenaar bij te staan en toezicht en controle uit te oefenen op zijn verrichtingen, gedurende de ganse duur van de opschorting.

De aangewezen commissaris inzake opschorting dient garanties van onafhankelijkheid en onpartijdigheid te bieden. De betrokkene dient gebonden te zijn door een deontologie en zijn professionele aansprakelijkheid dient te zijn verzekerd. Telkenmale wanneer iemand een opdracht als commissaris inzake opschorting heeft vervuld zal de rechter tevens een oordeel vellen over de wijze waarop de betrokkene het mandaat heeft vervuld. Deze beoordeling wordt bijgehouden op de griffie van de rechtbank.

Bij het aanvaarden van zijn ambt legt de commissaris inzake opschorting, ten aanzien van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, de eed af zich goed en getrouw van zijn opdracht te zullen kwijten.

Zijn ereloon wordt door de rechtbank van koophandel bepaald volgens de door de Koning vastgestelde regels en barema's en wordt bij voorrang betaald.

Op vordering van elke belanghebbende kan de rechtbank van koophandel, volgens de vorm van het kort geding, te allen tijde en zo dit volstrekt noodzakelijk blijkt, overgaan tot vervanging van de commissaris inzake opschorting, of een van hen, of hun aantal vermeerderen of verminderen. De vordering wordt gericht tegen de commissaris inzake opschorting, waarbij het openbaar ministerie en de schuldenaar worden gehoord.

Art. 21

Op elk ogenblik tijdens de observatieperiode kan de rechtbank, op verzoek van elke belanghebbende en na de schuldenaar en de commissaris inzake opschorting te hebben gehoord, zijn beslissing genomen krachtens artikel 16, paragraaf 1, derde lid, wijzigen. In voorkomend geval wordt deze wijziging bekendgemaakt overeenkomstig artikel 18, paragraaf 1, tweede lid, 6°.

Art. 22

§ 1. Tijdens de observatieperiode kan geen enkel middel van tenuitvoerlegging op de roerende of onroerende goederen worden voortgezet of aangewend.

Deze bepaling is ook van toepassing op de hypothecaire, bevoorrechte of pandhoudende schuldeisers, alsmede ten aanzien van de belastingen.

§ 2. De schuldeisers herwinnen de volle uitoefening van hun rechten indien de lopende interesten en lasten van de schuldvordering niet worden betaald.

Art. 20

Le commissaire du sursis, désigné par le tribunal, est chargé d'assister le débiteur et de surveiller et de contrôler ses opérations pendant toute la durée du sursis.

Le commissaire du sursis désigné doit offrir des garanties d'indépendance et d'impartialité. L'intéressé devra être tenu par un code de déontologie et sa responsabilité professionnelle devra être assurée. Chaque fois qu'une personne se sera acquittée d'une mission de commissaire du sursis, le juge rendra un avis sur la manière dont elle aura rempli son mandat. Cet avis sera tenu au greffe du tribunal.

Au moment de son entrée en fonctions et devant le président du tribunal de commerce, le commissaire du sursis prête le serment de bien et fidèlement s'acquitter de sa mission.

Ses honoraires sont déterminés par le tribunal de commerce d'après les règles et barèmes fixés par le Roi et sont payés par préférence.

A la demande de tout intéressé, le tribunal de commerce peut, selon les formes du référé, à tout moment et pour autant que cela s'avère absolument nécessaire, procéder au remplacement du commissaire du sursis, ou l'un d'eux, ou en augmenter ou en diminuer le nombre. La demande est dirigée contre le commissaire du sursis, le ministère public et le débiteur entendus.

Art. 21

A tout moment de la période d'observation, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé et après avoir entendu le débiteur et le commissaire du sursis, modifier sa décision prise en vertu de l'article 16, paragraphe 1^{er}, alinéa 3. Le cas échéant, cette modification est publiée conformément l'article 18, paragraphe 1^{er}, alinéa 2, 6°.

Art. 22

§ 1^{er}. Aucune voie d'exécution sur des biens meubles ou immeubles ne peut, au cours de la période d'observation, être poursuivie ou exercée.

Cette disposition est également applicable aux créanciers hypothécaires, privilégiés ou gagistes, ainsi qu'à l'égard des impôts.

§ 2. Lorsque les intérêts et les charges des créances en cours ne sont pas payés, les créanciers retrouvent le plein exercice de leurs droits.

Art. 23

Beslag, voor de opschorting gelegd, blijft gehandhaafd, maar de beslagrechter kan naar gelang van de omstandigheden daarvan opheffing verlenen, na de schuldenaar, de schuldeiser en de commissaris inzake opschorting te hebben gehoord. In dit geval kan de rechtbank bepalen welke zekerheid aan de schuldeiser moet worden gegeven.

Art. 24

Op verzoek van de commissaris inzake opschorting, de schuldenaar, het openbaar ministerie of ambtshalve kan de rechtbank de in artikel 16, paragraaf 1, bedoelde observatieperiode eenmaal verlenen met maximaal drie maanden.

Art. 25

Indien de schuldenaar niet meer voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van het akkoord kan de rechtbank, op verzoekschrift van de schuldenaar of van de commissaris inzake opschorting, of op dagvaarding van het openbaar ministerie of van elke andere belanghebbende, te allen tijde de beëindiging van de voorlopige opschorting bevelen.

In hetzelfde vonnis kan de rechtbank ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

Art. 26

De schuldeisers doen aangifte van hun schuldvordering en dienen de titel ervan in op de griffie van de rechtbank van koophandel, uiterlijk op de dag bepaald bij het vonnis waarbij de voorlopige opschorting wordt verleend.

Op hun verzoek geeft de griffier een ontvangstbewijs af, eventueel in de vorm van het verlenen van decharge op een afschrift van de erbij gevoegde inventaris.

De uiterlijke datum bepaald om aangifte van schuldvordering te doen mag niet vastgesteld zijn op minder dan acht werkdagen vóór het verlopen van de in artikel 16, paragraaf 1, bedoelde termijn.

Elke aangifte vermeldt de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de schuldeiser, de oorzaak en de titel van de schuldvordering en, in voorkomend geval, de voorrechten waarop hij aanspraak kan maken, alsmede de hypotheek- of pandrechten die er de betaling van garanderen.

Art. 27

De commissaris inzake opschorting onderzoekt de aangegeven schuldvorderingen en de ingediende ti-

Art. 23

La saisie pratiquée avant le sursis demeure en état, mais le juge des saisies peut, selon les circonstances, en accorder mainlevée, après avoir entendu le débiteur, le créancier et le commissaire du sursis. Dans ce cas, le tribunal peut déterminer quelle sûreté doit être donnée au créancier.

Art. 24

A la demande du commissaire du sursis, du débiteur, du ministère public ou d'office, le tribunal peut proroger une fois et au maximum pour trois mois la période d'observation prévue à l'article 16, paragraphe 1^{er}.

Art. 25

Lorsque le débiteur ne remplit plus les conditions d'obtention du concordat, le tribunal peut à tout moment, sur requête du débiteur ou du commissaire du sursis, ou sur citation du ministère public ou de tout autre intéressé, ordonner la fin du sursis provisoire.

Dans le même jugement, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur.

Art. 26

Les créanciers déclarent leur créance et en déposent le titre au greffe du tribunal de commerce, au plus tard le jour déterminé par le jugement qui accorde le sursis provisoire.

A leur demande, le greffier délivre un accusé de réception, éventuellement sur une copie de l'inventaire joint.

Le dernier jour auquel il peut être procédé aux déclarations de créance ne peut être fixé à moins de huit jours ouvrables de l'expiration du délai visé à l'article 16, paragraphe 1^{er}.

Toute déclaration mentionne les nom, prénoms, profession et domicile du créancier, la cause et le titre de la créance et, le cas échéant, les privilèges dont il bénéficie, ainsi que les droits d'hypothèque ou de gage qui en garantissent le paiement.

Art. 27

Le commissaire du sursis examine les créances déclarées et les titres déposés, avec l'assistance du

tels, hierin bijgestaan door de schuldenaar. Die schuldvorderingen worden vergeleken met de boeken en bescheiden van de schuldenaar.

Art. 28

§ 1. Wanneer de commissaris inzake opschorting bezwaar heeft tegen de toelating van een schuldvordering, verwijst hij de betwisting betreffende de niet-toegelaten schuldvordering naar de rechtbank.

Wordt het bedrag van een aangegeven schuldvordering of van een recht van voorrang betwist, dan wordt de schuldeiser, door toedoen van de griffier, hiervan onmiddellijk op de hoogte gesteld. De brief van laatstgenoemde houdt tevens de oproeping in om voor de rechtbank te verschijnen en bepaalt plaats, dag en tijdstip van het debat.

De griffier roept tevens de schuldenaar op.

§ 2. Op de terechtzitting vastgesteld voor de behandeling van de betwistingen beslist de rechtbank, na de commissaris inzake opschorting, de schuldeiser en de schuldenaar te hebben gehoord overeenkomstig de regels der gewone rechtspleging.

Behoort het geschil omtrent de betwiste vordering niet tot haar bevoegdheid, dan verwijst de rechtbank de procespartijen naar de bevoegde rechtbank.

§ 3. Zolang geen uitspraak is gedaan over een betwiste schuldvordering wordt deze, op verzoek van de commissaris inzake opschorting en voor het bedrag bepaald door de rechtbank, provisioneel toegelaten in de verrichtingen van de akkoordprocedure en wordt er rekening mee gehouden bij het opstellen van het plan. Tegen de beschikking waarbij het toegelaten bedrag provisioneel wordt bepaald staan geen rechtsmiddelen open.

Art. 29

Het vonnis tot toekenning van voorlopige opschorting maakt geen einde aan overeenkomsten gesloten voor die datum.

Elk beding van een overeenkomst, en inzonderheid een strafbeding, volgens hetwelk de ontbinding van de overeenkomst alleen al geschiedt doordat een akkoord is aangevraagd of verkregen, blijft zonder gevolg.

Art. 30

§ 1. Gedurende de periode waarin de voorlopige opschorting van toepassing is, stelt de schuldenaar die samen met zijn akkoordaanvraag geen voorstel heeft ingediend, een herstel- of betalingsplan op, bestaande uit een beschrijvend gedeelte en een bepalend gedeelte. Hij voegt dit plan bij het dossier van opschorting bedoeld in artikel 19.

débiteur. Ces créances sont comparées aux livres et écritures du débiteur.

Art. 28

§ 1^{er}. Lorsque le commissaire du sursis émet une objection à l'admission d'une créance, il renvoie au tribunal la contestation concernant la créance non admise.

Lorsque le montant d'une créance déclarée ou d'un droit de préférence est contesté, le créancier en est immédiatement informé par les soins du greffier. La lettre de ce dernier comporte aussi la convocation à comparaître devant le tribunal et détermine les lieu, jour et heure des débats.

Le greffier convoque également le débiteur.

§ 2. A l'audience fixée pour l'examen des contestations, le tribunal statue, après l'audition du commissaire du sursis, du créancier et du débiteur, conformément aux règles de la procédure ordinaire.

Lorsque le litige concernant la créance contestée ne relève pas de sa compétence, le tribunal renvoie les parties à procéder devant le tribunal compétent.

§ 3. Tant qu'aucune décision n'intervient au sujet de la créance contestée, celle-ci est, sur la demande du commissaire du sursis, provisoirement admise pour le montant déterminé par le tribunal dans les opérations du concordat. Il en est également tenu compte lors de l'élaboration du plan. L'ordonnance déterminant le montant provisoirement admis n'est pas susceptible de recours.

Art. 29

Le jugement accordant le sursis provisoire ne met pas fin aux contrats conclus avant cette date.

Toute clause d'un contrat, et notamment une clause pénale, suivant laquelle la résolution du contrat a lieu du seul fait de la demande ou de l'octroi d'un concordat, est sans effet.

Art. 30

§ 1^{er}. Durant la période d'application du sursis provisoire, le débiteur qui n'a pas présenté de proposition en même temps que sa demande en concordat, élabore un plan de redressement ou de paiement composé d'une partie descriptive et d'une partie prescriptive. Il joint ce plan au dossier du sursis visé à l'article 19.

In voorkomend geval, staat de door de rechtbank aangestelde commissaris inzake opschorting de schuldenaar bij met het opstellen van het plan.

§ 2. Het beschrijvend gedeelte van het plan geeft de staat van de onderneming aan, alsmede de moeilijkheden waarmee zij te kampen heeft.

§ 3. Het bepalend gedeelte van het herstel- of betalingsplan bevat de maatregelen die moeten worden genomen om de schuldeisers te voldoen. Er worden tevens de kredieten in vermeld die onontbeerlijk zijn om ervoor te zorgen dat de onderneming haar activiteiten kan voortzetten en de middelen die de onderneming nodig heeft met het oog op haar herstel.

Het plan vermeldt de voorgestelde betalingstermijnen en schuldverminderingen. Het kan voorzien in de omzetting van schulden in aandelen en in de gedifferentieerde regeling van bepaalde categorieën van schulden, inzonderheid op grond van hun omvang of hun aard.

Vereisen de redding van de onderneming en het behoud van de activiteit een inkrimping van de loonmassa dan wordt voorzien in een sociaal herstructureringsplan. In voorkomend geval kan dit in afvloeiingen voorzien. Bij de uitwerking van dit plan worden de vertegenwoordigers van het personeel in de ondernemingsraad of, indien er geen is, in het comité voor veiligheid en gezondheid of, indien er geen is, de vakbondsafvaardiging daar waar er een is opgericht of, indien er geen is, de werknemersafvaardiging, gehoord.

Wordt een overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming overwogen dan wordt dit eveneens in het plan vermeld.

Art. 31

Voor zover ten aanzien van de hypothecaire, pandhoudende en bijzonder bevoorrechte schuldeisers en de belastingen in het plan de betaling van de intresten wordt voorzien en aflossingen voor niet langer dan achttien maanden worden opgeschort kan de rechter het plan ook voor deze schuldeisers en zonder hun individuele toestemming bindend verklaren. In het andere geval en voor zover het plan in een opschorting te hunnen opzichte voorziet dienen zij met het plan uitdrukkelijk in te stemmen. Wanneer deze schuldeisers doen blijken dat hun voorrecht een belangrijke waardevermindering ondergaat of kan ondergaan waardoor het onvoldoende zal worden dan kan de rechter hen ter compensatie bijkomende zekerheden toestaan. In voorkomend geval worden verklaringen van instemming bij het plan gevoegd bij de neerlegging ervan ter griffie.

De vervanging van de leden van de raad van bestuur of van zaakvoerders, of elke wijziging of inkrimping van hun bevoegdheden kan slechts worden opgenomen in het plan na beraadslaging en goedkeuring door de algemene vergadering van vennoten, hiertoe bijeengeroepen door de commissaris inzake opschorting.

Le cas échéant, le commissaire du sursis désigné par le tribunal assiste le débiteur dans l'élaboration du plan.

§ 2. La partie descriptive du plan décrit l'état de l'entreprise ainsi que les difficultés que cette entreprise rencontre.

§ 3. La partie prescriptive du plan de redressement ou de paiement contient les mesures à prendre pour désintéresser les créanciers. Il mentionne aussi les crédits indispensables pour assurer la poursuite des activités de l'entreprise et les moyens nécessaires à l'entreprise pour assurer son redressement.

Le plan indique les délais de paiement et les abattements de créance proposés. Il peut prévoir la conversion de créances en actions et le règlement différencié de certaines catégories de créances, notamment en fonction de leur ampleur ou de leur nature.

Lorsque le sauvetage de l'entreprise et le maintien des activités requièrent une réduction de la masse salariale, un plan social de restructuration sera prévu. Le cas échéant, celui-ci peut prévoir des licenciements. Lors de l'élaboration de ce plan, les représentants du personnel au sein du conseil d'entreprise ou, à défaut, du comité de sécurité et d'hygiène ou, à défaut, la délégation syndicale là où elle est constituée ou, à défaut, la délégation du personnel, seront entendus.

Lorsqu'un transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise est envisagée, il en sera également fait mention dans le plan.

Art. 31

Pour autant que le plan prévoit le paiement des intérêts à l'égard des créanciers hypothécaires, gagistes et de ceux qui bénéficient d'un privilège particulier et à l'égard des impôts et que les remboursements ne soient pas suspendus pendant plus de dix-huit mois, le juge peut rendre le plan également obligatoire pour ces créanciers, sans leur consentement individuel. Dans le cas contraire et pour autant que le plan prévoit un sursis à leur égard, ils doivent y consentir expressément. Lorsque ces créanciers prouvent que leur privilège subit ou pourrait subir une importante moins-value le rendant insuffisant, le juge peut leur accorder des sûretés supplémentaires en guise de compensation. Le cas échéant, les consentements sont joints au plan lors de son dépôt au greffe.

Le remplacement de membres du conseil d'administration ou de gérants, ou chaque modification ou réduction de leurs compétences ne peut être prévu dans le plan qu'après délibération et autorisation de l'assemblée générale des associés, à cet effet convoquée par le commissaire du sursis.

Afdeling IV

Definitieve opschorting van betaling

Art. 32

Op de rechtsdag bepaald overeenkomstig artikel 17 hoort de rechtbank de schuldenaar, de schuldeisers en de commissaris inzake opschorting.

Art. 33

De schuldeisers die aangifte hebben gedaan ontvangen, door toedoen van de griffier, een individuele kennisgeving dat het plan ter inzage ligt. Zij worden ervan verwittigd dat zij, hetzij bij geschrift, hetzij mondeling, op de zitting hun opmerkingen kunnen maken betreffende het voorgestelde plan en dat zij moeten beslissen bij stemming. De schuldeisers ten aanzien van wie het plan krachtens artikel 31 niet in opschorting kan voorzien, zijn uitgesloten van de stemming.

De commissaris inzake opschorting licht de ondernemingsraad in of, indien er geen is, het comité voor veiligheid en gezondheid of, indien er geen is, de vakbondsafvaardiging daar waar er een is opgericht of, indien er geen is, een werknemersafvaardiging, over de inhoud van het plan.

Art. 34

Uiterlijk vijftien dagen nadat de betrokkenen werden gehoord beslist de rechtbank of een definitieve opschorting van betaling of de voorgestelde overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming kan worden toegestaan. Indien de rechtbank de definitieve opschorting van betaling niet toestaat kan zij ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

De beslissing van de rechtbank wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 35

Indien de openbare orde er niet aan in de weg staat en de schuldenaar de nodige waarborgen biedt voor een eerlijk bestuur, kan de rechtbank de definitieve opschorting van betaling goedkeuren als meer dan de helft van de schuldeisers die aangifte hebben gedaan van hun schuldvordering, die hebben deelgenomen aan de stemming en die in waarde meer dan de helft van de schuldvorderingen vertegenwoordigen, hiermee instemmen.

De toegestane opschorting mag evenwel niet meer bedragen dan vierentwintig maanden te rekenen van de rechterlijke beslissing. Onder dezelfde voorwaar-

Section IV

Sursis définitif

Art. 32

Au jour fixé conformément à l'article 17 le tribunal entend le débiteur, les créanciers et le commissaire du sursis.

Art. 33

Les créanciers qui ont procédé à une déclaration reçoivent, par les soins du greffier, une notification individuelle indiquant que le plan est à l'examen. Il leur est indiqué qu'ils peuvent faire valoir à l'audience, soit par écrit, soit oralement, leurs observations relatives au plan proposé et qu'ils sont appelés à se prononcer par un vote. Sont exclus du vote, les créanciers envers lesquels le plan ne peut prévoir de sursis en vertu de l'article 31.

Le commissaire du sursis informe le conseil d'entreprise ou, à défaut le comité de sécurité et d'hygiène ou, à défaut, la délégation syndicale si celle-ci a été constituée ou, à défaut, une délégation du personnel, du contenu du plan.

Art. 34

Au plus tard quinze jours après l'audition des intéressés, le tribunal décide soit qu'un sursis définitif ou le transfert proposé de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise peut être autorisé. Si le tribunal n'autorise pas le sursis définitif, il peut prononcer d'office la faillite du débiteur.

La décision du tribunal est publiée par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Art. 35

Si l'ordre public ne s'y oppose pas et si le débiteur présente les garanties nécessaires de probité, le tribunal peut approuver le sursis définitif lorsque plus de la moitié des créanciers ayant fait la déclaration de leur créance, ayant pris part au vote, et représentant en valeur plus de la moitié des créances, y consentent.

Le sursis accordé ne peut cependant pas dépasser vingt-quatre mois à compter de la décision judiciaire. Toutefois, dans les mêmes conditions que celles pré-

den als die gesteld in het eerste lid, kan de rechtbank de toegestane opschorting verlengen met maximaal twaalf maanden.

Art. 36

De goedkeuring van de rechtbank maakt het plan bindend voor alle betrokken schuldeisers, behoudens aanpassingen die zullen worden gedaan met inachtneming van de in verband met de betwiste schuldvorderingen genomen beslissingen.

De schuldeiser die zijn schuldvordering niet heeft aangegeven binnen de vastgestelde termijn, kan dit alleen in zoverre hierdoor niet geraakt wordt aan het goedgekeurde plan.

Tenzij het plan uitdrukkelijk anders bepaalt, wordt de schuldenaar volledig en definitief bevrijd door de volledige uitvoering van het plan voor alle schuldvorderingen hierin opgenomen.

De opschorting van betaling komt de medeschuldenaars en de borgen van de schuldenaar niet ten goede.

Art. 37

De commissaris inzake opschorting oefent toezicht en controle uit over de uitvoering van het plan en de akkoordprocedure.

Ten minste om de zes maanden en telkens als de rechtbank erom verzoekt, doet de commissaris inzake opschorting verslag aan de rechtbank over de uitvoering van het plan en de akkoordprocedure.

Dit verslag wordt bij het dossier van opschorting gevoegd.

Art. 38

§ 1. Stelt de commissaris inzake opschorting de niet-uitvoering van geheel of een deel van het plan vast, dan kan hij in zijn verslag aan de rechtbank de herroeping van de opschorting vorderen.

Elke schuldeiser kan de herroeping van de opschorting vorderen, wanneer hij in zijn schuldvorderingen niet voldaan wordt volgens de wijze en termijnen in het plan bepaald of wanneer hij aantoont dat hij niet zal worden voldaan.

§ 2. De rechtbank kan de opschorting van betaling herroepen in geval van niet-uitvoering van geheel of een deel van het plan, na de commissaris inzake opschorting en de schuldenaar, alsmede de borgen die zijn tussengekomen om de gehele of gedeeltelijke uitvoering van het plan te verzekeren, te hebben gehoord.

De herroeping van de opschorting van betaling bevrijdt deze borgen niet.

§ 3. Bij herroeping van de opschorting kan de rechtbank in hetzelfde vonnis ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

vues à l'alinéa 1^{er}, le tribunal peut proroger le sursis accordé de douze mois au maximum.

Art. 36

L'approbation du tribunal rend le plan contraignant pour tous les créanciers concernés, sauf des adaptations qui seront apportées en considération des décisions rendues sur les créances contestées.

Le créancier qui n'a pas déclaré sa créance dans le délai prévu ne peut le faire que dans la mesure où il n'est pas porté atteinte au plan approuvé.

Le débiteur est totalement et définitivement libéré par l'exécution complète du plan pour toutes les créances y figurant, à moins que le plan n'en dispose expressément autrement.

Le sursis de paiement ne profite pas aux codébiteurs et aux cautions du débiteur.

Art. 37

Le commissaire du sursis exerce la surveillance et le contrôle de l'exécution du plan et du concordat.

Au moins tous les six mois et chaque fois que le tribunal le lui demande, le commissaire du sursis fait rapport à celui-ci sur l'exécution du plan et du concordat.

Ce rapport est joint au dossier du sursis.

Art. 38

§ 1^{er}. Lorsque le commissaire du sursis constate l'absence d'exécution de l'ensemble ou d'une partie du plan, il peut demander, dans son rapport au tribunal, la révocation du sursis.

Tout créancier peut demander la révocation du sursis, lorsqu'il n'est pas désintéressé de ses créances dans les délais et selon les modalités déterminées dans le plan ou lorsqu'il démontre qu'il ne le sera pas.

§ 2. Le tribunal peut révoquer le sursis de paiement en cas d'absence d'exécution de l'ensemble ou d'une partie du plan, après avoir entendu le commissaire du sursis et le débiteur, ainsi que les cautions intervenues pour assurer l'exécution totale ou partielle du plan.

La révocation du sursis de paiement ne libère pas ces cautions.

§ 3. Lors de la révocation du sursis et dans le même jugement, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur.

Art. 39

In het belang van de onderneming kan de rechtbank, op verzoek van de schuldenaar of de commissaris inzake opschorting, wijzigingen aan het plan goedkeuren, die de uitvoering ervan kunnen bevorderen. De schuldenaar of de commissaris inzake opschorting worden gehoord.

Op het verzoek van elke betrokken schuldeiser kan de rechtbank tevens wijzigingen aan het plan bevelen wanneer de uitvoering ervan de schuldeiser ernstige moeilijkheden kan opleveren. Die beslissing wordt genomen na een verslag van de commissaris inzake opschorting en nadat de schuldenaar en de schuldeiser zijn gehoord.

Art. 40

Het vonnis tot herroeping of wijziging van het plan wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 41

Een maand voor het verstrijken van de termijn van opschorting brengt de commissaris inzake opschorting een eindverslag uit omtrent de uitvoering van het plan.

Op verzoek van de commissaris inzake opschorting spreekt de rechtbank het einde van de opschorting uit, na de schuldenaar, bij gerechtsbrief opgeroepen uiterlijk acht dagen voor de zitting, te hebben gehoord, en geeft zij kwijting aan de commissaris inzake opschorting.

Het vonnis dat het einde van de opschorting uitspreekt wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Ingeval de rechtbank de opschorting weigert of herroept, kan de rechtbank kwijting geven aan de commissaris inzake opschorting, na de schuldenaar te hebben gehoord.

HOOFDSTUK III

Procédure inzake faillissement

Art. 42

Indien de schuldenaar in staat van faillissement wordt gesteld in de loop van de akkoordprocedure, komen de schuldeisers die in de opschorting betrokken zijn hierin op voor het deel dat zij nog niet ontvangen hebben, en komen, onverminderd de rechten bedoeld in het volgende lid, in samenloop met de nieuwe schuldeisers.

Handelingen door de schuldenaar verricht tijdens de akkoordprocedure met medewerking, machtiging

Art. 39

Dans l'intérêt de l'entreprise, le tribunal peut, à la demande du débiteur ou du commissaire du sursis, approuver des modifications du plan de nature à en favoriser l'exécution. Le débiteur ou le commissaire du sursis sont entendus.

A la demande de tout créancier concerné, le tribunal peut également décider de modifications au plan lorsque son exécution expose le créancier à des difficultés sérieuses. Cette décision est prise sur rapport du commissaire du sursis, et après avoir entendu le débiteur et le créancier.

Art. 40

Le jugement portant révocation ou modification du plan est publié par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Art. 41

Un mois avant l'expiration du délai du sursis, le commissaire du sursis établit un rapport final concernant l'exécution du plan.

A la demande du commissaire du sursis, le tribunal prononce la fin du sursis après l'audition du débiteur, convoqué par pli judiciaire au moins huit jours avant l'audience, et donne décharge au commissaire du sursis.

Le jugement prononçant la fin de sursis est publié par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Au cas où le tribunal refuse ou révoque le sursis, le tribunal peut donner décharge au commissaire du sursis après audition du débiteur.

CHAPITRE III

Procédure de faillite

Art. 42

Si le débiteur est mis en état de faillite au cours de la procédure en concordat, les créanciers soumis au sursis y sont comptés à raison de la part qu'ils n'ont pas encore reçue, et entrent, sans préjudice des droits prévus à l'alinéa suivant, en concours avec les nouveaux créanciers.

Les actes accomplis par le débiteur au cours de la procédure avec la collaboration, l'autorisation ou

of bijstand van de commissaris inzake opschorting, worden bij faillissement beschouwd als handelingen van de curator, waarbij de schulden gedurende de akkoordprocedure aangegaan gelden als boedel-schulden in het faillissement.

Art. 43

In de gevallen voorzien in de artikelen 25, 34 en 38, kan de rechtbank bevelen dat de commissaris inzake opschorting de algemene vergadering van vennoten bijeenroept met de ontbinding van de onderneming op de agenda.

HOOFDSTUK IV

De overdracht van de onderneming

Art. 44

Indien de overdracht een positieve bijdrage levert tot de terugbetaling aan de schuldeisers en indien daardoor een economische activiteit en werkgelegenheid kan worden gehandhaafd dan kan de rechtbank de commissaris inzake opschorting machtigen de overdracht van de onderneming of van een deel van de onderneming te verwezenlijken. De commissaris inzake opschorting zorgt ervoor dat de nodige publiciteit wordt gegeven aan het besluit tot vervreemding van een activiteit. Een ieder is gerechtigd een overnamevoorstel aan de commissaris inzake opschorting te richten.

De commissaris inzake opschorting onderzoekt de voorstellen in het licht van het behoud van een economisch leefbare activiteit en de weerslag op de kansen op terugbetaling aan de schuldeisers. Hij bespreekt de ingediende voorstellen met de bevoegde bestuursorganen van de onderneming alsook met de werknemersafvaardiging.

Hij kan beslissen diepgaander besprekingen te voeren met een of meer indieners van een voorstel met het oog op het bereiken van een consensus met de werknemers. Hij waakt hierbij eveneens over de rechtmatige belangen van de schuldeisers.

Aan het einde van het procedure, legt de commissaris inzake opschorting aan de rechtbank een voorstel tot gedeeltelijke overdracht van de onderneming ter goedkeuring voor. Vooraleer de rechtbank zich uitspreekt, hoort zij een afvaardiging van het bestuur van de onderneming en van de werknemers.

Wordt de overdracht van geheel de onderneming voorgesteld dan kan de rechtbank deze slechts goedkeuren als meer dan de helft van de schuldeisers die aangifte hebben gedaan van hun schuldvordering, die hebben deelgenomen aan de stemming en die in waarde meer dan de helft van de schuldvorderingen vertegenwoordigen, hiermee instemmen.

l'assistance du commissaire du sursis, sont considérés lors de la faillite comme des actes du curateur, les dettes contractées pendant le concordat étant comprises comme dettes de la masse dans la faillite.

Art. 43

Dans les cas prévus aux articles 25, 34 et 38, le tribunal peut ordonner au commissaire du sursis de convoquer l'assemblée générale des associés avec la dissolution de l'entreprise à l'ordre du jour.

CHAPITRE IV

Le transfert de l'entreprise

Art. 44

Le tribunal peut autoriser le commissaire du sursis à réaliser le transfert de l'entreprise ou d'une partie de celle-ci si ce transfert contribue au remboursement des créanciers et s'il permet le maintien d'une activité économique et d'un certain volume d'emploi. Le commissaire du sursis assure la publicité nécessaire à la décision d'aliénation d'une activité. Toute personne est autorisée à adresser une proposition de reprise au commissaire du sursis.

Le commissaire du sursis examine les propositions à la lumière du maintien d'une activité économique viable et l'incidence sur les possibilités de remboursement des créanciers. Il discute les propositions reçues avec les organes de gestion compétents de l'entreprise et avec les représentants des travailleurs.

Il peut décider d'avoir des entretiens plus approfondis avec un ou plusieurs candidats à la reprise, en vue d'aboutir à un consensus avec les travailleurs. Il veille également, dans ce cadre, à préserver les intérêts légitimes des créanciers.

Au terme de cette procédure, le commissaire du sursis soumet une proposition de transfert partiel de l'entreprise à l'approbation du tribunal. Avant de se prononcer, le tribunal entend une délégation de la direction de l'entreprise et une délégation des travailleurs à propos de cette proposition.

Si le commissaire du sursis propose le transfert de l'ensemble de l'entreprise, le tribunal ne peut approuver cette proposition que si plus de la moitié des créanciers ayant fait la déclaration de leur créance, ayant pris part au vote et représentant en valeur plus de la moitié des créances y consentent.

Art. 45

De overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming kan opgenomen zijn als een van de onderdelen van het herstel- of betalingsplan.

Art. 46

De betwistingen betreffende de identiteit van de werknemers en het behoud van hun rechten ingevolge de overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming worden voor de arbeidsrechtbank gebracht.

Art. 47

Indien overeenkomstig artikel 38, § 3, de opschorting van betaling wordt herroepen, dan blijft deze herroeping zonder gevolg op de verwezenlijkte overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming.

HOOFDSTUK V

Strafbepalingen

Art. 48

De schuldenaar wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van 100 frank tot 500 000 frank of met een van die straffen alleen :

1° wanneer hij, op enigerlei wijze, opzettelijk een gedeelte van zijn actief of zijn passief verbergt, of dit actief overdrijft of het passief minimaliseert, om het akkoord te verkrijgen of te vergemakkelijken;

2° wanneer hij willens en wetens bij de raadpleging een of meer personen doet of laat optreden wier schuldvorderingen verdicht of overdreven zijn;

3° wanneer hij willens en wetens een of meer gegevens heeft weggelaten uit de lijst van zijn schuldeisers ;

4° wanneer hij willens en wetens aan de rechtbank of de commissaris inzake opschorting onjuiste of onvolledige inlichtingen verschaft of laat verschaffen over de stand van zaken en de vooruitzichten tot herstructurering.

Art. 49

Met geldboete van 100 frank tot 500 000 frank wordt gestraft hij die, zonder schuldeiser te zijn, op bedrieglijke wijze aan de in artikel 35 bepaalde stemming deelneemt of die, schuldeiser zijnde, zijn schuldvorderingen overdrijft, en hij die, hetzij met de

Art. 45

Le transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise peut constituer une des parties du plan de redressement ou de paiement.

Art. 46

Les contestations concernant l'identité des travailleurs et le maintien de leurs droits du fait du transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise, sont portées devant le tribunal du travail.

Art. 47

Si, conformément à l'article 38, § 3, le sursis de paiement est révoqué, cette révocation reste sans suite sur le transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise réalisé.

CHAPITRE V

Dispositions pénales

Art. 48

Le débiteur est puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° si, pour obtenir ou faciliter le concordat, il a, de quelque manière que se soit, volontairement dissimulé une partie de son actif ou de son passif, ou exagéré cet actif ou minimisé ce passif;

2° s'il a fait ou laissé sciemment intervenir aux délibérations un ou plusieurs créanciers supposés ou dont les créances ont été exagérées;

3° s'il a fait sciemment une ou plusieurs omissions dans la liste des créanciers;

4° s'il a fait ou laissé faire sciemment au tribunal ou au commissaire du sursis des déclarations inexactes ou incomplètes sur l'état de ses affaires ou sur les perspectives de réorganisation.

Art. 49

Sont punis d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, ceux qui, frauduleusement, ont, sans être créanciers, pris part au vote prévu à l'article 35 ou, étant créanciers, exagéré leurs créances, et ceux qui ont stipulé, soit avec le débiteur, soit avec toutes

schuldenaar, hetzij met een ander persoon, bijzondere voordelen bedingt voor zijn wijze van stemmen over de opschorting, of die een bijzondere overeenkomst aangaat, waaruit voor hem een voordeel voortvloeit ten laste van het actief van de schuldenaar.

HOOFDSTUK VI

Diverse bepalingen

Art. 50

Artikel 84 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« Elke rechtbank van koophandel stelt een of meer kamers van opschorting in, welke een of meer afdelingen omvatten. Elke afdeling bestaat uit hetzij een rechter in de rechtbank van koophandel, hetzij uit een rechter in handelszaken.

De zaken worden over de kamers van opschorting verdeeld, volgens een regeling getroffen door de voorzitter van de rechtbank. »

Art. 51

In artikel 574 van het Gerechtelijk Wetboek wordt het 2° vervangen door de volgende bepaling :

« 2° van vorderingen en geschillen rechtstreeks ontstaan uit het faillissement en het akkoord overeenkomstig de voorschriften van de faillissementswet van ... en de wet van ... betreffende het gerechtelijk akkoord, en waarvan de gegevens voor de oplossing zich bevinden in het bijzonder recht dat het stelsel van het faillissement en het akkoord beheerst; ».

Art. 52

In artikel 764 van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen door de wet van 3 augustus 1992, wordt het 8° vervangen door de volgende bepaling :

« 8° de akkoordaanvragen, vorderingen tot faillietverklaring, tot verdaging van de datum van staking van betaling, alsook de rechtsplegingen tot herroeping van de opschorting van betaling, en tot opheffing van het faillissement; ».

Art. 53

Artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964, wordt aangevuld met een 16°, luidend als volgt :

« 16° tot goedkeuring, afwijzing, wijziging of herroeping van een herstel- of betalingsplan. »

autres personnes, des avantages particuliers en raison de leur vote sur le sursis ou qui ont fait un traité particulier duquel résulterait en leur faveur un avantage à charge de l'actif du débiteur.

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Art. 50

L'article 84 du Code judiciaire est complété comme suit :

« Chaque tribunal de commerce institue une ou plusieurs chambres de sursis, qui comprennent une ou plusieurs sections. Chaque section est constituée soit d'un juge au tribunal de commerce, soit d'un juge consulaire.

Les affaires sont réparties entre les chambres de sursis, suivant un règlement arrêté par le président du tribunal. »

Art. 51

A l'article 574 du Code judiciaire, le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° des actions et contestations qui découlent directement des faillites et des concordats, conformément à ce qui est prescrit à la loi du ... sur les faillites et à la loi du ... relative au concordat judiciaire, et dont les éléments de solution résident dans le droit particulier qui concerne le régime des faillites et des concordats; ».

Art. 52

A l'article 764 du Code judiciaire, remplacé par la loi du 3 août 1992, le 8° est remplacé par la disposition suivante :

« 8° les demandes en concordat, en déclaration de faillite, en report de la date de cessation de paiement ainsi que les procédures en révocation du sursis de paiement et en clôture de la faillite; ».

Art. 53

L'article 25 des lois relatives au registre de commerce, coordonnées le 20 juillet 1964, est complété avec un 16°, libellé comme suit :

« 16° portant approbation, rejet, modification ou révocation d'un plan de redressement ou de paiement. »

Art. 54

De wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd bij regentsbesluit van 25 september 1946, worden opgeheven.

Art. 55

Deze wet is niet van toepassing op de akkoordprocedures die op het tijdstip van haar inwerkingtreding hangende zijn.

Art. 56

Deze wet treedt in werking op dezelfde dag als de faillissementswet van

Gegeven te Brussel, 8 december 1995.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

Art. 54

Les lois sur le concordat judiciaire, coordonnées par l'arrêté du régent du 25 septembre 1946, sont abrogées.

Art. 55

La présente loi ne s'applique pas aux procédures en concordat judiciaire en cours au moment de son entrée en vigueur.

Art. 56

La présente loi entre en vigueur le même jour que la loi du ... sur les faillites.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1995.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK